GLOSAS

Una revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Glosas es una revista digital dedicada al estudio del español *en* y *de* los Estados Unidos, y a los temas relacionados con ello, sin olvidar los problemas de la traducción.

Volumen 10, Número 8
Marzo de 2025
E-ISSN 2327-7181

Glosas está indexada y registrada en: ASALE (*Asociación de Academias de la Lengua Española*), BASE (*Bielefeld Academic Search Engine*), CARHUS Plus+, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), DOAJ (*Directory of Open Access Journals*), EBSCO, ERIH PLUS (*The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences*), Google Scholar (*Academic search engine*), ISSN Portal (*The Global Index for Continuing Resources*), JURN (*Academic Search Engine*), Latindex (*Online Regional Information System for Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal*), MIAR (*Information Matrix for the Analysis of Journals*), MLA (*International Bibliography*), Porta_ELE (*Portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera*), Portal del Hispanismo (*Instituto Cervantes*), REBIUN (*Red de Bibliotecas Universitarias*), ROAD (*The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Acess Worldwide*), todoELE, Ulrichsweb y WorldCat (*The World's Largest Library Catalog*)

Glosas se adhiere al código ético de COPE para la publicación de artículos científicos.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Unported License.

You are free to:
Share — copy and redistribute the material in any medium or format. **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:
Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

The full legal code can be read at the following link:
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/legalcode.

Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York 10989
U. S. A.

DIRECTOR EMÉRITO Y MIEMBRO DE HONOR

Joaquín Segura†

DIRECTORA DE LA ANLE

Nuria Morgado

CONSEJO EDITORIAL

Olvido Andújar
Universidad Complutense de Madrid

Emilio Bernal Labrada
ANLE

Eugenio Chang-Rodríguez†
The City University of New York

Jorge I. Covarrubias
ANLE

Adolfo Elizaincín Eichenberger
Universidad de la República
Academia Nacional de Letras del Uruguay

Marta A. Fairclough
University of Houston

Daniel R. Fernández
The City University of New York

David T. Gies
Universidad de Virginia

Rolando Hinojosa†
University of Texas, Austin

Eduardo Lolo
The City University of New York

Carlos E. Paldao
ANLE

María Elena Pelly
ANLE

Gerardo Piña-Rosales
The City University of New York

COMITÉ CIENTÍFICO

Lucía Alvarado Cantero
University of California, Santa Cruz

Alfredo Ardila†
Florida International University

Milton Azevedo
Universidad de California, Berkeley

Robert Blake
University of California, Davis

Yvette Bürki
Univesidad de Bern, Suiza

Domnita Dumitrescu
Emérita - California State University, Los Angeles

Alberto Gómez Font
ANLE

Ángel López García-Molins
Universidad de Valencia, España

Ricardo Morant
Universidad de Valencia, España

Francisco Moreno-Fernández
Alexander von Humboldt Professor, Heidelberg University
Universidad de Alcalá, España

Fernando A. Navarro
ANLE

Frank Nuessel
Universidad de Louisville

Antonio Pamies Bertrán
Universidad de Granada, España

Ana Roca
Emérita - Florida International University

DIRECTORA

Silvia Betti
Alma Mater Studiorum-Università di Bologna
C.e.: glosas.anle@gmail.com ; s.betti@unibo.it

MAQUETACIÓN

Federico Gabriele Ferretti

CONTENIDO

PRESENTACIÓN

7 *Glosas*: Un espacio de diálogo para el mundo hispano

Glosas: A space for dialogue for the hispanic world

Silvia Betti

ARTÍCULOS

16 Voces fragmentadas: violencia, identidad, lengua y transculturalidad en *Papi y el Otro* de Luz Selenia Vázquez

Fragmented Voices: Violence, Identity, Language, and Transculturality in *Papi y el Otro* by Luz Selenia Vázquez

Silvia Betti

33 Las actitudes lingüísticas y los estereotipos asociados al *spanglish*: un estudio de caso en Twitter (X).

Linguistic attitudes and stereotypes associated with *spanglish*: a case study on Twitter (X).

Laura Domínguez Solera

58 Aproximación al santoral en un corpus comparativo de paremias: refranes meteorológicos del Salento (Italia) y sus correspondencias en el español andaluz

An approach to the liturgical calendar in a comparative corpus of paremias: meteorological proverbs from Salento and their correspondences in the Andalusian variety of Spanish

Vito Antonio Miccoli

86 Un viaje en el mundo del *spanglish*: el caso de estudio de *Don Quijote en Manhattan*

A journey through the world of *spanglish*: the case study of *Don Quijote en Manhattan*

Serena Sciortino

111 El tratamiento de los anglicismos en traducción audiovisual: una comparación entre el español y el italiano

Dealing with Anglicisms in audiovisual translation: a comparison between Spanish and Italian

Giuseppe Trovato

VENTANAS

128 DE LA SERIE HOMENAJES III

From the Tributes series III

Gerardo Piña-Rosales

RESEÑAS

139 Reseña - *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*

Review - *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*

Lisa Gozzi

NORMAS EDITORIALES

153 Normas Editoriales

INDEXACIÓN

167 Indexación

PRESENTACIÓN

Glosas: Un espacio de diálogo para el mundo hispano

Glosas: a space for dialogue for the hispanic world

Silvia Betti

Nota importante

En un momento en que la Casa Blanca ha eliminado nuevamente la página en español de su sitio web, un hecho grave si consideramos que el español es la segunda lengua no oficial de los Estados Unidos y una de las más habladas en el país, revistas como *Glosas* adquieren un papel aún más crucial. Este acto refleja un desprecio hacia la comunidad hispanohablante y subraya la necesidad de espacios que defiendan y promuevan la riqueza de nuestra lengua y cultura.

Agradecimientos

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a los evaluadores por su labor de revisión a ciegas, así como a los lectores de las galeradas, cuyo trabajo minucioso y dedicado ha sido fundamental para enriquecer esta publicación. Un agradecimiento especial a Frank Nuessel y M. Elena Pelly por su invaluable contribución y apoyo en este proceso.

Su compromiso y rigor académico han sido esenciales para mantener la calidad y el prestigio de *Glosas*.

En un mundo donde las fronteras se difuminan y las identidades se entrelazan *Glosas* constituye un referente fundamental en el estudio del español y su diáspora en Estados Unidos, un espacio de reflexión y diálogo para el mundo hispano donde convergen voces diversas, perspectivas innovadoras y un profundo compromiso con la riqueza de la lengua y la cultura hispanas. Esta revista se distingue por su enfoque interdisciplinario, que abarca desde la lingüística hasta la sociología y la antropología, y por su compromiso con la difusión de investigaciones que abordan temas clave como la identidad, la migración, el bilingüismo, la transculturalidad y la literatura hispana en contextos globalizados. Cada número es una invitación a explorar las múltiples facetas del español y su diáspora a través de investigaciones rigurosas y reflexiones provocadoras. Su prestigio y su rigor metodológico la consolidan como una plataforma esencial para el debate académico y la producción de conocimiento en torno a la lengua y la cultura hispana en un mundo en constante transformación.

*

En sus páginas, *Glosas* despliega un mosaico de temas que reflejan la vitalidad del español en contextos diversos, ofreciendo una mirada profunda y multifacética a los desafíos y oportunidades que enfrenta la lengua y la cultura hispana en un mundo globalizado. El artículo de Silvia Betti "Voces fragmentadas: violencia, identidad, lengua y transculturalidad en *Papi y el Otro* de Luz Selenia Vázquez", nos sumerge en la complejidad de la experiencia migratoria a través de un análisis que combina teorías poscoloniales, sociolingüísticas y migratorias. Este trabajo invita a reflexionar sobre cómo el lenguaje se convierte en un campo de batalla donde se libran luchas de poder y resistencia, y cómo las tensiones culturales y lingüísticas configuran la identidad de los personajes. La figura de un padre marcado por los traumas de la guerra y una madre con dominio del inglés sirven como metáforas de las contradicciones y desafíos que enfrentan las familias migrantes, en un relato que trasciende lo individual para hablar de lo colectivo.

En la era digital, el *spanglish* cobra cada vez más protagonismo, no solo como fenómeno lingüístico, sino también como expresión identitaria. El estudio "Las actitudes lingüísticas y los estereotipos asociados al *spanglish*: un estudio de caso en Twitter (X)", de Laura Domínguez Solera, nos ofrece una mirada crítica a las actitudes y estereotipos que rodean a esta variedad lingüística, revelando las tensiones identitarias que subyacen en las comunidades bilingües. A través del análisis de un corpus de tuits (X), el artículo expone cómo el *spanglish* es objeto de una profunda desvalorización social, asociada a prejuicios como la pereza intelectual o el declive del español "puro". Sin embargo, también se destaca su dualidad: mientras algunos lo ven como señal de inferioridad social, otros lo utilizan como estrategia para afirmar una identidad cultural híbrida. Este análisis nos lleva a preguntarnos cómo la estigmatización del *spanglish* limita la libertad de expresión de sus hablantes y, al mismo tiempo, cómo este fenómeno se erige como una herramienta de resistencia y afirmación identitaria.

La sabiduría popular también encuentra su espacio en *Glosas*, como lo demuestra el artículo "Aproximación al santoral en un corpus comparativo de paremias: refranes meteorológicos del Salento (Italia) y sus correspondencias en el español andaluz", de Vito Antonio Miccoli. Este trabajo nos invita a un viaje a través de la conexión entre el lenguaje y la cultura, explorando cómo las comunidades modulan su realidad a través de refranes meteorológicos. La figura del santo actúa como un marcador temporal y cultural, enriqueciendo el significado de las expresiones populares y revelando la idiosincrasia de cada región. Este enfoque contrastivo no solo resalta las similitudes y diferencias entre dos contextos geográficos, sino que también subraya la riqueza de las tradiciones orales como vehículo de transmisión cultural.

La literatura hispana en Estados Unidos ocupa un espacio en *Glosas* gracias al análisis de Serena Sciortino "Un viaje en el mundo del *spanglish*: el caso de estudio de *Don Quijote en Manhattan*". En este estudio se examina cómo el spanglish se convierte en una herramienta narrativa para explorar la identidad de los inmigrantes hispanos. A través de la figura clásica de Don Quijote, Piña-Rosales, el autor de *Don Quijote en Manhattan*, entrelaza lo tradicional y lo contemporáneo, utilizando el *spanglish* como medio para expresar las tensiones y contradicciones de la experiencia migratoria. Este enfoque no solo enriquece la narrativa, sino que también sitúa al *spanglish* como un símbolo de adaptación y resistencia en un mundo globalizado.

En un contexto donde las lenguas se entrelazan constantemente, el estudio de los anglicismos en la traducción audiovisual se vuelve esencial. Giuseppe Trovato aborda este tema en su artículo "El tratamiento de los anglicismos en traducción audiovisual: una comparación entre el español y el italiano", analizando cómo se integran estos préstamos lingüísticos en la subtitulación de la serie española *Machos Alfa* (Netflix, 2022). Este estudio adquiere especial relevancia en un mundo globalizado, donde el uso de anglicismos no solo refleja la influencia del inglés como lengua franca, sino también las dinámicas culturales y lingüísticas propias de la sociedad española contemporánea. A través de un análisis comparativo entre las versiones original (español) y traducida (italiano), se identifican las diferencias en el uso y frecuencia de los anglicismos, ofreciendo perspectivas valiosas sobre cómo estos fenómenos se adaptan en contextos audiovisuales.

El trabajo de Trovato no solo permite comprender cómo se gestionan los préstamos lingüísticos entre el español y el italiano, sino que también abre una ventana a las tensiones y adaptaciones culturales que caracterizan la comunicación en la era digital. Además, sienta las bases para futuras investigaciones sobre la traducción audiovisual y su papel en la construcción de identidades lingüísticas en un mundo cada vez más interconectado.

*

Más allá de los artículos de investigación, *Glosas* también ofrece un espacio para honrar a figuras clave de la cultura hispana a través de homenajes y reseñas. Estos tributos invitan a reflexionar sobre el legado de artistas y escritores que han dejado una huella imborrable en la historia, destacando la importancia de preservar la memoria cultural. En este sentido, la obra fotográfica de Gerardo Piña-Rosales merece una mención especial. A través de sus imágenes, Piña-Rosales captura la esencia de la vida cotidiana, los paisajes urbanos y rurales, y la interacción entre las personas y su entorno. Sus fotografías, caracterizadas por una sensibilidad poética y un estilo único, complementan y enriquecen los debates planteados en *Glosas*, estableciendo un diálogo entre la palabra y la imagen que refuerza el carácter interdisciplinario de la revista.

Además de su destacada labor académica, Piña-Rosales es un fotógrafo que con su obra refleja el espíritu de la cultura hispana con una

mirada artística y profunda. Sus imágenes, que a menudo sirven como homenajes a figuras clave del arte y la cultura, nos invitan a reflexionar sobre la conexión entre el espacio, la memoria y la identidad.

En el *Homenaje a Federico García Lorca* (Alfacar, Granada, noviembre 2006), su fotografía nos transporta a la tierra natal del poeta, con un paisaje que evoca la soledad y la melancolía presentes en su obra: un árbol solitario se alza contra un cielo plomizo, invitándonos al silencio y la reflexión. En el *Homenaje a Eugenio F. Granell* (Haverstraw, NY, s.f.), una escalera de vibrantes colores se dirige hacia el cielo, evocando el universo surrealista de Granell y simbolizando la aspiración y el vínculo entre lo terrenal y lo trascendente.

En el *Homenaje a Edward Weston* (Ringwood, NJ, septiembre 2015) Gerardo rinde tributo al maestro de la fotografía moderna, destacando la precisión y la belleza que caracterizan su trabajo. En esta foto, Piña-Rosales enfoca su lente en la curva posterior de una escultura, capturando con maestría las formas y texturas que evocan la sensibilidad estética de Weston. A través de una composición cuidadosa y un manejo excepcional de la luz, la fotografía transforma un detalle aparentemente mundano en una reflexión sobre la forma pura y la abstracción, principios en la obra de Weston. En el *Homenaje a Jean Cocteau* (Nueva York, abril 2015), la elegancia y el misterio que definen la obra del artista se reflejan en una imagen que captura su esencia en un contexto urbano. La fotografía presenta una mano con el puño firmemente cerrado, un gesto que evoca fuerza, determinación y, al mismo tiempo, un profundo simbolismo. Este elemento, en diálogo con el entorno urbano, invita a reflexionar sobre los temas recurrentes en la obra de Cocteau: la dualidad entre lo visible y lo oculto, lo poético y lo dramático. En el *Homenaje a René Magritte* (febrero 2002), Piña-Rosales nos sumerge en el mundo del surrealismo, desafiando la realidad y cuestionando nuestra percepción. La fotografía presenta un cuadro de fondo negro en el que destaca una boca aislada, acompañada del subtítulo "*Esto es una boca*". Esta imagen, que evoca el estilo enigmático y provocador de Magritte, invita a reflexionar sobre la relación entre el lenguaje, la representación y la realidad. La boca, descontextualizada y flotando en la oscuridad, se convierte en un símbolo de comunicación y silencio, desafiando al espectador a cuestionar lo que ve y lo que cree entender. En el *Homenaje a F.W. Murnau*, la atmósfera inquietante y expresiva del cine del director se evoca en una fotografía que expresa su esencia. La imagen presenta el perfil yacente de un hombre sin vida, una composición que transmite una profunda sensación de quietud

y melancolía. Este elemento visual, cargado de simbolismo, refleja el estilo cinematográfico de Murnau, caracterizado por su enfoque en lo sombrío, lo introspectivo y lo trascendental. A través de esta fotografía, Piña-Rosales rinde tributo al maestro del cine expresionista, capturando la esencia dramática y emocional que define su obra. En el *Homenaje a Il Prete Rosso* (Venecia, mayo 2018), Piña-Rosales celebra la belleza y la musicalidad de la obra de Vivaldi ("il prete rosso" es el apodo con el que se conocía a Antonio Vivaldi), transportándonos a la ciudad de los canales. La fotografía captura la serenidad de un canal veneciano, donde se vislumbra la silueta de un puente que se funde con la atmósfera brumosa y nostálgica de la ciudad. Esta imagen, impregnada de poesía visual, evoca la armonía y el ritmo que caracterizan la música de Vivaldi, invitando al espectador a sumergirse en un paisaje sonoro y visual que trasciende el tiempo. En el *Homenaje a Leonardo da Vinci* (Valley Cottage, NY, abril 2017), Piña-Rosales rinde tributo al genio del Renacimiento con una imagen que refleja su espíritu innovador y su curiosidad insaciable. La fotografía reinterpreta el icónico retrato de la *Mona Lisa*, pero sustituye el rostro enigmático de la Gioconda por el de una joven contemporánea, creando un diálogo entre el pasado y el presente. Esta reinvención visual no solo honra la obra de Da Vinci, sino que también invita a reflexionar sobre la permanencia y la transformación de los símbolos culturales a lo largo del tiempo. A través de esta imagen, Piña-Rosales celebra la genialidad de Leonardo mientras explora la evolución de la identidad y la representación en el arte. Como broche final, en el *Homenaje a Gustavo Adolfo Bécquer* (Suffern, NY, abril 2020), Piña-Rosales evoca la poesía y el romanticismo del escritor en un paisaje melancólico. La fotografía presenta la imagen de una muñeca rubia, cuyo tul delicado recuerda casi a un velo nupcial, creando una atmósfera que combina lo onírico y lo nostálgico. Este elemento visual, cargado de simbolismo, refleja los temas recurrentes en la obra de Bécquer: el amor, la pérdida y la fugacidad de la belleza. A través de esta imagen, Piña-Rosales evoca la esencia del romanticismo, invitando al espectador a sumergirse en un mundo donde lo real y lo imaginario se entrelazan. Este recorrido fotográfico, al igual que *Glosas*, nos invita a explorar la riqueza y la diversidad de la cultura hispana a través de diferentes formas de expresión artística.

Finalmente, la reseña de Lisa Gozzi sobre la antología editada por Nicolás Kanellos, *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*, nos recuerda la importancia de preservar y estudiar esta tradición literaria. La obra, que recoge textos fundamentales desde los orígenes coloniales hasta la actualidad, no solo es una herramienta invaluable para investigadores y docentes, sino también un testimonio de la riqueza y diversidad de la producción literaria en español en este país. Gozzi subraya cómo la antología recupera un legado frecuentemente marginado, ofreciendo una visión integral que revela las raíces históricas y el desarrollo de una tradición clave en la configuración de la identidad hispana en Estados Unidos. Además, la autora destaca el meticuloso trabajo de los académicos involucrados, cuya labor no se limita a documentar textos, sino que también celebra la pluralidad cultural y lingüística de las comunidades hispanas. A través de esta obra, se evidencia cómo la literatura actúa como un puente entre el pasado y el presente, entre la memoria colectiva y la construcción de identidades contemporáneas, consolidándose como un espacio de resistencia y reafirmación cultural.

*

En definitiva, *Glosas* es mucho más que una revista académica: es un espacio de encuentro para investigadores, estudiosos de la lengua, intelectuales, artistas y amantes de la lengua y de la cultura hispanas. Es un lugar donde se celebra la diversidad, se fomenta el diálogo y se construye un futuro en el que nuestra lengua y cultura sigan floreciendo. A través de sus páginas, *Glosas* nos invita a explorar, reflexionar y celebrar la riqueza del español en todas sus manifestaciones, desde la literatura hasta el lenguaje cotidiano, desde los refranes populares hasta las expresiones digitales.

En un mundo cada vez más interconectado, *Glosas* se consolida como un punto de referencia esencial que guía hacia una comprensión más profunda y una apreciación más amplia de la herencia cultural hispana. Sus artículos, reseñas y homenajes no solo documentan el pasado y el presente, sino que también trazan un puente hacia el futuro, recordándonos que la lengua y la cultura son entidades vivas, en constante evolución. En este sentido, *Glosas* no solo preserva la memoria, sino que también inspira la creación de nuevas narrativas,

nuevas voces y nuevas formas de entender la identidad en un contexto global.

Así, *Glosas* se erige como un espacio donde la tradición y la innovación convergen, donde las palabras se convierten en ventanas hacia mundos desconocidos y donde la cultura hispana encuentra un hogar para seguir creciendo, transformándose y floreciendo en todas sus formas.

Silvia Betti
Directora de *Glosas*

Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)

Mantente Conectado
Síguenos en redes sociales para mantenerse actualizado sobre noticias y eventos relacionados con el idioma español.

ARTÍCULOS

Voces fragmentadas: violencia, identidad, lengua y transculturalidad en *Papi y el Otro* de Luz Selenia Vázquez

Fragmented voices: Violence, Identity, Language, and Transculturality in Papi y el Otro *by Luz Selenia Vázquez*

Silvia Betti

Silvia Betti
Università di Bologna y ANLE

Silvia Betti enseña en el *Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne* del *Alma Mater Studiorum*-Universidad de Bolonia (Italia). Sus investigaciones, y numerosas publicaciones, incluyen aspectos sociolingüísticos del español en/de los Estados Unidos, el (denominado) spanglish, la didáctica de la lengua con enfoque contrastivo español e italiano, el lenguaje juvenil de los SMS y el lenguaje gestual, y las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera. En: https:// www.unibo. it/sitoweb/s.betti/ pubblicazioni Ha impartido conferencias, cursos y seminarios en diversas universidades italianas, europeas (Valencia, Alcalá, Liberec -Rep. Checa-; Gante y Bruselas -Bélgica-, Barcelona -UB, Málaga, etc.), iberoamericanas (Costa Rica y México), estadounidenses (San Antonio, New York City, Denver, Harvard, Miami-FIU, Chicago, Washington DC, etc.). Figura entre los expertos del Observatorio Cervantes en el seno de la Universidad de Harvard (Estados Unidos). Es Miembro Correspondiente de la ANLE y perteneció a su Comisión de Estudio sociolingüístico del Español en Estados Unidos. Es directora de la revista Glosas. Fundadora y directora de la colección editorial "*Cruces y bordes: la voz de la otredad. El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos*", Aracne, Roma. Pertenece a muchos comités científicos y editoriales de revistas italianas y extranjeras, entre ellas: *Lingue e Linguaggi*, *LinRed*, *LynX*, *Camino Real*, *EFIT*, etc. Es Socia de Honor de la Sigma Delta Pi (*National Collegiate Hispanic Honor Society*-USA).

C.e.: s.betti@unibo.it

Recibido el 06/01/2025 - Aceptado el 14/03/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

El cuento *Papi y el Otro* de Luz Selenia Vázquez ofrece una narración compleja en la que confluyen la violencia doméstica, los traumas generados por la guerra de Corea y la problemática de la identidad lingüística en un contexto migratorio. A través de la figura de un padre que, posiblemente afectado por un trastorno mental derivado de su participación en la guerra y su *broken English*, se transforma en un ser violento, y de una madre que ostenta un perfecto dominio del inglés, la autora construye un relato en el que el lenguaje se erige tanto como instrumento de poder como de resistencia. Este artículo se apoya en teorías poscoloniales (Bhabha, Said), estudios sociolingüísticos (Bourdieu) y enfoques migratorios (Appadurai), así como en el concepto de abyección en Kristeva, para analizar cómo las tensiones culturales y lingüísticas configuran la identidad de los personajes y se articulan la violencia y el trauma en la cotidianidad de la diáspora. Además, se aborda la dimensión de la mirada infantil, la representación ambivalente –donde la ternura y el rechazo coexisten–, y se sitúa la obra en el contexto de la literatura femenina (y feminista) latina en Estados Unidos, destacando la importancia de colecciones como *Cuentos*, *Stories by Latinas*. Finalmente, se incorpora el tema de la transculturalidad, evidenciando cómo el relato articula y negocia las fronteras culturales en la experiencia migratoria. La investigación contribuye a una comprensión más profunda de la intersección entre lenguaje, violencia, migración, género, transculturalidad e identidad en la literatura latina contemporánea.

Palabras claves

Violencia doméstica, identidad migrante, lengua y poder, transculturalidad, trauma y memoria

Abstract

Luz Selenia Vázquez's short story *Papi y el Otro* presents a complex narrative where domestic violence, trauma caused by the Korean War, and linguistic identity struggles converge within a migratory context. Through the figure of a father who, possibly affected by a mental disorder resulting from his participation in the war and his *broken English*, transforms into a violent presence, and a mother who exhibits a flawless command of English, the author constructs a narrative in which language emerges as both an instrument of power and resistance. This article draws on postcolonial theories (Bhabha, Said), sociolinguistic studies (Bourdieu), and migration approaches (Appadurai), as well as Kristeva's concept of abjection, to examine how cultural and linguistic tensions shape the characters' identities and how violence and trauma are articulated within the everyday reality of the diaspora. Additionally, the study explores the child's perspective, the ambivalent representation—where tenderness and rejection coexist—and situates the work within the broader context of Latina women's (and feminist) literature in the United States, highlighting the significance of collections such as *Cuentos*, *Stories by Latinas*. Finally, the notion of transculturality is incorporated to demonstrate how the narrative negotiates and redefines cultural boundaries within the migratory experience. This research contributes to a deeper understanding of the intersection between language, violence, migration, gender, transculturality, and identity in contemporary Latina literature.

Keywords

Domestic violence, Migrant identity, Language and power, Transculturality, Trauma and memory

Introducción

La literatura de la diáspora latina en los Estados Unidos se inscribe en un marco de desplazamiento, negociación identitaria y confrontación con sistemas de poder que han moldeado la experiencia migrante. En un contexto de creciente globalización, estos textos reflejan las tensiones que surgen entre la cultura de origen y la sociedad de acogida, evidenciando no solo las dificultades económicas y legales, sino también los conflictos internos que atraviesan los sujetos migrantes en su proceso de adaptación. A través de narrativas que oscilan entre la memoria y la denuncia, esta literatura ofrece un espacio para el reconocimiento de las fracturas y continuidades que definen la identidad latina en el exilio.

Dentro de este corpus, la literatura escrita por mujeres latinas ha adquirido una relevancia particular, posicionándose como una herramienta de crítica y resistencia frente a las múltiples opresiones que atraviesan sus protagonistas. Más allá de narrar la migración como un fenómeno meramente geográfico, estos textos revelan cómo las mujeres latinas en el exilio enfrentan un doble desplazamiento: por un lado, el desarraigo y la marginalización en un país que con frecuencia las percibe como “otras"; por otro, las estructuras patriarcales que, en muchos casos, continúan ejerciendo control sobre sus cuerpos y sus voces. En este sentido, la literatura femenina latina —que en gran medida se articula desde una perspectiva feminista— no solo visibiliza estas experiencias, sino que también reivindica la agencia de sus protagonistas en la construcción de nuevas subjetividades.

Un aspecto fundamental en estas narrativas es la representación de la violencia, tanto en el ámbito público como en el privado. La literatura de la diáspora latina no solo denuncia la exclusión estructural y el racismo sistémico que enfrentan las comunidades migrantes en los Estados Unidos, sino que también expone la violencia doméstica y de género como un fenómeno arraigado que trasciende fronteras y clases sociales. En textos de autoras latinas la violencia no se presenta únicamente como un acto físico, sino como un entramado de silenciamientos, desplazamientos y pérdidas que afectan profundamente la construcción identitaria de las protagonistas.

Frente a estos desafíos, la literatura femenina latina propone estrategias de resistencia que van desde la revalorización de la memoria hasta la apropiación de la lengua como un espacio de empoderamiento. En muchas de estas obras, la narración misma se convierte en un acto de supervivencia, en una manera de desafiar el olvido y reclamar un

lugar en la historia. La hibridez lingüística, el uso del español y el inglés en un mismo texto, así como la recuperación de tradiciones orales y mitológicas, configuran una estética de la resistencia que se inscribe en la tradición del testimonio y la literatura de denuncia.

Así, la literatura de la diáspora latina, y en particular la escrita por mujeres, no solo documenta las múltiples formas de violencia que afectan a estas comunidades, sino que también evidencia su capacidad de resiliencia y transformación. Al articular experiencias de desarraigo y reconstrucción, estas narrativas contribuyen a una comprensión más profunda de la identidad latina en los Estados Unidos y a la reconfiguración de los discursos sobre migración, género y pertenencia en un mundo marcado por la movilidad y el conflicto cultural.

En este contexto, Luz Selenia Vásquez se posiciona como una narradora de mucho interés (Betti 2007; Betti 2008; Betti 2024), capaz de retratar las complejidades de la identidad migrante a través de relatos que entrelazan lo personal y lo colectivo. *Papi y el Otro*, que forma parte de la colección *Cuentos, Stories by Latinas* (1983), es un cuento en el que se plasma la transformación de una figura paterna a partir de la violencia, la guerra y el trastorno mental, enmarcada en tensiones lingüísticas y culturales. En este trabajo se analiza el relato desde diversas perspectivas teóricas, con el propósito de dilucidar cómo se configuran los procesos de alienación, resistencia y resignificación en una familia fragmentada por el exilio, el trauma, la violencia de género y los encuentros transculturales.

Papi y el Otro: *identidad, violencia y trauma*

La violencia doméstica es una problemática social que, pese al transcurso del tiempo y los avances en derechos humanos y legislaciones de protección, sigue presente en diversas sociedades y contextos culturales. Su persistencia evidencia que no se limita a un grupo específico, sino que responde a dinámicas estructurales con manifestaciones particulares en cada entorno. Es, pues, un fenómeno de alcance global que sigue manifestándose de manera ininterrumpida en múltiples contextos socioculturales. En *Papi y el Otro*, Luz Selenia Vásquez nos ofrece una mirada conmovedora sobre este problema a través de los ojos de una niña que presencia el deterioro de la figura paterna y la aparición de una doble identidad en su progenitor: el padre afectuoso y el otro, violento y atemorizante:

> Mi Papi era un poquito loco dice la gente. Durante cierta época no hablamos más que de la locura de mi padre. Les digo ahora que Papi no era loco, es que había dos personas: Papi y el Otro [...]. Yo sí podía distinguir entre ambos y confieso que quería muchísimo a Papi pero el Otro me daba miedo (Vásquez 1983: 77).

A partir de este relato, es posible analizar la continuidad de la violencia intrafamiliar como una realidad arraigada, condicionada por factores históricos, socioculturales y psicológicos que se perpetúan a través de generaciones y contextos migratorios.

Violencia doméstica y transmisión intergeneracional

Diversos estudios han evidenciado cómo la violencia en el ámbito familiar se reproduce de generación en generación, ya sea por normalización de patrones agresivos o por la falta de mecanismos efectivos de intervención. Judith Lewis Herman, en su obra *Trauma and Recovery* (1992) (traducido al español con el título *Trauma y recuperación*, 2004), argumenta que el trauma generado por la violencia doméstica no solo afecta a la víctima directa, sino que tiene un impacto duradero en los descendientes, moldeando sus relaciones futuras y su percepción del mundo. En *Papi y el Otro*, la protagonista se ve atrapada en una dinámica en la que el amor y el miedo coexisten, un reflejo de cómo la violencia tiende a instalarse en la memoria infantil como una experiencia confusa y ambivalente:

> Recuerdo la última vez en que tuve que tratar con el Otro. Era miércoles y Papi estaba con nosotros. Mami siempre llegaba tarde del trabajo y a Papi le tocaba cocinar. Cantaba con el radio[1] aquel bolero de cuando conoció a Mami. [...] Nos hallábamos muy felices. Mami entró maldiciendo, y Papi empezó a cambiar [...] (Vásquez 1983: 79).

La figura del "Otro" en el cuento encarna esta dualidad traumática: el padre, "Papi", antes visto como bondadoso, se convierte, de repente, en un agente de terror, "el Otro", replicando un patrón que no es exclusivo del relato, sino que forma parte de una estructura de violencia que, como sostiene Pierre Bourdieu (2000) en *La dominación masculina*, está arraigada en los sistemas de poder y se reproduce mediante prácticas sociales y simbólicas.

1 En español, la palabra "radio" es de género femenino. Sin embargo, en algunos países de América, especialmente en regiones como México, partes de Centroamérica y algunos lugares de Sudamérica, es común usar el género masculino, es decir, "el radio". Esta variación no afecta el significado de la palabra, pero refleja diferencias dialectales y usos regionales. Ambos usos son correctos, pero dependen del contexto geográfico y cultural.

El cuento *Papi y el Otro* explora esta dualidad de la figura paterna desde la perspectiva de una niña que observa la transformación de su padre cuando aflora su trastorno mental. En la narración, el "Papi" protector se convierte en "el Otro", un individuo violento e irreconocible para la protagonista. La dicotomía entre estas dos facetas del padre se intensifica particularmente en los momentos en que la madre regresa tarde del trabajo, como se mencionó anteriormente, generando tensiones que desembocan en violencia doméstica: "[…] cuando oí un grito y unas palabras de Mami: 'Anita call the…' Su voz sonó como si su boca estuviera tapada por una mano." (Vásquez 1983: 79). Es la mano de la figura paterna, un inmigrante jíbaro cuyo trastorno mental lo transforma de un "Papi" afectuoso: "Sonreía a veces y cantaba por la mañana mi Papi […]", (Vásquez 1983: 78) en un ser violento y alienante:

> El Otro no llegaba por más que de noche […]. Le fascinaban los cuchillos […]. Le divertía ponernos cuchillos al cuello y moverlo un poquito, no para cortar, sino para mostrarnos que sería capaz de herirnos cualquier día […] (Vásquez 1983: 78).

La narradora, la pequeña Anita, expresa su impresión de que su madre quizá no es plenamente consciente de la coexistencia de estas dos personalidades en su esposo. Curiosamente, la madre parece odiar más al "Papi" que al "Otro", lo que sugiere un desprecio por la figura que parece ser la más vulnerable e inerme. Este resentimiento de su Mami Anita lo vincula a diversos factores: la diferencia de edad entre ambos: "[…] *[la madre, n.de la A.]* odiaba la diferencia de diez años que había entre ellos […]" (Vásquez 1983: 78), la identidad jíbara de su Papi, la falta de educación formal del padre, su "Broken English"[2]: "Lo odiaba también porque era jíbaro, porque había ido a las *[sic]* escuela solamente hasta sexto grado, porque hablaba 'Broken English'" (Vásquez 1983: 78) y su insistencia en mantener un rol tradicional dentro de la familia, incluyendo el deseo recurrente del padre de tener más hijos. Anita percibe en su madre también un sentimiento como de autodesprecio, derivado del hecho de que, en algún momento de su juventud, "Papi" había representado para ella el mundo entero. Sin embargo, con el paso del tiempo, esta figura se convierte para la madre en una carga emocional más, una fuente de rechazo y vergüenza por la razones explicadas precedentemente. En este contexto, el cuento presenta un complejo entramado de emociones que oscilan entre la ternura, el resentimiento y la desesperanza.

2 Así lo escribe la misma Vásquez.

La historia se sitúa en el periodo posterior a la Guerra de Corea, un conflicto que, más allá de su impacto geopolítico, dejó secuelas profundas en los individuos y las comunidades. La guerra actúa como un catalizador del trauma en el cuento, evidenciado en fragmentos como el siguiente: "El Otro había estado en Corea. Pasó allí tres meses en un hoyo grande con una Biblia y otro puertorriqueño que murió [...]" (Vásquez, 1983: 78).

La violencia en el hogar se inscribe en una estructura de trauma intergeneracional, donde las experiencias del padre y la alienación de la madre configuran la psique de la niña y de los otros hijos. El padre cuyo trastorno mental lo despoja de su identidad afectuosa, se convierte, como vimos, en una presencia amenazante: "Yo sí podía distinguir entre ambos y confieso que quería muchísimo a Papi pero el Otro me daba miedo" (Vásquez 1983: 77).

Como señala Soler-Espiauba (2001: web):

> La ternura y el rechazo están fuertemente entremezclados en todas estas hermosas historias de emigración familiar y de desarraigo, pero las niñas pueden ser también mudos testigos de violencia en el hogar, del terror vivido por sus madres, y con frecuencia las autoras latinas denuncian a través de su mirada.

Así, el rechazo hacia el padre no se limita a su comportamiento violento, sino que también parece vincularse, para la madre, con su identidad lingüística y cultural: su origen jíbaro, su escasa educación formal y su dominio imperfecto del inglés. Esta fragmentación de la identidad paterna resuena en el conflicto interno de la madre y en el sentimiento de desapego progresivo que experimenta la protagonista. El terror trasciende la dimensión física y se extiende a la esfera simbólica y emocional, dejando una huella indeleble en la identidad de los personajes. La conclusión del cuento refleja esta ambivalencia emocional:

> No sé quién ganó la batalla, Papi o el Otro. Esa misma noche recogimos lo nuestro y nos fuimos. No fue una despedida triste. Ya el Otro nos había sacado el rencor. Pero cada vez que alcanzo a ver los caballitos recuerdo a Papi. ¿Qué será de él? (Vásquez, 1983: 81).

El hecho de que Anita no sepa quién ganó la batalla entre Papi y el Otro refuerza la idea de que su padre no es una figura unidimensional, sino que está fragmentado por su experiencia de guerra y su crisis identitaria. Esta ambivalencia resuena con el concepto de lo abyecto en Kristeva (1982), donde la figura paterna se convierte en algo al mismo tiempo amado y temido. La ternura sigue presente en el recuerdo de los caballitos, pero la realidad impone una separación inevitable.

Estos caballitos son un recuerdo de la niñez de la pequeña Anita, que al principio del cuento escribe:

> Siempre me habían fascinado los caballitos. Puedo pasar horas contemplando los caballos elegantes, pintados de colores, subiendo y bajando y volteando en círculos eternos. La música me llena de una emoción desconocida para muchos, para aquellos que no tienen tiempo para "cosas" tan triviales. A mí siempre me han encantado... me hacen recordar a mi propio Papi, a mi cara asustada y a mi fe en los brazos que me aguantaban para que nunca me cayera... recuerdo el retrato que teníamos en casa, el retrato de mi Papi y yo. Yo trepada en el caballo, llorando, y Papi aguantándome, tratando de hacerme reír. Qué lástima que me haya caído del caballito, que Papi se haya ido, que Mami no tenga tiempo ni inclinación para llevarnos a mí y a mis hermanos a los caballitos y qué lástima que para mí los caballitos se hayan acabado. (Vásquez, 1983: 77).

Este fragmento que abre la narración es clave porque condensa la complejidad emocional y simbólica del cuento. En él, los caballitos funcionan como un recurso narrativo fundamental que encierra la nostalgia, la pérdida y la transformación de la infancia de Anita. Desde el inicio del relato, los caballitos representan un espacio de fascinación y seguridad para la niña, asociado a la protección de su padre. Son un símbolo de la inocencia infantil y de la relación afectuosa entre Anita y Papi antes de que apareciera "el Otro". La imagen del padre sosteniéndola en el caballito refleja el apoyo y el amor que ella recibió en aquel entonces. Sin embargo, al final del cuento, la imposibilidad de volver a los caballitos marca la ruptura definitiva con esa etapa de su vida.

Infancia, pérdida y migración

La referencia a que su madre ya no tiene tiempo ni inclinación para llevarlos a los caballitos refuerza el tema del desarraigo. No solo han perdido al padre en un sentido emocional y físico, sino que también han sido empujados a una nueva realidad en la que la niñez misma parece haber terminado abruptamente. En un contexto migratorio, esto cobra un significado adicional: el desplazamiento no solo es geográfico, sino también emocional y cultural. En definitiva, los caballitos sintetizan el arco narrativo del cuento: una infancia que comienza con asombro y confianza en el padre, pero que termina en una pérdida irreversible. Este recurso permite a Vásquez representar, con una sencillez poética, el impacto de la violencia familiar y el trauma en la identidad de la protagonista.

El contexto migratorio y las tensiones derivadas de él

El contexto migratorio del cuento permite también vincular la violencia doméstica con las tensiones derivadas del desarraigo, la precariedad y las dificultades de adaptación cultural. Arjun Appadurai (1996), en *Modernity at Large*[3], expone cómo los procesos migratorios generan identidades fragmentadas y en constante negociación, lo que puede derivar en crisis de masculinidad cuando los hombres se ven desplazados de su rol tradicional de proveedores o figuras de autoridad. En realidad, en este cuento es crucial la dimensión del estrés postraumático como un factor determinante en la transformación del padre. En muchas lecturas sobre la violencia doméstica en contextos migratorios, se enfatizan las barreras lingüísticas, el desempleo y la discriminación como factores que generan frustración en los hombres, llevándolos a reafirmar su masculinidad a través de la violencia. Sin embargo, en este caso, el pasado bélico del padre introduce una capa adicional de complejidad. La guerra de Corea parece haber dejado secuelas psicológicas graves en él, haciendo que su comportamiento violento no sea solo una respuesta a su exclusión lingüística, sino también a un trauma psíquico no tratado. Estudios en torno al estrés postraumático en veteranos de guerra han demostrado que muchos soldados, al no recibir apoyo psicológico adecuado tras su servicio, experimentan episodios de agresión, pérdida de control emocional y dificultades para reintegrarse en la sociedad. En este sentido, su "Broken English" es más que un obstáculo comunicativo: es el símbolo de una doble marginación, tanto por su origen migrante como por su condición de excombatiente. La referencia a Raewyn Connell (2005) en *Masculinities* y el concepto de masculinidad hegemónica refuerza la idea de que el padre intenta recuperar un sentido de autoridad y control dentro del espacio doméstico, dado que el exterior le niega estas posibilidades. Su violencia, entonces, puede interpretarse como un intento desesperado de reafirmar su rol en una estructura que lo ha despojado de su poder simbólico y material. Este enfoque permite ampliar la lectura del cuento, alejándolo de una interpretación exclusivamente basada en la opresión lingüística o social, y enmarcándolo en una discusión más amplia sobre los efectos de la guerra en las comunidades migrantes.

3 Appadurai, Arjun, *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. Trilce-FCE, 2001.

Perspectiva feminista e interseccional de la violencia doméstica

Un análisis desde la teoría feminista permite comprender la violencia doméstica no como un fenómeno aislado, sino como parte de una estructura patriarcal que se mantiene a lo largo del tiempo y en diferentes contextos. Bell Hooks (o como prefería ella: bell hooks), en *Feminist Theory: From Margin to Center* (1984), sostiene que la violencia de género no puede analizarse sin considerar la intersección entre raza, clase y etnicidad. En el caso de *Papi y el Otro*, el personaje del padre enfrenta una doble marginalización: por su condición de inmigrante y por su posición cultural, lo que refuerza su percepción de impotencia. Además, el trastorno mental que desarrolla tras su experiencia en la guerra agrava su vulnerabilidad y contribuye a la canalización de su frustración mediante la violencia. Desde esta perspectiva, la madre también desempeña un papel crucial, pues su dominio del inglés le otorga una mayor capacidad de integración en la sociedad estadounidense. Sin embargo, su aparente pasividad ante la violencia doméstica puede entenderse como resultado de una socialización en estructuras patriarcales que, como argumenta Silvia Federici (2004) en *Caliban and the Witch*, han naturalizado el sometimiento de la mujer en el espacio doméstico.

Enfoques poscoloniales: hibridación y representación del Otro

Desde una perspectiva poscolonial, la obra de Luz Selenia Vásquez puede analizarse también a través de las teorías de Homi Bhabha y Edward Said, quienes exploran la construcción de la identidad en contextos de migración y colonialidad. Homi Bhabha (1994) introduce la noción de hibridación cultural y el "tercer espacio", entendido como un ámbito en el que se negocian las identidades en medio de tensiones culturales. En *Papi y el Otro*, esta dicotomía se refleja en la relación entre la madre y el padre: mientras que la madre, al dominar el inglés, simboliza la asimilación a la cultura dominante, el padre, con su "inglés roto", encarna la resistencia a la homogeneización y la persistencia de la otredad. Por su parte, Edward Said (1978) contribuye al análisis de la manera en que los discursos dominantes configuran la imagen del inmigrante. En el relato, el padre es relegado a la periferia social, no solo por su limitada educación y su dominio imperfecto del inglés, sino también por la percepción que su propia familia tiene de él. Este proceso de marginalización se ve agravado

por la violencia doméstica, que refuerza la fractura entre su identidad paternal afectuosa y su faceta agresiva. De este modo, Vásquez presenta una crítica implícita a los mecanismos de exclusión que operan tanto en la esfera familiar como en la sociedad estadounidense.

Teorías de la migración y la diáspora

La experiencia migratoria en el cuento puede abordarse también a través de los estudios sobre la migración transnacional y las ideas de Arjun Appadurai (1996) sobre la globalización y las *imaginaries* en la modernidad. La migración genera una constante negociación entre lo local y lo global, lo que se refleja en la construcción identitaria de los personajes. El padre representa una identidad en tensión, atrapada entre la nostalgia por su cultura de origen y las dificultades de adaptación en el nuevo entorno. Por otro lado, la madre, con un dominio impecable del idioma inglés, ejemplifica la presión por la asimilación y la adopción de valores anglosajones. Estas diferencias lingüísticas y culturales no solo afectan las relaciones familiares, sino que también reflejan las fracturas más amplias dentro de la diáspora puertorriqueña en Estados Unidos.

Perspectivas lingüísticas: capital lingüístico y code-switching

El análisis lingüístico en *Papi y el Otro* resulta clave para comprender también las dinámicas de poder y resistencia que atraviesan la narración. Pierre Bourdieu (1991) introduce el concepto de "capital lingüístico", que alude al valor simbólico y práctico que tiene el dominio de una lengua en un contexto social determinado. En este relato, la madre, al poseer un inglés fluido, accede a un capital que le facilita su integración y movilidad social, mientras que el padre, con su inglés fragmentado, representa una figura subordinada y vulnerable en la estructura familiar y comunitaria.

Además, la alternancia entre registros lingüísticos –fenómeno conocido también como *code-switching* (Gumperz 1982) – es un recurso narrativo que evidencia la lucha por la pertenencia e identidad en un entorno migratorio. Para la niña protagonista, el lenguaje se convierte en un reflejo de las tensiones familiares y culturales: su bilingüismo le permite transitar entre ambos mundos, pero también la sitúa en

una posición de mediadora entre la madre y el padre[4]. De este modo, el uso del lenguaje en la obra no solo expresa las relaciones de poder dentro del núcleo familiar, sino que también simboliza los procesos de asimilación y resistencia que caracterizan la experiencia de la diáspora puertorriqueña en Estados Unidos.

Transculturalidad[5]: cruce y negociación de fronteras culturales

El cuento también se presta a una reflexión sobre la transculturalidad, entendida como el proceso de negociación y fusión de múltiples identidades culturales en el contexto migratorio. En *Papi y el Otro* se evidencian tensiones y cruces culturales que se manifiestan en el uso del lenguaje, la forma de vida y las tradiciones familiares. El "Broken English" del padre y el dominio del inglés por parte de la madre ilustran cómo las identidades se configuran en la intersección entre la cultura de origen y la cultura dominante en Estados Unidos. Este proceso de transculturación genera una dinámica de ambivalencia: por un lado, se producen procesos de adaptación y resignificación que permiten la integración en el nuevo contexto; por otro, emergen tensiones y conflictos que evidencian la persistencia de una identidad fragmentada. La transculturalidad[6] en el relato se convierte, así, en un espacio de negociación en el que se

4 Esto se define como *Child Language Brokering* (en español, "Mediación Lingüística Infantil") y se refiere a la práctica en la que los niños o adolescentes actúan como intérpretes o mediadores lingüísticos para sus familias, especialmente en contextos migratorios. Esto ocurre cuando los padres no dominan el idioma del país de acogida, y los niños, que suelen aprender el nuevo idioma más rápido, traducen y facilitan la comunicación en situaciones cotidianas, médicas, escolares o legales.

5 A pesar de usar ambos términos en este párrafo, hay que aclarar que la transculturalidad es un concepto más reciente, asociado con el filósofo alemán Wolfgang Welsch. Se refiere a la condición de las culturas en el mundo globalizado actual, donde las fronteras culturales se vuelven más fluidas y las identidades se construyen a partir de múltiples influencias culturales. La transculturalidad enfatiza la hibridación y la interconexión de las culturas, más que el proceso de transformación mutua que describe la transculturación. En este sentido, la transculturalidad sugiere que las culturas ya no están claramente delimitadas, sino que son inherentemente mixtas y permeables. La transculturación, en cambio, es un proceso dinámico en el que dos o más culturas entran en contacto y se influyen mutuamente, generando cambios en ambas. Este término fue acuñado por el antropólogo cubano Fernando Ortiz en 1940 para describir cómo las culturas no simplemente se mezclan, sino que se transforman mutuamente en un proceso complejo que implica pérdidas, ganancias y adaptaciones.

6 En el contexto actual de transculturalidad, marcado por la globalización y la interconexión, los procesos de transculturación adquieren nuevas dimensiones, donde las identidades se construyen a partir de múltiples influencias y las fronteras culturales se vuelven cada vez más difusas.

reconfiguran los límites entre lo familiar y lo extranjero, haciendo de la experiencia migratoria un proceso tanto enriquecedor como conflictivo.

La mirada infantil, lo abyecto y la dualidad paterna

Uno de los aspectos más conmovedores de *Papi y el Otro* es la perspectiva infantil, que permite vislumbrar la contradicción entre ternura y horror en el seno familiar. En el relato se observan, como dicho, dos facetas contrastantes del padre. En momentos de aparente felicidad, se refleja la ternura de un padre que, a pesar de su "broken English" –el inglés de la Brooklyn de los ochenta– intenta comunicarse y expresar su afecto, pese a sus limitaciones lingüísticas:

> Papi era el hombre bajo y calvo, el que estuvo yendo a la misma factoría en Brooklyn por más de veinte años. Papi hablaba lo que otros llaman 'Broken English' y nosotros hacíamos burla de sus intentos frustrados de hablarnos en inglés. Sonreía a veces y cantaba por la mañana mi Papi. Antes de irnos para la escuela, nos limpiaba los zapatos y cantaba canciones que él mismo componía. (Vásquez 1983: 78).

En este fragmento se evidencia una atmósfera de amor filial, donde el intento de comunicación y las rutinas diarias configuran una imagen tierna y afectuosa de la figura paterna. Pero asistimos luego en la transformación en "El Otro": la violencia irrumpe repentinamente en la cotidianeidad familiar cuando el trastorno mental transforma al padre. La imagen de "El Otro" se manifiesta de manera brutal:

> Cuando Mami trató de coger el teléfono para llamar a la policía, el Otro arrancó el teléfono de la pared. Le dijo el Otro a Mami: Voy a matarlos a todos, pero voy a matar a los niños primero. Después te voy a matar a ti, pero quiero que veas cuando mueran tus hijos. Quiero que seas testigo. (Vásquez 1983: 80).

En este contexto, la teoría de lo abyecto de Julia Kristeva resulta especialmente pertinente. Kristeva (1982) argumenta que lo abyecto representa aquello que es rechazado por perturbar los límites de lo aceptable, produciendo una mezcla de atracción y repulsión. La figura del padre, al transformarse en "El Otro" a causa de su enfermedad, encarna lo abyecto: es a la vez parte de la familia y, sin embargo, un ente que causa terror y repulsión. Esta ambivalencia se intensifica en la

mirada infantil, donde el recuerdo de un padre cariñoso se enfrenta a la imagen aterradora del agresor. La experiencia de la niña refleja, por tanto, la compleja relación entre ternura y violencia, evidenciando cómo lo abyecto desestabiliza la identidad familiar.

Literatura feminista latina y el contexto de la colección

El cuento, como mencionamos anteriormente, forma parte de la colección *Cuentos, Stories by Latinas*, un compendio que resalta las voces de autoras que denuncian, a través de sus narrativas, las múltiples formas de opresión y el desarraigo que enfrentan las familias migrantes en Estados Unidos. La literatura feminista latina se caracteriza por dar cuenta de las experiencias vividas en el cruce de la migración, el trauma y la violencia de género, permitiendo que las mujeres se expresen y reivindiquen sus historias. Este cuento, en particular, se destaca por su capacidad para entretejer la violencia doméstica, la identidad lingüística, la transculturalidad y la ambivalencia afectiva, aspectos que han sido recurrentes en las obras de otras autoras latinas contemporáneas. La mirada crítica y sensible que ofrecen estas narradoras no solo denuncia las injusticias, sino que también construye espacios de resistencia y resignificación, fundamentales para la recuperación de una identidad fragmentada por la migración y el trauma.

Algunas reflexiones finales

Papi y el Otro de Luz Selenia Vázquez se erige como una narración que trasciende la mera descripción de la violencia doméstica para adentrarse en los laberintos de la identidad, tejida entre los hilos de la migración, el trauma, el conflicto cultural, la violencia de género y la transculturalidad. La obra, a través de la intersección de múltiples discursos—poscolonial, lingüístico, migratorio, lo abyecto y feminista—teje una mirada integral sobre cómo el lenguaje, la violencia y la mirada infantil moldean la subjetividad de sus personajes, revelando las cicatrices invisibles de la diáspora.

La dualidad en la figura paterna, encarnada en la tierna imagen de "Papi" y su transformación en "El Otro" cuando el trastorno mental emerge, dibuja una tensión desgarradora entre el amor y el horror. Esta fractura se contrasta con la resiliencia lingüística de la madre y la mirada lúcida de la niña, testigo silente de un mundo que oscila entre la ternura

y el desgarro. A través de las teorías de Bhabha, Said, Bourdieu, Appadurai y Kristeva, junto con los aportes de la literatura feminista latina, la obra nos invita a contemplar la identidad no como un destino, sino como un viaje dinámico y doloroso, donde la violencia física y simbólica se entrelazan con la búsqueda de pertenencia y la resistencia frente a la dominación, en un escenario marcado por encuentros transculturales.

Este artículo ha buscado integrar las diversas dimensiones teóricas y literarias que habitan en *Papi y el Otro*, iluminando cómo la dualidad en la figura paterna, la mirada infantil, el lenguaje, la transculturalidad y la denuncia feminista se entrelazan para revelar la complejidad de la experiencia migratoria y familiar. En esta obra, Vásquez no solo nos ofrece un relato, sino un espejo donde se reflejan las heridas y las esperanzas de quienes navegan entre mundos, recordándonos que, incluso en la fractura, hay un lugar para la reconstrucción y la resiliencia.

Referencias bibliográficas

Appadurai, Arjun. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. University of Minnesota Press. 1996.

Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. Routledge. 1994.

Betti, Silvia. "La commutazione di codice in *Como el cristal al romperse* di Luz Selenia Vásquez", nueva edición, *Trickster, Rivista del Master in Studi Interculturali*, n. 4, Facoltà di Lettere e *Filosofia*, Università di Padova, 2007.

---. *Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?*, Pitagora. 2008.

---. "La resistencia lingüística en 'Como el cristal al romperse'. El español como refugio lingüístico, cultural y emocional", *Artifara* 24.2, Marginalia, págs. vii-xvii. 2024.

Bourdieu, Pierre. *Language and Symbolic Power*. Harvard University Press. 1991.

---. *La dominación masculina*. Anagrama [1998] 2000.

Connell, Raewyn. *Masculinities*. Routledge, 2005.

Federici, Silvia. *Caliban and the Witch*, Autonomedia. 2004.

Gómez, Alma, Moraga, Cherrie y Romo-Carmona, Mariana (eds.). *Cuentos: Stories by Latinas*, Kitchen Table, Woman of Color Press. 1983.

Gumperz John J. *Discourse Strategies*, *Studies in Interactional Sociolinguistics*, Cambridge University Press. 1982.

Herman, Judith L. *Trauma and Recovery: The Aftermath of Violence-From Domestic Abuse to Political Terror*. Basic Books. 1992.

Hooks, Bell [hooks, bell]. *Feminist Theory: From Margin to Center*. South End Press, 1984.

Kristeva, Julia. *Powers of Horror. An Essay on Abjection*, Columbia University Press. 1982.

Said, Edward W. *Orientalism*. Pantheon Books. 1978.

Soler-Espiauba, Dolores. "Mestizaje lingüístico: funciones del español y del inglés en la expresión de los sentimientos en la narrativa hispana femenina de EE.UU.", *Estudios de lingüística del español*, Universidad Autónoma de Barcelona, 2001.

Vásquez, Luz S. *Papi y el Otro*, en Gómez, Alma, Moraga, Cherrie y Romo-Carmona, Mariana (eds.). *Cuentos: Stories by Latinas*, Kitchen Table, Woman of Color Press. 1983, págs. 77-81.

Las actitudes lingüísticas y los estereotipos asociados al spanglish: un estudio de caso en Twitter (X).

A Linguistic attitudes and stereotypes associated with Spanglish: a case study on Twitter (X).

Laura Domínguez Solera

Laura Domínguez Solera
University of Florida

Laura Domínguez Solera es estudiante de doctorado en el departamento de Estudios de español y portugués (Spanish and Portuguese Studies) de la Universidad de Florida. Con el grado de Filología Hispánica y el máster de Español como Segunda Lengua, ambos por la Universidad Complutense de Madrid, cuenta con una amplia formación y experiencia en la docencia de español como lengua extranjera en diversos niveles educativos, desde Educación Secundaria, en Reino Unido, hasta Educación Universitaria, en España y Estados Unidos. Actualmente imparte cursos de español a estudiantes de grado en la Universidad de Florida y colabora con el grupo de investigación "Spanish Heritage Language Research LAB".

C.e.: *ldominguezsolera@ufl.edu*

Recibido el 20/12/2024 - Aceptado el 30/01/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

El spanglish es un fenómeno ampliamente extendido que resulta del contacto entre el español y el inglés. Esta combinación de lenguas trasciende el plano lingüístico e involucra dimensiones culturales e identitarias. En el presente trabajo se exploran las actitudes lingüísticas y los estereotipos existentes hacia el spanglish que se expresan dentro de la red social Twitter o X. A través del análisis de un corpus de tuits, este estudio busca, en primer lugar, detectar las tendencias predominantes y determinar si existe una polarización en las opiniones sobre el spanglish. En segundo lugar, el artículo expone los factores que influyen en la percepción de esta variedad lingüística, teniendo en cuenta las motivaciones y estereotipos asociados a su uso. Los resultados obtenidos sugieren que la actitud hacia el spanglish en la plataforma digital es mayoritariamente negativa, por lo que está presente una estigmatización generalizada hacia esta variedad. Los motivos detrás de dicha estigmatización se fundamentan en prejuicios asociados a esta forma lingüística, como la relación entre su uso y la pereza intelectual, la percepción de un declive del español "puro" y la preocupación por el dominio del inglés. Además, subyace también una dualidad compleja: el spanglish es visto a la vez como señal de inferioridad social y como una estrategia para aparentar superioridad. Estos resultados evidencian que, a pesar de su amplia utilización, el spanglish es objeto de una profunda desvalorización social, lo que genera en sus hablantes sentimientos de inferioridad y discriminación que pueden limitar significativamente su libertad de expresión.

Palabras claves

Spanglish, actitudes lingüísticas, estereotipos, Twitter, desvalorización

Abstract

Spanglish is a widespread phenomenon resulting from the contact between Spanish and English. This language combination transcends the linguistic level and involves cultural and identitarian dimensions. The present study explores the linguistic attitudes and stereotypes towards Spanglish expressed within the social network Twitter or X. Through the analysis of a corpus of tweets, this study aims, in the first place, to detect the predominant trends and determine if there is a polarization in opinions about Spanglish. In second place, the paper presents the factors that influence the perception of this linguistic variety, considering the motivations and stereotypes associated with its use. The results obtained suggest that the attitude towards Spanglish on the digital platform is predominantly negative, so there is a generalized stigmatization of this variety. The reasons behind this stigmatization are based on prejudices associated with this linguistic form, such as the relationship between its use and intellectual laziness, the perception of a decline of "pure" Spanish and the concern about the dominance of English. In addition, there is also an underlying complex duality: Spanglish is seen both as a sign of social inferiority and as a strategy to appear superior. These results show that, despite its widespread use, Spanglish is subject to a deep social devaluation, which generates feelings of inferiority and discrimination in its speakers, which can significantly limit their freedom of expression.

Keywords

Spanglish, linguistic attitudes, stereotypes, Twitter, devaluation

Introducción

En la era de la globalización y la creciente interconexión entre culturas, el lenguaje se ha convertido en un campo de batalla donde se disputan identidades y se construyen significados. El *spanglish*, como manifestación de esta hibridación lingüística, ha emergido como una variedad vibrante y dinámica que refleja las complejas realidades de las comunidades bilingües. Como afirma Stavans (2003), el contacto de dos lenguas no se da solo en el plano lingüístico, sino también en el cultural y de identidad. Sin embargo, esta variedad ha sido objeto de numerosos debates y controversias, generando actitudes ambivalentes y, en ocasiones, hostiles. Estas actitudes tienen origen en el siglo XX con el movimiento *English-Only* (Betti 2011), en el que se rechazaba cualquier manifestación del español en favor del inglés, y desde entonces esa visión desfavorable hacia el español y hacia el *spanglish* ha existido en el imaginario de gran parte de la población estadounidense.

Las redes sociales se han convertido en espacios de interacción social donde se construyen y difunden opiniones sobre diversos temas, incluyendo el lenguaje. Twitter, en particular, se ha consolidado como una plataforma donde los usuarios expresan sus ideas y sentimientos sin apenas restricciones. Por ello, dada esta naturaleza abierta y libre de la red social, el presente trabajo parte de dos hipótesis. La primera es que las actitudes hacia el *spanglish* en Twitter se expresan de acuerdo con unos estereotipos lingüísticos asociados a la variedad. La segunda, que estas actitudes son predominantemente negativas, vinculadas a prejuicios lingüísticos y a la percepción de que es una forma de hablar incorrecta o de bajo nivel.

El objetivo principal de la investigación es analizar las actitudes lingüísticas hacia el *spanglish* manifestadas por los usuarios de Twitter, identificando las principales tendencias y factores que influyen en estas opiniones. El estudio trata de dar respuestas a dos preguntas: 1. ¿Existe una tendencia predominantemente positiva o negativa hacia el *spanglish*? 2. ¿Cuáles son las razones que motivan las actitudes hacia el *spanglish* en Twitter, así como los estereotipos asociados a esta variedad lingüística? Para llevar a cabo el análisis de la investigación se tienen en cuenta los estudios de Lipski (2003), Paz (2005), Ward Sullivan (2010), Dumitrescu (2013), Betti (2016) y Bizzari (2020), los cuales aportan información valiosa y ayudan a arrojar luz sobre algunos factores, detectados a partir del corpus, que generan unas actitudes lingüísticas determinadas y a través de los cuales se crean ciertos estereotipos hacia el *spanglish*.

¿Qué es spanglish?

Spanglish es un concepto tan amplio y extendido que no hay una definición única y consensuada. Puede decirse que *spanglish* se refiere a un fenómeno lingüístico que resulta del contacto o la convergencia entre el español y el inglés (Manzini 2017: 26). La Real Academia Española recoge el vocablo "espanglish" y lo define como "Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés". Esa idea de mezcla de dos lenguas está ampliamente extendida, y existen diversas investigaciones que consideran este fenómeno como una variedad lingüística.

Otheguy y Stern (2010) hablan del *spanglish* como una variedad del español utilizada principalmente por los inmigrantes provenientes de América Latina que habitan en los Estados Unidos. Según Lipski (2003: 236), este concepto puede referirse a diversas manifestaciones lingüísticas, como calcos, préstamos, cambios de código, etc. A propósito de estas manifestaciones, Moreno Fernández (2004) considera el *spanglish* una "mezcla de lenguas" que abarca un espectro muy amplio de expresiones lingüísticas que van desde el empleo del español con anglicismos al uso del inglés con hispanismos. López García-Molins (2015) (mencionado en Betti y Serra Alegre 2016b: 8) va más allá y habla del fenómeno lingüístico como un dialecto del español[1], con la peculiaridad de que es "más psicológico que propiamente espacial, social o discursivo".

Asimismo, el *spanglish* se ha considerado un pidgin que puede llegar a convertirse en una lengua criolla (Lara 2013: 495). Sin embargo, esta teoría apenas ha sido apoyada, puesto que un pidgin o lengua criolla se desarrolla en contextos en los que los hablantes no pueden usar otra lengua alternativa y se convierte en un único código aislado (Lara 2013, p. 495). En el caso de las comunidades de hispanohablantes que viven en Norteamérica no se encuentra tal situación, puesto que los hijos de los inmigrantes adquieren el inglés en la escuela y, en muchos casos, esta lengua se convierte en su lengua dominante por encima del español (Lara 2013: 495). De acuerdo con López García-Molins (2022: 27), un pidgin o criollo solo se desarrollan cuando la situación social, económica, etc., empuja a los niños a emplear estos como primera lengua. Existe la creencia de que los niños hispanounidenses que pertenecen principalmente a la clase baja emplean en un contexto familiar un español

1 Fernández-Ulloa (2004: 1) también se refiere al *spanglish* como un dialecto.

"deteriorado", denominado *spanglish* por algunos estudios, pero al no existir hablantes nativos de esta variedad no puede considerarse como lengua pidgin (López García-Molins 2022: 27-28).

En cualquier caso, aunque el *spanglish* tiene diferentes definiciones y abarca un amplio conjunto de procesos lingüísticos, el fenómeno siempre hace referencia explícita o implícitamente al "español popular de los Estados Unidos, no a sus manifestaciones cultas" (Otheguy 2009: 222). Se considera *spanglish*, por tanto, todas aquellas expresiones usadas por la población hispanohablante de Norteamérica en contextos informales, especialmente aquellos que, aunque dominan la lengua escrita, utilizan el español de manera más fluida en su forma oral (Otheguy 2009: 222).

Spanglish y español en los Estados Unidos

La población hispánica que habita los Estados Unidos es muy amplia y heterogénea, y hay parte de esa población que se niega a que el inglés sea su única lengua (Betti 2011: 36). Esto se debe en gran parte a cuestiones identitarias. En ocasiones, la lengua se concibe como el "símbolo representativo cultural e histórico" de un determinado grupo (Puljan 2014: 11), y en el caso de los hispanos la lengua representativa es el español, por lo que muchos buscan mantener su identidad mediante su uso en su vida diaria. A su vez, el hecho de residir en un país cuya lengua mayoritaria y dominante es el inglés lleva a esta comunidad a querer ser bilingües, de manera que el inglés lo pueden emplear en contextos formales, institucionales, etc., mientras que el español, al ser su lengua materna, queda reservado para el ámbito familiar o privado, estableciéndose como marcador de identidad (Betti, 2014: 11). El uso de ambos códigos ha sido transmitido de generación a generación, y este contacto lingüístico dio origen a lo que se conoce como *spanglish* o *espanglish* (Betti 2009: 103).

La presencia y evolución de este fenómeno es un indicador de las transformaciones sociolingüísticas asociadas a la inmigración hispana en Estados Unidos. Según Manzini (2017: 26), en la primera mitad del siglo XX la tendencia general de los inmigrantes latinos era la adopción de las costumbres estadounidenses, algo que Gómez-Quiñones denominó "asimilación negativa", entendiéndolo como un proceso en el que se abraza una nueva cultura y se abandona la originaria. Fue ya a partir de los 60 cuando la comunidad latina empezó a manifestar su deseo de conservar las tradiciones de sus lugares de origen (Manzini 2017: 26).

El *spanglish* sirve como puente entre dos culturas, la hispana y la americana. Para Stavans (2000: 5), constituye un "encuentro verbal entre las civilizaciones anglosajona e hispana" y señala que este contacto de lenguas no es "puramente lingüístico", sino que abarca otras cuestiones relacionadas con la cultura o la identidad. Según Betti y Serra Alegre (2016b: 11), este concepto alude al "mestizaje cultural" que poseen las comunidades que viven en los Estados Unidos, dándose un encuentro entre culturas que genera un marco simbólico y conceptual nuevo. El *spanglish* se convierte así en un "signo de hibridación" (Betti 2010: 38) a través del cual se construye una identidad *in-between* compuesta por elementos pertenecientes a dos mundos.

El *spanglish* comenzó apareciendo en ambientes de clase baja (Fernández-Ulloa 2004: 82). El español no estaba bien visto durante principios del siglo XX, y el rechazo del inglés como lengua oficial llevó a muchos hispanos a la marginación social (Fernández-Ulloa 2004: 89). Sin embargo, estos hispanos marginados a modo de respuesta trataron de incorporar a su lengua elementos que sirviesen de cohesión y les sirviesen para identificarse como chicanos[2], creando así un dialecto nuevo (Fernández-Ulloa 2004: 90) que consistía en un híbrido entre español e inglés.

El *spanglish*, desde su aparición, se ha ido extendiendo hasta ser usado por hispanos de cualquier clase social residentes en Estados Unidos. Además, hay personas que se han criado con el español y el inglés y manifiestan su identidad étnica a través de ambas, intercambiándolas y ajustando su lenguaje a las situaciones conversacionales (Betti 2010: 44). Como se mencionaba anteriormente, el inglés está reservado para las situaciones formales, mientras que el uso de español se encuentra principalmente en el ambiente doméstico, el cual favorece la manifestación de la identidad cultural y étnica. Betti (2010: 45) asegura que los hispanounidenses tienden a hablar español en la casa y, para apoyar esta afirmación, menciona un estudio de Emilio Pi (2002) en el que se muestra que más del 70% de los latinos que viven en Estados Unidos escogen el español como lengua para hablar en el hogar. Por tanto, esta comunidad emplea el español, el inglés y, en muchos casos, el *spanglish*.

2 "El término 'comunidad chicana' se refiere a los descendientes de los inmigrantes mexicanos que poblaron principalmente la zona suroeste de Estados Unidos, es decir, el territorio de Texas, Arizona, Nuevo México y California" (Puljan, 2014: 18).

Actitudes lingüísticas y estereotipos del spanglish

Dentro de cualquier sociedad, un grupo que se encuentra lejos de la norma o de lo que está aceptado por unanimidad generalmente es rechazado por la comunidad que sí obedece la norma, y la imagen social suele verse deteriorada y manchada por una serie de ideas negativas y prejuicios preconcebidos que conducen a la marginación (Puljan 2014: 11). En el caso de los latinos en Estados Unidos, el español es más que un idioma; es un símbolo de identidad y cultura. Sin embargo, esta lengua se ha convertido en un blanco de discriminación, enfrentando prejuicios que limitan las oportunidades de los hispanohablantes y fomentan un clima de hostilidad.

La resistencia al bilingüismo que está presente en Estados Unidos se alimenta de una visión estrecha del americanismo, que a menudo asocia el éxito con el dominio exclusivo del inglés, y de un temor a la pérdida de la identidad cultural anglosajona. Esa resistencia se manifestó a través de un movimiento reaccionario en 1983 llamado *English-Only*, el cual se opone al uso del español en los territorios estadounidenses y defiende el inglés como lengua única (Betti 2011: 36). Este movimiento da como resultado que los más jóvenes opten por abrazar el inglés como su lengua primera, pese a que no es la lengua materna de su familia. Además, muchos jóvenes americanos que tienen herencia hispana dominan el inglés por el deseo de sus familias de que lo hablen, para así asegurarse un futuro próspero en el país. Esta podría ser la razón por la que la discriminación del español en favor del inglés y la pérdida del español por parte de las nuevas generaciones ha aumentado a una velocidad pasmosa, como reflejan las encuestas lingüísticas y los censos mencionados en el estudio de Lipski (2003: 233), y también las estadísticas recientes del Pew Research Center (2023).

La alternancia del español y el inglés ha sido visto como un fenómeno anormal por diversos investigadores, tal y como indica Ward Sullivan (2010: 19). Un ejemplo concreto es el de Salvador Tío, el que inventó el término *spanglish*, pues considera que es el español la lengua base a la que se le añaden palabras del inglés y no al contrario, y para él este contacto o combinación de los dos idiomas supone una "contaminación del castellano por el inglés" (Ward Sullivan 2010: 19). Sin embargo, numerosos estudios abordan el *spanglish* desde múltiples perspectivas, reconociéndolo como un fenómeno natural en situaciones de contacto de lenguas (Carvalho 2012; Villareal 2015; Sciortino 2018; Betti y Serra Alegre 2022).

Pese a que a mezcla o combinación de dos lenguas se ha considerado una descomposición del español y de la cultura ligada a la lengua[3], los propios miembros de la comunidad bilingüe perciben esta forma lingüística como elemento que caracteriza su identidad (Poplack 1980: 588). A su vez, Poplack y Sakoff (1983) defienden que el cambio de código no deriva en un daño a las lenguas en absoluto, sino que responde a unas necesidades situacionales concretas. Esta afirmación se basa en una concepción de la competencia bilingüe como una habilidad dinámica y flexible, que permite a los hablantes[4] utilizar ambas lenguas de manera creativa y estratégica. Por ende, esa alternancia de lenguas, lejos de ser una señal de deficiencia lingüística, es una manifestación de esta competencia.

En Estados Unidos, tanto algunos hispanos o latinos como estadounidenses dan respuestas ideológicas al *spanglish*. Muchos señalan el habla de las personas bilingües y los acusan de no usar un español "bueno", sino más bien una deformación del idioma, lo cual refleja una actitud prejuiciosa que los asocia con la pereza mental y una supuesta inferioridad social y espiritual (Dumitrescu 2013: 356). Ward Sullivan (2010: 19) menciona a la investigadora Paz (2005), quien reconoce que existe un "imperialismo evidenciado" en los términos provenientes del inglés que se han incorporado a diversas lenguas, además del español. Esta transferencia lingüística se ha generalizado y se manifiesta en un conjunto de procesos que derivan del contacto de lenguas, por lo que es un fenómeno natural. No obstante, para que el español se mantenga y evolucione en Estados Unidos es muy importante que cobre relevancia en los ámbitos sociales, educativos e institucionales al mismo nivel que el inglés (Paz 2005; Muñoz-Basols y Hernández-Muñoz 2019; Bizzari 2020).

Siguiendo con la visión negativa hacia el *spanglish*, Lipski (2003: 235) explica que el propio término favorece el desprecio hacia el fenómeno lingüístico al que se refiere, pues parece aludir a una "mezcolanza" de inglés y español que hace peligrar la perdurabilidad de la lengua española, en Estados Unidos y en el resto del mundo. Esto hace al *spanglish* situarse al mismo nivel que otros términos con una connotación despectiva que sugieren un nacimiento ilícito de una nueva lengua, socialmente menospreciada, tales como el *franglais*, el *portuñol*, el *guarañol*, entre otros (Lipski 2003: 235). Sin embargo, al margen de ese rechazo social, esta mezcla que sugiere el *spanglish* ha

3 Poplack (1980) se refiere específicamente al español puertorriqueño.

4 "Bilingües balanceados" en términos de Poplack (1980).

sido concebida como un medio a través del cual muchos hispanos pueden construir y expresar completamente su identidad. En esta perspectiva extralingüística o social destaca la autora Anzaldúa (1999) con el concepto que ella ofrece de *mestizaje*, que se interpreta como la existencia de un "tercer espacio" o "tercer país" que emerge del choque de dos mundos. Esta frontera lingüística y cultural representa un acto de resistencia y afirmación de una identidad marginalizada, desafiando las normas lingüísticas impuestas y construyendo nuevas formas de expresión. Por ello, el *spanglish* no puede entenderse únicamente como un tipo de bilingüismo, sino como un *nuevo sistema lingüístico híbrido* que refleja la compleja realidad sociocultural de las comunidades bilingües, donde se entrelazan identidades y culturas (Betti 2008; Casielles-Suárez 2017; Sciortino 2018).

Los prejuicios hacia el *spanglish* provienen esencialmente de esa idea de "lengua pura" y del pensamiento de que la lengua española está perdiendo parte de sus rasgos por la incorporación de elementos de la lengua anglosajona. Sin embargo, ese purismo que parece caracterizar una lengua no es más que una noción sociolingüística creada por los organismos de poder, es decir, las instituciones (Puljan 2014: 22). Un reflejo de las dinámicas de poder, en el caso de Estados Unidos, es la posición del *spanglish* y la cultura hispana en la sociedad norteamericana (Puljan 2014: 22). El mundo hispánico ha pasado a un segundo plano en la sociedad al ser subyugado por la cultura americana dominante, la que posee la autoridad y los medios para posicionarse como imperante. Estas dinámicas de poder se ven reflejadas en la lengua: el *spanglish* es utilizado principalmente por la clase media y los sectores desfavorecidos en contextos familiares y privados, rara vez en la esfera pública (Puljan 2014: 21), pues se considera inadecuado para este contexto (Errico 2023: 21). Esto deriva en una presión hacia los bilingües hispoanounidenses de español e inglés, que tienen dudas sobre su dominio de estas lenguas al encontrar esta imposibilidad de hablar libremente sin sentirse juzgados o menospreciados (Urciuoli 1996, mencionado en Errico 2023: 21-22). Además, se les suma otra presión: hablar inglés con la misma pronunciación y gramática que emplearía un americano nativo. Urciuoli (1996: 2) menciona el caso de los puertorriqueños cuyo inglés es calificado por los americanos como "mezclado", con un acento "fuerte" que contrasta con el que sería el "natural" nativo. Esto es producto de ideologías clasistas y raciales, que conducen a la burla y a la caricaturización de los hispanos y, en consecuencia, del español. Anzaldúa habla de esa burla y considera a los chicanos de Norteamérica "huérfanos" a los que les han despojado de su cultura e identidad:

> Somos los del español deficiente. We are your linguistic nightmare, your linguistic aberration, your linguistic mestizaje [sic], the subject of your burla. Because we speak tongues of fire we are culturally crucified. Racially, culturally and linguistically somos huérfanos —we speak an orphan tounge (Anzaldúa, 1999: 92).

Ante estos prejuicios y actitudes negativas, la respuesta de gran parte de los latinos que viven en Estados Unidos es doble. Una ha sido que muchos han acabado por renunciar al uso del español y han adoptado el inglés como su única lengua (Dumitrescu 2013: 356), de manera que han tratado de asimilarse a la cultura dominante para evitar una imagen de "inferioridad". La otra es que han hecho del *spanglish* un símbolo de su identidad mestiza, reivindicando su uso como una forma de expresarse y pertenecer, para resistir y desafiar las normas lingüísticas dominantes (Dumitrescu 2013: 356). Como ya decía Anzaldúa (1999), el mestizaje es una oportunidad para crear nuevas identidades, desafiar las fronteras binarias y empoderar las comunidades marginadas. Estas comunidades, los latinos de los Estados Unidos, ven en el *spanglish* la vía para manifestar el multiculturalismo, es una forma de vivir "marcada de hibridación, de identidad" (Betti 2009). A fin de cuentas, la relación de los latinos con los usos lingüísticos en Estados Unidos se ha convertido en un campo de batalla cultural, donde la identidad y la pertenencia se negocian a través de la elección lingüística.

Particularidades y actitudes lingüísticas en las redes sociales: el caso de Twitter (X)

Las redes sociales han revolucionado la forma en que nos comunicamos a nivel global. Estas plataformas digitales han creado espacios públicos virtuales donde personas de diversas culturas y orígenes interactúan, compartiendo ideas y opiniones en tiempo real en diversas lenguas. En Estados Unidos, el número de latinos que residen en el país ha incrementado, lo que conlleva también un aumento de hispanos en las redes sociales. Los datos recogidos por el Pew Research Center en 2024 sobre el uso de las redes sociales por parte de adultos hispanos revelan que Youtube es la plataforma más usada, con el 86%. A esto, le siguen Facebook, con un 66%, Instagram con 58% de uso y WhatsApp, con un 54%. Además, con respecto a la plataforma Twitter, donde el contenido suele ser mayoritariamente escrito, los hispanos son el segundo grupo demográfico de U.S. que más la utiliza, con un 25% de uso.

Pese a que la lengua dominante en Estados Unidos es el inglés, el español tiene una gran presencia. Las encuestas indican que la cantidad de latinos que hablan español en el ámbito doméstico ha crecido considerablemente en las últimas décadas (de 24.6 a 39.7 millones) debido al aumento de la población latina en el país (Pew Research Center 2023). Este hecho afecta al incremento del uso de español en las redes sociales, pues es la tercera lengua más usada en Internet, después del inglés y el mandarín (Laso 2016: 23). A su vez, es destacable que en los últimos años se han creado "cuentas oficiales del Gobierno americano en español" (Laso 2016: 24). Además, algunas personalidades políticas se han animado a usar español en sus redes, ya que lo han visto como una buena oportunidad para acercarse a la población hispana del país y, así, sumar votos.

En esta constante interconexión que se establece gracias a las redes sociales, algunos fenómenos lingüísticos, como el *spanglish*, tienen una presencia muy grande dentro de las plataformas y reflejan la diversidad y la fluidez de la comunicación en el mundo digital. Stavans (2014) (citado en Carreto Romero y P. Limerick 2023) crea el término *Cyber-Spanish* y lo define como "the variety used online, especially on Facebook, Twitter, and other social media. This type is arguably the most prevalent, the one projecting the spread of Spanglish beyond regional borders". Esta definición ayuda a entender la importancia que cobra el *spanglish* en las redes sociales, pues la fácil y rápida accesibilidad a estas plataformas hace que su expansión sea mayor y sea el modelo lingüístico de preferencia para muchos usuarios (Carreto Romero y P. Limerick 2023: 25).

En el caso de Twitter, los motivos por los que los usuarios deciden emplear *spanglish* u otros fenómenos lingüísticos relacionados (como el *code-switching*, los préstamos, etc.) pueden ser diversos. Por ejemplo, el estudio de Vallejo (2011) demuestra que usuarios de origen tijuanés emplean el cambio de español-inglés en sus tweets para transmitir una imagen social positiva[5] y también crear un ambiente lúdico y un método de comunicación divertido o incluso gracioso. A su vez, el uso de español, inglés o *spanglish* indistintamente por parte de latinos en sus tweets es un recurso de comunicación a través del cual esta comunidad puede expresar y afirmar su identidad, aumentar su visibilidad y establecer una comunidad dentro del mundo virtual (Oquendo y Porter 2019).
Pese a que parte de la comunidad de Twitter acepta y abraza las diferentes en innovadoras manifestaciones lingüísticas, otro sector se

5 De acuerdo con el concepto de imagen o *face* de Goffman (1982).

muestra reticente a los usos que se salen de la "norma" o de lo que está socialmente aceptado[6]. Esta negativa o rechazo a otros usos que no sean el español estándar, como el caso del *spanglish*, se traduce en discriminación o incluso denigración hacia aquellos que no emplean el uso normativo en sus tuits (Méndez Santos y Rodríguez Barcia 2024: 131). La ideología lingüística y la actitud hacia unos usos determinados tiene gran parte de su origen en lo que se inculca de manera explícita en el periodo educativo obligatorio, y esa ideología se traduce en "valores elitistas y clasistas" (Méndez Santos y Rodríguez Barcia 2024: 144). Por tanto, la modalidad que está más presente en los tuits y los comentarios va a ser la apreciativa o valorativa (Méndez Santos y Rodríguez Barcia 2024: 144).

Metodología y corpus

Para llevar a cabo el análisis y responder a las preguntas de investigación, se ha recopilado[7] un corpus compuesto de 242 tuits, tanto micro-publicaciones originales como respuestas o réplicas, escritos por un total de 202 usuarios. Estos tuits están escritos principalmente en español, aunque también hay algunos en inglés, ya que el contenido que proporcionan se ha considerado igualmente relevante para el análisis[8]. La manera en que se han obtenido ha sido introduciendo la palabra "spanglish" en la barra de búsqueda y el criterio de selección de estos tweets ha sido en base al contenido. Se han escogido aquellos tuits en los que se expresa algún juicio de valor sobre el fenómeno en cuestión, una opinión explícita o implícita e ironía. Estos juicios proporcionan información sobre las actitudes lingüísticas que los usuarios presentan hacia el *spanglish*, que van a ser analizadas en el siguiente apartado.

Una vez que se han guardado todos los tuits pertinentes en una misma sección dentro de la propia aplicación, algunos se han guardado como capturas de pantalla y otros se han archivado usando la extensión de Chrome TwReplyExport[9], la cual permite descargar las respuestas a un tuit dentro de una base de datos que proporciona toda la información

6 Debido a lo que las altas esferas socioeconómicas y las instituciones de poder consideran los usos correctos del español.

7 Entre el 21 y el 28 de noviembre de 2024.

8 Tras la bibliografía, se encuentra la información relativa a los tuits citados en el artículo para facilitar su consulta.

9 La página web donde descargar el programa y anclarlo como extensión de Google

que se queda registrada en la red social sobre dichas respuestas (esto es, nombre del usuario, ID del usuario, texto completo, localización, biografía del perfil, etc.). Las bases de datos de los diferentes tuits se descargan en formato CSV, que se ha convertido en formato Excel y se han marcado con color las celdas en las que se encuentran los tuits seleccionados para el análisis[10]. Así, se ha facilitado la compilación y el conteo del total de tuits del corpus, que ha sido relevante para el análisis y la gráfica que se mostrará a continuación con los resultados obtenidos. Con respecto a la procedencia y a la identificación de los usuarios, hay que decir que se ha podido conocer el origen de muchos de ellos al descargarse la base de datos que proporciona TwReplyExport, pero de muchos otros el programa no ha registrado ningún tipo de información. Por ello, no se han tenido en cuenta variables sociodemográficas y culturales en el análisis.

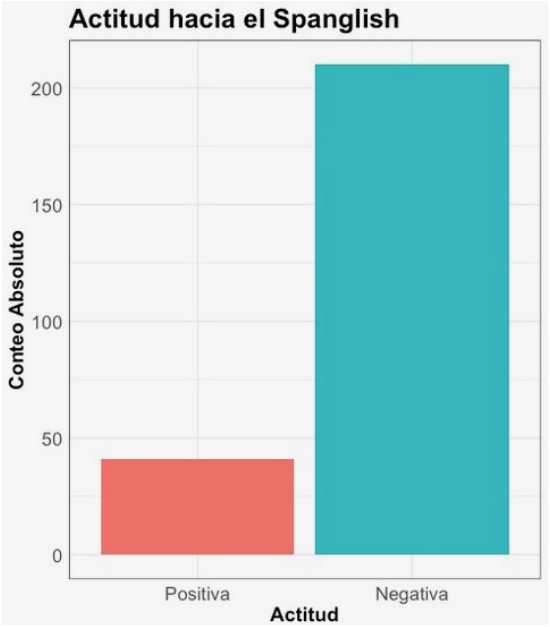
Resultados y discusión

De entrada, lo que observamos en la siguiente gráfica es que la actitud hacia el *spanglish* de la muestra de usuarios de Twitter tiende a ser más negativa que positiva

Chrome se encuentra en el siguiente enlace: https://chromewebstore.google.com/detail/twreplyexport-xtwitter-re/noejohnngbnjifphjjikaenmefinlogi

10 Cabe señalar que el programa no ha podido recopilar la totalidad de respuestas de algunos tuits por el límite que tiene predeterminado.

Figura 1
Actitud hacia el Spanglish



Estas actitudes vienen motivadas por una serie de ideas preconcebidas sobre este uso lingüístico, las cuales son reflejadas en los tuits que se recopilan en el corpus[11]. A continuación, se desarrollan estas ideas con algunos ejemplos.

Pereza mental

El primer aspecto recurrente en los tuits analizados fue la asociación del *spanglish* con la pereza mental. Varios usuarios expresaron la creencia de que quienes utilizan esta variedad lingüística lo hacen por falta de interés en dominar el español o el inglés de manera adecuada:

> (1) Por la cercanía regional es normal que se emplee cierto grado de "spanglish". Pero me es irritante cuando: Tienen pereza mental y no le interesa buscar esas expresiones en español. Lo sobreusan. Mejor hablen en inglés. [...].
> (2) A mí me molesta cuando la gente lo usa por pereza mental. Claro que es buena herramienta, pero cuando la gente prefiere usar el inglés xq es más complicado en Español, [...].

11 Este trabajo no se ocupa de aspectos más ideológicos, como machismo, xenofobia, etc., sino solamente de las ideas que se han extendido acerca del *spanglish*, que provocan la creación de estereotipos y las diferentes actitudes que adoptan los hablantes hacia esta forma lingüística.

> (3) El espanglish es una incapacidad neuronal de no poder sostener una conversación en un solo idioma sin mezclarlos, síntoma de un cerebro perezoso e ineficiente.

Dumitrescu (2013) ya hablaba en su estudio de esta percepción negativa y la existencia de prejuicios lingüísticos asociados al *spanglish*. Al considerar el *spanglish* como una muestra de pereza o descuido, estos usuarios refuerzan la idea de que esta variedad lingüística carece de valor y legitimidad.

No obstante, también se encuentra algún usuario que responde a esta opinión y defiende que el *spanglish* no indica pereza mental:

> (4) En muchos casos no es pereza, así se les enseñó/acostumbró a hablar. Puede q incluso desconozcan otra manera de expresarse. [...].

Imperialismo lingüístico (y cultural)

La influencia del inglés en el español, un fenómeno estrechamente relacionado con la idea de imperialismo (Paz 2005), fue otro tema recurrente en los comentarios. Varios usuarios expresaron su preocupación por la pérdida de identidad lingüística (y también, identidad cultural) que implica la sustitución de términos en español por anglicismos:

> (5) ps porque es apropiación cultural... ya les copiamos TODO a los gringos, y encima entras a tuiter a ver que escriben mitad en inglés mitad en español y te quedas de ?????
> (6) [...] no tiene nada de malo hablar español y pienso que a veces la gente lo ve así como si el español fuera "peor".

Esta percepción subraya la importancia que muchos hablantes otorgan a la preservación de la identidad lingüística en un contexto de globalización.

Conservación de la "pureza"

Una preocupación muy relacionada con el imperialismo lingüístico es la pérdida de la "pureza" de las lenguas al mezclarse términos de dos idiomas diferentes, idea que desarrolla el estudio anteriormente mencionado de Ward Sullivan (2010). Varios usuarios expresaron su inquietud ante la incorporación de anglicismos, viendo esta práctica como una contaminación del idioma (ejemplo (7)) o innecesaria (ejemplos (8) y (9)):

(7) El Spanglish o espaglish debería usarse cuando no hablas bien alguno de los dos idiomas, pero si hablas ambos lo veo absurdo y una manera de destrozar las dos lenguas.
(8) I hate that, or we speak Spanish or we speak English 👀
(9) O hablas inglés o español.

Además, la pérdida de la cultura o la identidad puede verse como consecuencia de esa falta de pureza lingüística, y algunos tuits reflejan esa visión negativa hacia el *spanglish* porque, supuestamente, conduce al abandono de la cultural originaria o heredada:

(10) No. A los que saben hablar y entienden el lenguaje con cultura odian el espanglish.
(11) Definitivamente el spanglish es de gente sin personalidad, ni cultura. 😌
(12) qué es esa wea de decir las girls hablen bien chuchatumare el spanglish será el fin de la cultura.

Peligro perdurabilidad del español-pérdida rasgos del español

Se encontraron en el corpus varios tuits en los que se expresaba que el español es un idioma lo suficientemente rico como para no ser complementado con términos de otra lengua, como el inglés en este caso:

(13) El spanglish es un parcho que se coloca a un idioma sumamente rico (español) para empobrecerlo [...].
(14) [...] Personalmente me parece innecesario decir "outfit" cuando puedo decir "pinta".
(15) Terrible. Un idioma tan rico como el español, venir con ese Spanglish lo que denota es ignorancia CRASA Y SUPINA.

Algunos estudios afirman que ya el nombre *spanglish* sugiere la desaparición del idioma (Lipski 2003; Otheguy 2010). En (12) y (13) se refleja una actitud negativa hacia este fenómeno por temor a la pérdida de rasgos distintivos del español, de manera que se ve el *spanglish* como una amenaza para la rica diversidad y complejidad de esta lengua. No obstante, algunos estudios han observado determinados cambios lingüísticos que son utilizados por hablantes bilingües que tienen un dominio equivalente en español e inglés (Poplack 1980 y López Morales 2004, mencionados en Bizzari 2020). Betti (2016a: 65), a este respecto, indica que el fenómeno de contacto de español e inglés se da en hablantes bilingües tanto a nivel intraoracional como interoracional. Por tanto, esta

afirmación podría desmentir la idea de pérdida de la lengua. En el corpus se encuentran ejemplos de actitud positiva hacia el *spanglish* al verse como resultado del conocimiento de español e inglés por igual, como el siguiente:

> (16) Si porque el que habla spanglish domina los dos idiomas perfecto, logra la fusión de Cervantes con Shakespeare que te cagas.
> Inferioridad social /creencia de mayor status

Dumitrescu (2013) mencionaba que los prejuicios y las actitudes negativas hacia el *spanglish* se debían, además de a una supuesta pereza mental, a una también supuesta inferioridad social o espiritual. En el corpus se recogen tuits en los que una usuaria explica que este fenómeno lingüístico es propio de las clases bajas[12], lo cual puede reforzar esa idea del vínculo entre uso del *spanglish* e "inferioridad":

> (17) [...] El Spanglish no lo hablan personas de un status alto. Generalmente lo habla gente de bajos recursos. Que gente rica te hable en inglés es otra cosa.
> (18) En México y Estados Unidos es un dialecto utilizado por migrantes de bajos recursos principalmente.

Sin embargo, el corpus también se encuentra una cantidad ingente de tuits en los que se manifiesta un rechazo hacia las personas que usan *spanglish* por la asociación de este uso lingüístico con una actitud pretenciosa o un intento de mostrar superioridad:

> (19) como me encanta el wey q habla spanglish y se cree no se quien.
> (20) [...] el spanglish lo usa gente cheta que se quiere hacer la interesante. Hablas o en inglés o español, listo.
> (21) Lo qué pasa es que la gente se cree superior por usar eso y wtf eso no da ni status ni mucho menos.
> (22) Se puede ser poligloto, pero mezclar dos idiomas en una misma oración es más para presumir. [...]

Puede verse entonces que la percepción del *spanglish*, en términos de posición y escala social, está marcada por una aparente contradicción. Por un lado, se asocia a las clases bajas, y se puede considerar un producto de la falta de educación o de la mezcla descuidada de idiomas, mientras que, por otro lado, el *spanglish* es entendido como un intento

12 Históricamente surgió en estos ambientes (Fernández-Ulloa, 2004).

de superioridad, de proyectar una imagen de estatus social. Esta última percepción está ampliamente extendida dentro del corpus, aunque se ha encontrado algún caso en el que se niega que el *spanglish* sea usado como intento de sobresalir o destacar:

> (23) Muchos creen que es algo ridículo y prepotente. Más bien, es un asunto de adaptación, porque el cerebro siempre se adapta [...].

Comentarios de opinión

Finalmente, muchos de los tuits del corpus reflejaron juicios de valor sobre el *spanglish* y sobre las personas que lo utilizan. Prácticamente todos los que se han recogido son negativos y expresan desaprobación y rechazo extremo hacia los hablantes del *spanglish*, siendo algunos de estos tuits incluso despectivos:

> (24) Terrible, digna de burla jajaja.
> (25) Insufrible. No pude terminar de oírla.
> (26) Que ridiculez tan grande.
> (27) ok pero el spanglish es para idiotas.
> Además, es especialmente llamativo que el término "cringe" emergió como un descriptor común en gran parte de los tuits:
> (28) Me dio mucho cringe esto, tbh. 😂.
> (29) Cringe.
> (30) yo sé inglés y me da un poco de cringe 🫣 .
> (31) Literalmente estas equivocada. Da mucho cringe.
> (32) [...] y se siente mean girl JAJAJAJA qué nivel de cringe.

Esta "avalancha" de tuits cargados de juicios negativos hacia el *spanglish* y sus hablantes evidencia una actitud socialmente arraigada que estigmatiza este uso lingüístico. Esta constante exposición a juicios negativos contribuye a la perpetuación de estereotipos y prejuicios lingüísticos, lo que puede generar un ambiente hostil y discriminatorio para quienes utilizan el *spanglish*, afectando sus relaciones sociales y su bienestar emocional.

Conclusiones

El presente estudio, cuyo objetivo era analizar las actitudes lingüísticas hacia el *spanglish* en Twitter, ha revelado una tendencia predominantemente negativa hacia esta variedad lingüística. Los resultados obtenidos muestran que el 83% de los tuits analizados expresan una opinión desfavorable sobre el *spanglish*, mientras que solo un 17% manifiestan una actitud positiva.

Las razones subyacentes a estas actitudes negativas son múltiples, y reflejan una serie de prejuicios lingüísticos arraigados en la sociedad. Entre las principales motivaciones para rechazar el *spanglish* se encuentran la asociación del *spanglish* a la pereza mental, el temor al imperialismo lingüístico, la sustitución progresiva del español por el inglés y la consecuente pérdida de rasgos distintivos del español, y la dualidad entre inferioridad y superioridad (por un lado, se asocia el *spanglish* a una inferioridad social y cultural de sus hablantes, mientras que por otro, se percibe su uso como una estrategia para aparentar superioridad o estatus).

Estos resultados ponen de manifiesto la existencia de una profunda brecha entre la valoración social del *spanglish* y su uso real en la comunicación cotidiana. La estigmatización del *spanglish* refleja (y perpetua) una visión limitada sobre la diversidad lingüística y la capacidad de adaptación de las lenguas, además de alimentar la idea puramente política de que unos usos y variedades lingüísticas son más adecuadas o válidas que otras.

Es importante destacar que estas actitudes negativas hacia el *spanglish* tienen implicaciones sociales y culturales significativas. La estigmatización lingüística puede generar sentimientos de inferioridad y discriminación en quienes utilizan esta variedad, afectando a su autoestima y su identidad y restringiendo su libertad de expresión.

En conclusión, esta investigación evidencia la necesidad de promover una mayor tolerancia y comprensión hacia la diversidad lingüística. Los estudios sobre el *spanglish* revelan muchos de los prejuicios lingüísticos que subyacen a las actitudes negativas hacia esta variedad de la lengua, además de que ayudan a cuestionarse el porqué de estas actitudes. Al visibilizar estas dinámicas lingüísticas, se abren nuevas puertas para comprender la complejidad de la identidad y la diversidad lingüística, fomentando así una visión más inclusiva y respetuosa del lenguaje.

Referencias bibliográficas

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands / La frontera. The new Mestiza*. Aunt Lute Books, 1999.

Bizzari, Lorenzo. *Español, inglés y Spanglish en Estados Unidos: usos del cambio de código en la prensa*. Università di Pisa, 2020. https://etd.adm.unipi.it/t/etd-05142020-222105/

Betti, Silvia. *El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora, 2008.

---. "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad". *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, vol. 1, No. 2, 2009, págs. 101-121.

---. "Spanglish: ¿Pseudolengua o identidad?". *Estudios de lingüística aplicada*, No. 52, 2010, págs. 29-54.

---. "El spanglish en los Estados Unidos ¿Estrategia expresiva legítima?". *Lenguas modernas*, vol. 37, 2011, págs. 33-53.

---. "La definición del spanglish en la última edición del Diccionario de la Real Academia". *Glosas*, vol. 8, No. 8, 2014, págs. 5-14.

---. "Una cuestión de identidad… español y "spanglish" en los Estados Unidos". *Camino Real: estudios de las hispanidades norteamericanas*, vol. 11, 2016a, págs. 61-76.

Betti, Silvia y Enrique Serra Alegre, eds. *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, 2016b.

---. "Abrazar la diversidad. La práctica del espanglish en los Estados Unidos". *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, No. 21, 2022, págs. 7-39.

Carreto Romero, Saira y Philip P. Limerick. "Construyendo Comunidades a Través de las Redes Sociales Usando Spanglish: El Caso de TikTok". *Bilingual Review/Revista Bilingüe*, vol. 35, No. 3, 2023, págs. 21-40.

Carvalho, Ana M. "From Theoretical to Pedagogical Considerations". *Spanish as a Heritage Language in the United States*, Georgetown University Press, 2012, págs. 139-157.

Casielles-Suárez, Eugenia. "Spanglish: The hybrid voice of Latinos in the United States". *Atlantis*, vol. 39, No.2, 2017, págs. 147-168.

Dumitrescu, Domnita. "Lo que es y lo que no es: una nota sobre el Spanglish". *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE), vol. 2, No. 4, 2013, págs. 353-361.

Errico, Elena. "Español de Estados Unidos, *Mock Spanish* e injusticia epistémica". *Glosas*, vol. 10, No 5, 2023, págs. 14-31.

Fernández-Ulloa, Teresa. "Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California". *Symposium Proceedings*, 2004, págs. 82-94.

Gottfried, Jeffrey. American's Social Media Use. Pew Research Center, 2024, https://www.pewresearch.org/internet/2024/01/31/americans-social-media-use/. Consultado el 27 de enero de 2025.

Krogstad, Jens Manuel *et al.* Key facts about U.S. Latinos for National Hispanic Heritage Month. Pew Research Center, 2023, https://www.pewresearch.org/short-reads/2023/09/22/key-facts-about-us-latinos-for-national-hispanic-heritage-month/. Consultado el 20 de enero de 2025.

Lara, Luis Fernando. *Historia mínima de la lengua española*. El Colegio de México / El Colegio Nacional, 2013.

Laso, Gregorio. "El español en las redes sociales a través de la embajada española". *Revista Tribuna Norteamericana*, No. 22, 2016, págs. 20-29.

Lipski, John M. "La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede". *Revista Española de Lingüística*, vol. 33, No. 2, 2003, págs. 231-260.

López García-Molins, Ángel. *Teoría del spanglish*. Tirant Humanidades, 2015.

---. "Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish". *Estudios del Observatorio*, No. 77, 2022, págs. 1-98.

López Morales, Humberto. *Sociolingüística*. Gredos, 2004.

Manzini, Margherita. "Spanglish: dos idiomas, dos culturas y dos civilizaciones. Análisis de *The Raza who Scored big in Anahuac* y *El Bacalao viene de más lejos y se come aquí*". *Glosas*, vol. 9, No. 3, 2017, págs. 25-43.

Méndez Santos, María del Carmen y Susana Rodríguez Barcia. "Discriminación y limitaciones en el uso de la lengua española: el fetiche de la norma en Twitter (X)". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, No. 48, 2024, págs. 129-158.

Moreno Fernández, Francisco. "El futuro de la lengua española en los EEUU". *Análisis del Real Instituto Elcano* (ARI), No. 69, 2004, págs. 1-6.

Muñoz-Basols, J. y Natividad Hernández Muñoz. "El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica". *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 6, No. 2, 2019, págs. 79-95.

Oquendo, Jacqueline y Lance Porter. "The Ecology of Latinx Twitter". *AoIR Selected Papers of Internet Research*, 2019. https://doi.org/10.5210/spir.v2019i0.11020

Otheguy, Ricardo. "El llamado espanglish". *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, 2009, págs. 222-243.

Otheguy, Ricardo y Nancy Stern. "On so-called Spanglish". *International Journal of Bilingualism*, vol. 15, No. 1, 2010, págs. 85-100.

Poplack, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching". *Linguistics*, vol. 18, 1980, págs. 581-618.

Puljan, Dora. *Los estereotipos sobre el espanglish*. Universidad de Zagreb/CORE, 2014. https://core.ac.uk/outputs/299370432/?utm_source=pdf&utm_medium=banner&utm_campaign=pdf-decoration-v1

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.7 en línea]. https://dle.rae.es. Consultado el 27 de noviembre de 2024.

Sankoff, David y Shana Poplack. "A formal grammar for code-switching". *Workingpapers in the Center for Puerto Rican Studies*, vol. 8, 1980, págs. 1-55.

Sciortino, Cristian. "Reflexiones sobre el spanglish. Un caso de estudio: el spanglish en clase y la percepción de los estudiantes de la Illinois Mathematics and Sciency Academy". *Glosas*, vol. 9, No. 4, 2018, págs. 50-71.

Stavans, Ilán. "Spanglish: Tickling the Tongue". *World Literature Today*, vol. 74, No. 3, 2000, págs. 555-558.

---. *Spanglish: The making of a new American language*. Harper Collins, 2003.

Urciuoli, Bonnie. *Exposing Prejudice. Puerto Rican Experiences of Language, Race, and Class*. Westview Press, 1996.

Villarreal, Belén y JyEun Son. "Redefiniendo el espanglish". *Voices*, vol. 3, No. 1, 2015, págs. 3-30.

Ward Sullivan, Sarah. *Creencias y actitudes populares hacia la mezcla del Español y el Inglés (popular attitudes and beliefs towards the mixing of Spanish and English)*. Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College, 2010.

Tuits citados

(1) Mister R. [@RyuArchiveX]. Twitter, 26 de abril de 2020, https://x.com/RyuArchiveX/status/1254499450984300548. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(2) Gallo con tenis [@ericG_C]. Twitter, 26 de abril de 2020, https://x.com/ericG_C/status/1254480484207415297. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(3) Luis [@LuisCo088]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/LuisCo088/status/1744063755539943812. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(4) Camilo [@camiloasilva]. Twitter, 26 de abril de 2020, https://x.com/camiloasilva/status/1254501870300774408. Consultado el 26 de noviembre de 2024.

(5) y (6) el amor de tu vida [@itsjustgrecia]. Twitter, 27 abril de 2020, https://x.com/itsjustgrecia/status/1254645218072297472. Consultado el 26 de noviembre de 2024.

(7) Ed Warren [@WarrensCross]. Twitter, 27 de abril de 2020, https://x.com/WarrensCross/status/1254885855849779203. Consultado el 26 de noviembre de 2024.

(8) MC 🇺🇸🇻🇪 [@marcocol66]. Twitter, 22 de noviembre de 2019, https://x.com/marcocol66/status/1197882460811468801. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(9) ForeverZu [@Forever_Zu]. Twitter, 8 de enero de 2024, https://x.com/Forever_Zu/status/1744138657471357088. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(10) Occidentalismo [@Occidentalismo]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/Occidentalismo/status/1743919925415030922. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(11) Carlos Xavier Zavala [@cxzavalamena]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/cxzavalamena/status/1744093938053443645. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(12) amanda [@sieteas]. Twitter, 20 de noviembre de 2024, https://x.com/sieteas/status/1859210332499050840. Consultado el 27 de noviembre de 2024.

(13) Jesús Castillo [@DarthJesus80]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/DarthJesus80/status/1743971503555707326. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(14) Andrea Gutiérrez [@andrekarog]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/andrekarog/status/1744108507459146021. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(15) Carlos Landazabal Angeli 🇪🇸🇪🇺 [@carelanda]. Twitter, 23 de noviembre de 2019, https://x.com/carelanda/status/1198243635277549568. Consultado el 26 de noviembre de 2024.

(16) Sor Rita. [@LABAMBOLAEN4]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/LABAMBOLAEN4/status/1744086899654881615 Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(17) Camilo [@camiloasilva]. Twitter, 26 de abril de 2020, https://x.com/camiloasilva/status/1254501870300774408. Consultado el 26 de noviembre de 2024.

(18) Camilo [@camiloasilva]. Twitter, 27 de abril de 2020, https://x.com/camiloasilva/status/1254596232015683584. Consultado el 26 de noviembre de 2024.

(19) Michelle [@MichelleMonjar4]. Twitter, 3 de noviembre de 2024, (cuenta privada). Consultado el 28 de noviembre de 2024.

(20) Selene 🇦🇷 [@L_TheTraveler]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/L_TheTraveler/status/1744075216072982864. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(21) Samuel Meléndez [@samuelelndez_]. Twitter, 26 de abril de 2020, (tuit eliminado). Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(22) M¡ERDA CON AZÚCAR 🫧 [@jhasshyka]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/jhasshyka/status/1744096125580198075. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(23) ALEXEY [@Alexpedrin07]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/Alexpedrin07/status/1744108383467171969. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(24) Rafael ˚ [@rafaelcaes]. Twitter, 23 de noviembre de 2019, https://x.com/rafaelcaes/status/1198311283776471041. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(25) Bea loves Oils [@bealec]. Twitter, 22 de noviembre de 2019, https://x.com/bealec/status/1198004653805494273. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(26) Billy McGraw [@WilMcgraw]. Twitter, 22 de noviembre de 2019, https://x.com/WilMcgraw/status/1197932028546519040. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(27) qki [@fogejej]. Twitter, 5 de noviembre de 2024https://x.com/fogejej/status/1853844047657353671. Consultado el 23 de noviembre de 2024.

(28) v🦋 [@ValeriaSantoya]. Twitter, 22 de noviembre de 2019, https://x.com/ValeriaSantoya/status/1197893942181842946. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(29) Santiago [@SantiagoFajin]. Twitter, 23 de noviembre de 2019, https://x.com/SantiagoFajin/status/1198023935721390080. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(30) Pauli - 🌙 [@paulij03]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/paulij03/status/1743884866628858140. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(31) El Doctor Quien [@RafaelPerez10]. Twitter, 7 de enero de 2024, https://x.com/RafaelPerez10/status/1744000407888597124. Consultado el 25 de noviembre de 2024.

(32) Q U E E N [@dimeperra]. Twitter, 15 de noviembre de 2024, https://x.com/dimeperra/status/1857541223529283630. Consultado el 28 de noviembre de 2024.

Aproximación al santoral en un corpus comparativo de paremias: refranes meteorológicos del Salento (Italia) y sus correspondencias en el español andaluz

An approach to the liturgical calendar in a comparative corpus of paremias: meteorological proverbs from Salento and their correspondences in the Andalusian variety of Spanish

Vito Antonio Miccoli

Vito Antonio Miccoli
Universidad Complutense de Madrid

Vito Antonio Miccoli posee un Máster en Lenguas Modernas para la Comunicación y Cooperación Internacional por la Universidad de Bolonia. Actualmente cursa estudios dedoctorado en Lingüística Teórica y Aplicada en el Departamento de Lingüística General, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental de la Universidad Complutense deMadrid. Su proyecto de investigación se focaliza en la paremiología contrastiva, analizando de manera comparativa las paremias en español e italiano y extendiéndoseal estudio de variantes dialectales italianas. Desde 2022, colabora con el Refranero multilingüe (Centro Virtual Cervantes), donde se encarga de la incorporación y estudiode las variantes dialectales de las paremias italianas. En sus primeras experiencias en elámbito de la docencia, es asistente docente en prácticas en la Universidad Complutensede Madrid (Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción) durante el curso académico 2024/2025.

C.e.: *vmiccoli@ucm.es*

Recibido el 26/11/2024 - Aceptado el 03/03/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

El presente estudio contrastivo pretende ofrecer una visión pragmática de la simbología idiomática asociada al santoral y su influencia en los refranes meteorológicos. Haciendo hincapié en las paremias de dos dialectos del norte de Salento (Italia) y de la variedad andaluza del español, el objetivo es explorar similitudes y diferencias culturales a través de refranes relacionados con el calendario litúrgico. En este contexto, la figura del santo actúa no solo como marcador temporal, sino también como indicador cultural que enriquece el significado de la expresión popular. El análisis se limitará a los refranes cuya estructura interna albergue elementos léxicos relacionados con la figura de un santo. Para ello, se han seleccionado cuatro santas que, según la sabiduría popular, están estrechamente vinculadas a eventos atmosféricos que suelen coincidir con las fechas de su conmemoración. En particular, las peculiaridades locales quedan reflejadas en el análisis de los culturemas presentes en las paremias dialectales. Este enfoque permite resaltar cómo estos pueblos modulan la realidad extralingüística relacionada con la meteorología y la fe, y cómo dicha realidad se refleja en las paremias que describen ampliamente su idiosincrasia.

Palabras claves

Contraste cultural, dialecto salentino, refranes meteorológicos, santoral, variedad andaluza

Abstract

The present contrastive study aims to offer a pragmatic view of the idiomatic symbolism associated with the saints' calendar and its influence on meteorological proverbs. Focusing on the paremias of two dialects of northern Salento (Italy) and the Andalusian variety of Spanish, it seeks to explore cultural similarities and differences through proverbs tied to the liturgical calendar. In this context, the figure of the saint functions not only as a temporal marker but also as a cultural indicator that enriches the meaning of popular expressions. The analysis will be limited to proverbs whose internal structure contains lexical elements directly referencing the figure of a saint. For this purpose, four saints have been selected who, according to popular wisdom, are closely associated with atmospheric events that typically coincide with the dates of their feast days. Local peculiarities, in particular, are reflected in the analysis of the culturemes present in the dialectal paremias. This approach highlights how these communities shape extra-linguistic realities tied to meteorology and faith and how these realities are reflected in proverbs that richly illustrate their idiosyncrasies.

Keywords

Andalusian variety, book of saints, cultural contrast, Salento dialect, meteorological proverbs

Introducción al caso de estudio y metodología de la investigación

Este estudio se propone el objetivo de dar a la luz un análisis contrastivo paremiológico con énfasis en los aspectos culturales y en la variabilidad de las formas que el mundo parémico supone. Si bien en los últimos años se ha asistido a la realización de abundantes y detallados trabajos con enfoque contrastivo entre lenguas, afines y no, siguen siendo aún escasos los análisis fraseológicos y paremiológicos de las formas dialectales italianas. Por ello, pretendemos realizar el presente estudio focalizándonos en la paremiología contrastiva, con el propósito de ofrecer una visión de la simbología idiomática relacionada con el santoral y su función en el ámbito de los refranes meteorológicos. En estas paremias, la figura del santo actúa no solo como marcador temporal, sino como símbolo cultural que enriquece el significado del refrán. Además, para asegurar coherencia y simetría en el análisis, el estudio se limita a los refranes de dos municipios del norte de Salento que pretendemos comparar con refranes de la variedad andaluza del español peninsular.

El objetivo principal de este estudio será explorar cómo los refranes revelan diferencias y similitudes culturales significativas. Aunque dos culturas puedan compartir períodos históricos, una religión común y características territoriales, pueden presentar divergencias profundas y ancestrales reflejadas en sus paremias. Por ello, este trabajo pretende determinar hasta qué punto dos culturas que comparten circunstancias histórico-religiosas y socioculturales similares se asemejan efectivamente. Asimismo, deseamos evaluar si la metodología empleada, que se apoya en diversas fuentes virtuales, escritas y orales, es fructífera para la investigación de los refranes, los cuales representan un ámbito cada vez más limítrofe de la comunicación en la actualidad. Y, finalmente, buscamos destacar cómo las paremias dialectales presenten un grado de connotación cultural más alto si comparadas con las paremias procedentes de las lenguas oficiales habladas en los mismos territorios. En otras palabras, pretendemos evidenciar la importancia de preservar tanto los dialectos como las paremias, dado que constituyen un testimonio crucial para analizar, comprender y difundir parte del acervo cultural de los pueblos, que lamentablemente se dirige hacia una pérdida gradual en nuestras sociedades, donde estas formas verbales parecen no encontrar su espacio ni atención.

Para la redacción del presente análisis, como modelos de referencia se han tomado dos trabajos paremiológicos contrastivos (Miccoli 2023;

Sidoti 2019)[1], aunque ampliando el estudio en cuanto al tipo de recursos empleados y de información que se proporciona y se analiza. En este sentido, para cada paremia se aporta: i) una breve descripción hagiográfica del santo que actúa como actante y una breve aclaración de las circunstancias que se ven descritas en el refrán; ii) las indicaciones relativas a la pertenencia de los dos dialectos, seguida del nombre del recopilador, año de la fuente y página para facilitar la búsqueda de una paremia, siempre y cuando no sea fuente oral; iii) una traducción literal propia, lo más fidedigna posible, cuya función es facilitar la comprensión en español; iv) variantes diatópicas u otras formas del mismo dialecto que se aproximan a la primera; v) la explicación de elementos culturales divergentes o similares en las culturas objeto de estudio; vi) la mayor cantidad de coincidencias en español, localizadas a través de los recursos virtuales que se describen a seguir o encontradas en otras obras[2]; vii) información de carácter cuantitativo que se extrapolan tras la consulta de corpus en *Sketch Engine* y, viii) la correspondencia en español delimitada a la variedad andaluza y su descripción, cuando ha sido posible localizarla. El análisis de cada paremia sigue un patrón establecido: a partir de las formas dialectales se pasa a la búsqueda de formas españolas. Para cada una de las paremias se intentará ofrecer todas las indicaciones enumeradas, aunque no siempre con el mismo orden, dependiendo de la información encontrada y para atesorar la fluidez del texto.

Delimitación del objeto de estudio: los refranes meteorológicos

Las temáticas que se desarrollan en los refraneros son infinitas, por ende, delimitar el objeto de estudio con el fin de realizar una síntesis concreta supone ciertas dificultades. En primer lugar, la heterogeneidad de los temas que entran en juego y los aspectos de carácter tanto lingüísticos como culturales que desempeñan un papel clave en un análisis de este tipo.

1 Esto dos estudios, titulados *La madre en las paremias salentinas y sus correspondencia en español* y *La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano*, ofrecen una visión pragmática de la simbología idiomática en dialectos del sur Italia. El primero examina la figura de la madre y su relación con los demás miembros del núcleo familiar en las paremias salentinas, mientras que el segundo analiza la "[...] simbología idiomática relacionada con el asno en la cultura española y siciliana" (Sidoti, 2019: 143).

2 Cuando la correspondencia en español procede de otros trabajos consultados durante el proceso de documentación, se aportará también la cita del trabajo.

De acuerdo con esto, hemos decidido aproximarnos a un grupo de refranes cuyas temáticas se organizan alrededor de la vida campesina y la tendencia crono-adivinatoria de los eventos climáticos, esto es, los refranes meteorológicos. Este ámbito ha sido seleccionado por varias razones. En primer lugar, los refranes meteorológicos son una forma de transmitir conocimiento de generación en generación, lo que nos permite preservar y comprender mejor la sabiduría popular y las formas de vida de nuestros antepasados. De hecho, los refranes meteorológicos se basan en observaciones empíricas de la naturaleza, proporcionando verdades sobre patrones climáticos y fenómenos naturales útiles para la agricultura y la vida cotidiana (Mieder 1996: 59). En segundo lugar, analizar este subgrupo de refranes también ofrece un panorama sobre la evolución de los mecanismos metafóricos, incluyendo cambios léxicos y semánticos, que se manifiesta en varias lenguas, puesto que los refranes conservan palabras y estructuras que han caído en desuso en el habla cotidiana (Forgas 1993: 26). Como usualmente contienen pronósticos sobre los eventos climáticos, a menudo se le ha llamado también "reglas del tiempo", reglas de los agricultores, pronósticos meteorológicos, dicho-predicciones (Mieder 1996: 59).

Particularidades propias de estos refranes se pueden encontrar también a nivel estructural. De hecho, suelen seguir un patrón preciso que en la mayoría de los casos se manifiesta bajo la fórmula "cuando pasa A, entonces suele pasar B"; una especie de relación causa-efecto que, en palabras de Correas y Gargallo (2002), ve la primera parte del refrán soportada generalmente por un ficha fija o movible u otro espacio temporal. Suele ser un refrán comúnmente bimembre a modo de scatola vuota (caja vacía) tal como lo denomina Berruto (1972: 198), es decir, la primera parte de este refrán no aporta informaciones útiles para las finalidades socio-didácticas del refrán, sino que desempeña la mera función de colocarnos en el tiempo, en un determinado momento del año. El refrán se llena de contenido solo gracias a la parte restante, donde aparece la descripción del evento consecuente.

Con base en esto, tuvimos que restringir el radio de acción en función de una fecha fija que para nosotros será un día del año en que la Iglesia ha decidido celebrar a un santo. Por tanto, nos centraremos en los *refranes de alcance reducido* (Crida y Sevilla 2015: 70; Sevilla y Barbadillo 2004: 196-197) que al mismo tiempo albergan en su estructura elementos de carácter meteorológico, cronológico y agrario. Adicionalmente, nos valemos de la noción de *paremiotipo*[3] (Álvarez 2016: 162-163): el santoral.

3 Noción que se emplea para trabajar en la paremiología y que se refiere a una entidad abstracta que reúne todos los refranes, independientemente de una lengua específica,

Ahora bien, delimitada la temática de los refranes que se investigará en este trabajo, cabe hacer también otro tipo de delimitación, es decir, territorial. En el caso de los refranes dialectales, la delimitación geográfica se ve garantizada por el ámbito territorial circunscrito donde se hablan dichos dialectos: dos municipios del norte de Salento (Apulia, Italia). De acuerdo con esto, hemos decidido delimitar también los refranes españoles a una variedad del español peninsular: la andaluza. De hecho, si en un primer momento se proporcionarán las correspondencias que proceden del español de manera general, posteriormente nos proponemos localizar aquellas variantes que proceden de la variedad andaluza.

Los dialectos salentinos francavillese y cegliese

En este párrafo nos detendremos en algunas premisas de carácter territorial de los dialectos en cuestión: el dialecto francavillese y el dialecto cegliese. Estos dos dialectos, y las relativas paremias, han sido en el pasado objeto de otros estudios. Por tanto, nos basamos en las cuestiones teóricas previamente tratadas y utilizamos las referencias textuales aportadas por Miccoli (2023: 51-52).
Estos dos dialectos toman su nombre de los pueblos, y las respectivas áreas rurales, en que se hablan, es decir, los municipios de Francavilla Fontana y de Ceglie Messapica; ambos se sitúan en la provincia de Brindisi, Apulia. Para su caracterización, nos hemos apoyado en las investigaciones de Francesco Ribezzo, quien nacido en la misma Francavilla Fontana (1875-1952), llevó a cabo extensos estudios de carácter lingüístico y dialectológico relacionados con su comunidad lingüística de procedencia. El Salento presenta un territorio bastante fragmentado lingüística y culturalmente. Prueba fehaciente de ello es la subdivisión en tres grupos principales de sus dialectos: meridionales, centrales y septentrionales. Los últimos, de nuestro interés, también se denominan de "área brindisina" (Ribezzo 1977). De acuerdo con esta subdivisión, los dos dialectos objeto de estudio se pueden adscribir al tercer grupo.
Analizar estos dos dialectos nos ha permitido detectar variantes diatópicas de la misma paremia, que en algunos casos más que en otros, resultan ser muy evidentes, aunque, en su caso, tanto la modulación de

variedad de lengua o dialecto, que comparten un mismo esquema semántico y actancial, a saber, refranes en que se repiten las mismas temáticas y los relativos sustantivos (Álvarez Pérez, 2016: 162).

la simbología idiomática como los procesos de metaforización varían significativamente a pesar de los pocos kilómetros que separan los dos pueblos, aproximadamente 16.

Descripción de las fuentes dialectales escritas y orales

En línea con los objetivos que nuestro análisis pretende conseguir, en primer lugar, hemos seleccionado cuatro paremias que tratan los temas antes delimitados y se han definido para el presente estudio tres enfoques climáticos: la llegada del invierno, las predicciones de las lluvias y el aumento de las horas solares del día. Cada tema relacionado con uno o más santos específicos. Para la selección de las paremias salentinas, hemos consultado cuatro recopilaciones paremiográficas dialectales, dos para cada dialecto: i) *Proverbi Francavillesi* (Malecore, 1974); ii) *Antichi Proverbi e Detti popolari di Francavilla Fontana* (Di Castri, 1975); iii) *Per le parole antiche* (*Proverbi Cegliesi*) (Regione Puglia, 1993); iv) *Prima che il tempo cancelli la memoria* (Maggiore, 2012). Una primera limitación para este trabajo radica en la falta de recopilaciones paremiográficas dialectales recientes y actualizadas para los dialectos francavillese y cegliese. Tanto en fuentes virtuales como en fuentes escritas, existen recopilaciones de paremias dialectales, pero son de carácter general sobre todos los dialectos de la subpenínsula salentina. Dicho de otra manera, se trata de recopilaciones no específicamente dirigidas a los dialectos mencionados, los cuales presentan sus propias peculiaridades.

De igual manera, para los dialectos, se incluirán algunas formas que proceden de la oralidad reunidas a través de las técnicas paremiográficas descritas por Julia Sevilla (2016), las cuales consisten en recopilar refranes provenientes de un entorno conocido, como el familiar y de amigos. Por esta razón, la recopilación de formas orales se ha centrado en las localidades correspondientes a los municipios de Francavilla Fontana y Ceglie Messapica, donde se hablan los dialectos objeto de este estudio. Para cada informante de las paremias dialectales, se proporcionan las siguientes variables sociales (ver Tabla 1): edad, lugar de nacimiento, ocupación actual, ocupación pasada y nivel de educación. En nuestro caso, el nivel de educación se clasificará como medio, bajo o nulo, cuando el informante no tuvo acceso a la educación formal. En lo que respecta a la variable de edad, no se ha seleccionado una franja etaria específica, dado que el interés principal de la investigación era recolectar refranes y variantes relevantes para los objetivos del trabajo. El material oral presentado aquí ha sido aportado por seis informantes, cuya ocupación

laboral pasada estaba estrechamente vinculada con la vida rural y la agricultura en general. Es preciso subrayar que nuestros informantes han nacido y continúan residiendo en los municipios mencionados y/o en las respectivas áreas rurales. En la actualidad, casi todos los informantes

Tabla 1
Variables sociales de los informantes

Informante	**Edad**	**Lugar de nacimiento**	**Estado ocupacional actual**	**Estado ocupacional pasado**	**Nivel educativo**
Cosimo	66	Francavilla Fontana	Jubilado	Campesino	Medio
Vincenza	62	Ceglie Messapica	Jubilada	Campesina	Bajo
Domenico	86	Ceglie Messapica	Jubilado	Albañil	Bajo
Angela	72	Ceglie Messapica	Jubilada	Campesina	Nulo
Vito	73	Ceglie Messapica	Jubilado	Campesino	Medio
Giuseppina	46	Francavilla Fontana	Campesina	Campesina	Medio

Metodología de búsqueda de correspondencias

Este estudio intenta emplear una metodología de búsqueda integral para la localización de los refranes en español. Dicha metodología incluye varias fases que suponen una exploración detallada y comparativa de las paremias. Se utilizarán tres bases de datos virtuales con el objetivo de estructurar un enfoque multidimensional que aborde aspectos culturales, lingüísticos, sociológicos y territoriales.

Refranero multilingüe. Con el propósito de facilitar la búsqueda de coincidencias entre paremias dialectales y las del gran repertorio español, hemos acudido a una herramienta lingüística innovadora en los estudios fraseológicos y paremiológicos: el *Refranero Multilingüe* (Sevilla y Zurdo 2009). Asimismo, acudiendo a las técnicas traductológicas propuestas por los estudiosos Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, ha sido posible la localización de coincidencias. De acuerdo con ellos, existen varias técnicas que se pueden emplear a la hora de encontrar las correspondencias en dos o más lenguas, entre sus paremias: i) técnica actancial; ii) técnica temática; iii) técnica sinonímica; y, iv) técnica hiperonímica (2004; 2004; 2005; 2013). De las cuatro técnicas, solo la actancial y la temática han sido útiles para nuestro análisis, de ahí que se dé cuenta solo de estas[4].

En cuanto a la técnica actancial, consiste en empezar una búsqueda de la posible correspondencia a partir de un mismo actante, o uno supuestamente similar, entendiendo el actante como aquel sustantivo que representa, en la paremia, el ser o el objeto cuyo proceso está expresado mediante el verbo. La coincidencia actancial puede ser plena, cuando el sustantivo en las dos estructuras es el mismo o, al contrario,

4 Al respecto, es oportuno señalar porqué durante el análisis hemos decidido abandonar la posibilidad de encontrar coincidencias mediante las cuatro técnicas, quedándonos solo con dos. En primer lugar, creemos que el *paremiotipo* elegido, siendo tan particular y culturalmente connotado, no permite abordar la búsqueda de correspondencias desde una perspectiva más genérica: la singularidad de estos refranes reside también en la imposibilidad de encontrar correspondencias en ámbitos culturales alejados. De manera concreta, siendo *refranes de alcance reducido* (Sevilla y Barbadillo, 2004: 197; Crida y Sevilla, 2015: 70) que destacan por su carácter didáctico con un aporte moralizante y proverbial bajo o casi nulo, complican la búsqueda de correspondencias interlingüísticas "a no ser que se trate de lenguas que gozan de cierta proximidad por pertenecer a la misma familia, por hablarse en zonas próximas o bien por tratarse de áreas vinculadas cultural y religiosamente" (Sevilla y Barbadillo, 2004: 197). En tercer lugar, nuestra propensión a preferir correspondencias literales o que presentasen en sus estructuras internas los mismos actantes como discriminante, ha hecho que se descartaran *a priori* unas formas que, seguramente, podrían coincidir en otros tipos de estudios con enfoques más genéricos.

próxima si los referentes léxicos son similares y pertenecientes a un mismo campo actancial (Sevilla y Sevilla 2004 a). En cambio, la técnica temática propone buscar las correspondencias a partir de la idea clave que se desprende de la paremia en cuestión (Sevilla y Sevilla 2004 b).

ParemioRom. Parte del corpus español en este trabajo se ha extraído de la base de datos del proyecto *ParemioRom* (Gargallo Gil y Álvarez Pérez 2014), repertorio abierto al público con miles de fichas en continua actualización que recoge los refranes del calendario y meteorológicos cuyas lenguas forman parte de un mismo dominio lingüístico romance. De estos, más de 1500 refranes contienen en su estructura léxica actantes reconducibles al santoral. El tipo de búsqueda que se puede efectuar en la base de datos nos permite diferentes tipos de acercamiento: i) textual, tras el uso de palabras, sintagmas, y fragmentos de medida variable; ii) por lengua, que incluye también variedades de una lengua y dialectos de origen romance; iii) conceptual, es decir, por ámbitos temáticos, iv) por fuente bibliográfica; v) por geolocalización, es decir, búsqueda por lugar y territorio. En nuestro caso, la búsqueda se ha dado primariamente mediante el tipo de búsqueda *textual*, en particular, a través del uso de sintagmas nominales del tipo *Santo* + *Nombre* o colocaciones varias que mencionaremos durante el análisis. A seguir, para la localización de las variantes andaluzas, hemos optado por la búsqueda *por geolocalización*. La última da pie a búsquedas por lugares y territorios o entidades administrativas similares, a las que se adscribe el refrán, presentadas de modo jerárquico tales como municipio, provincia, región, estado, etc. La búsqueda de fichas se dará a través de la *localización geográfica*, esto es, el lugar donde se ha documentado la existencia del refrán, que para nosotros será Andalucía[5], en cuanto entidad regional, o sus provincias y pueblos.

Sketch Engine. Para complementar el análisis, nos hemos servido de otro instrumento poderoso para las investigaciones en la lingüística de corpus. Los corpus empleados para la búsqueda de variantes de una paremia en la base de datos han sido 3: *Spanish Web 2018* (*esTenTen18*),

5 En un solo caso, en el par de correspondencias sobre Santa Ana, para suplir la falta de correspondencias andaluzas, que no se han podido detectar a través de *ParemioRom*, nos hemos servido de datos orales. Para la única informante hispanohablante, se indican las siguientes variables sociales: edad, procedencia específica y estado ocupacional actual (27 años, procedente de Jaén y actualmente estudiante). La procedencia del informante representa, sin duda alguna, una razón muy débil para adscribir sus aportaciones a una variedad del español. Por ello, se ha optado localizar las mismas formas en fuentes escritas, por dos razones: a) validar los datos orales y b) poder acertar su hipotética vinculación a la variedad andaluza.

ELEXIS Spanish Web 2020, *American Spanish Web 2011* (*esamTenTen11*). Son todos corpus del español que, al momento de la redacción de este trabajo[6], suman un número que se aproxima a los 25 mil millones de textos. Por ello, debido a la infinita cantidad de material extraíble, nuestra búsqueda ha sido solo vía *concordancia*. Gracias a esta función, ha sido posible encontrar variantes del mismo refrán tras búsqueda de colocaciones preelegidas, como la colocación *Día de Santa Lucía*.

La utilidad que presenta *Sketch Engine* para nuestro trabajo es poder sacar conclusiones interesantes sobre la vitalidad de estos antiguos refranes. La vitalidad que se puede resumir en términos cuantitativos: ¿cuántas veces aparece un refrán en estos corpus? Y, ¿con cuántas variantes? Con base en esto, otra función ha sido la posibilidad de encontrar y recopilar otras variantes.

El santoral en las paremias salentinas y sus correspondencias en español

Este estudio se centra en dos culturas que históricamente han mostrado un profundo apego hacia la misma religión, destacando un conjunto de elementos escatológicos que han modulado la vida diaria durante siglos. El santoral, representa un poderoso ejemplo de cómo la Iglesia ha influido en la percepción de la realidad, convirtiéndose en un pilar cultural. La importancia cultural de estos santos parece trascender su valor litúrgico en las paremias, adquiriendo un significado místico que perdura en la memoria colectiva. En este contexto, hemos decidido centrar nuestra atención en cuatro figuras escatológicas, ejemplos de cómo, en la cultura popular, el valor espiritual de los santos se pierde en favor de un valor práctico y protocolario.

Refranes de Santa Lucía

La primera protagonista de este análisis es la Santa cuya festividad cae el día 13 de diciembre, también conocido como el día más corto del año según las creencias populares (Gargallo 2002: 109). Al respecto, cabe señalar que estas creencias no son verídicas, ya que el primado de día más corto del año lo tiene el solsticio de invierno. Este desfase que se

6 Agosto de 2024.

ha provocado en la cultura popular tiene su justificación y se presenta como consecuencia de las reformas católicas (Cantera 2001; Blanco, 1993). La reforma realizada por Papa Gregorio XII en 1582, que consistió en eliminar 10 días del mes de octubre, afectó a la mayoría de los refranes hagiográficos, por ser su creación anterior a este año (Cantera 2001: 14). Este es un ejemplo patente de cómo el refranero sigue guardando el recuerdo del pasado (Forgas 1993: 35), aunque en este caso careciendo de una base coherente con la fecha que indica el refrán (Blanco 1993: 205).

La primera forma que introducimos procede del dialecto francavillese y dice: *Santa Lucia, llèa la notti e menti la tia* (francavillese, Di Castri 1975: 42 n.122) [trad.: Santa Lucía, quita la noche y mete el día]. En el refrán destaca cómo en las creencias populares se le otorgan a la santa capacidades mágicas que le permiten influenciar el proceso de achicamiento de la noche. Es evidente, el papel adivinatorio y mágico que se confería al santoral para justificar las necesidades del pueblo. Otra variante procedente del mismo dialecto es: *Ti Santa Lucia lu giurni cresci quantu nnu uecchi ti jaddina* (francavillese, Di Castri 1975: 42 n.122) [trad.: De Santa Lucía, el día crece cuanto un ojo de gallina]. En esta variante el pueblo ha configurado el refrán apoyándose en otro mecanismo metafórico. Se trata de un crecimiento del día gradual y efímero tanto que se compara al ojo de una gallina, imagen simbólica que adquiere significado de duración temporal breve.

Ahora bien, el mismo animal se ve representado en la variante diatópica del otro dialecto en análisis, el cegliese. En este caso no solo hay variación en cuanto a los sistemas fónicos y morfosintácticos, sino que la variabilidad se encuentra en la modulación de la paremia que apunta a nuevos mecanismos metafóricos. La expresión nos informa sobre el hecho de que *Di Sanda Lucij 'u giurn cresc na rang dij jaddin* (cegliese, fuente oral) [De Santa Lucía, el día crece (cuanto) el estiramiento (de pata) de una gallina]. Se señala la breve porción de tiempo que cada día se añade a las horas solares a través de un recurso singular propio de la cultura campesina: el estiramiento muscular que con las piernas hacen las gallinas, que tiene una duración variable y no calculable en términos de tiempo métrico. De similar manera se estructuran otros refranes procedentes de fuentes orales que presentan similitudes léxicas y metafóricas: *Ti Santa Lucia quantu la pitata ti la jaddina mía* (francavillese, fuente oral) [trad.: De Santa Lucía (el día crece) cuanto el paso de gallina mía] y *Di Sanda Lucij 'u giurn cresc nu pass dij jaddin* (cegliese, fuente oral) [trad.: De Santa Lucía el día crece (cuanto) el paso

de gallina]. Las últimas cuatro paremias comparten el mismo referente animal y, más específicamente, las últimas tres comparten también el mecanismo metafórico de medición del tiempo mediante un gesto de breve duración hecho por el ave en cuestión: en el primer caso el estiramiento y en los últimos dos su paso.

Ahora bien, introducidas las paremias dialectales de partida, pasaremos a la búsqueda de correspondencias españolas. La primera parte de la búsqueda se ha cumplido a través del uso del *Refranero multilingüe*. Para ello, nos hemos apoyado en la técnica actancial: el primer actante empleado en la búsqueda ha sido *gallina*, por ser el referente animal que con más frecuencia se ha dado en las paremias dialectales: no hemos encontrado resultados. Hemos decidido hacer otro intento con el actante *santa* en una búsqueda donde técnica actancial y técnica temática se han usado contemporáneamente: la temática empleada era *tiempo*. El el primer refrán que nos ha proporcionado el refranero es *Día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día.* La expresión no representa una correspondencia literal, pero conceptualmente encaja. En la misma ficha aparece la versión italiana que es: *Da Santa Lucia a Natale, il dì allunga un passo di cane* (Schwamenthal y Straniero 1991: 190 n. 2069; Guazzotti y Oddera 2006: 210) [trad.: De Santa Lucía a Navidad, el día se alarga (cuanto) un paso de perro]. La cercanía de los dialectos con el italiano es patente. Efectivamente, aún cambiando "gallina" por "perro", nos hemos quedado en el mismo campo semántico-actancial animal. El proceso figurado para expresar el tiempo eventivo[7] se da apuntando a la misma simbología idiomática: la acción motora. Hemos optado por ulteriores consultas en *ParemioRom*. En la base de datos seguimos con la búsqueda textual tras la colocación *Santa + Lucía*. Los resultados alcanzados son varios y presentan efectivamente los dos actantes empleados. Pese a esto, todos los refranes que aquí se proporcionan cambian de temática. De hecho, no se centran en el cambio de la duración de las horas solares, sino que hacen referencia a otros eventos atmosféricos como la lluvia, la nieve y el frío que llegan justo durante esta temporada tal y como atestigua el siguiente refrán en castellano[8]: *Santa Lucía trece, el que no tién leña perece.* Debido a la falta de correspondencias temáticas,

7 "Este tipo de perspectiva temporal es la que se conoce como el «tiempo basado en eventos» o «eventivo»; dicho de otro modo, el tiempo que se conceptualiza a partir de sucesos" (Ibarretxe, 2022: 109). Recurso propio de cada cultura para monitorear el tiempo de manera no métrica.

8 Denominación empleada en el corpus para hacer frente a la presencia de las demás lenguas cooficiales de España.

hemos pasado al último instrumento de consulta: *Sketch Engine*. La consulta se ha efectuado en cada uno de los corpus a través de la función *concordancia*, que en su búsqueda *avanzada* permite la introducción de un sintagma entero, sea este nominal como nuestro caso (*Día de Santa Lucía*) o de otra tipología. Sumando todos los resultados localizados en los tres corpus a los que recurrimos, solo se han encontrado alrededor de 20 textos en los que aparece dicha paremia. Más satisfactoria ha sido la recopilación de variantes, que a continuación presentamos.

De acuerdo con nuestras premisas, la intención de este trabajo no es una mera recopilación de todas las formas encontradas de un mismo refrán, por lo que mencionamos solo las que nos pueden interesar: *Por Santa Lucía, acorta la noche y alarga el día*; *Por Santa Lucía, achica la noche y agranda el día*; *Día de Santa Lucía, lo que mengua la noche crece el día*; *El día de Santa Lucía, largas noches y cortos días*. Estos cuatro ejemplos presentan cambios estructurales típicos de la variación diatópica y diastrática de una paremia, provocando variación de carácter lingüístico que resumimos, en estos casos, con el uso de sinónimos verbales (*achicar* en lugar de *menguar*), cambio de clase de palabra que encabeza la expresión (preposición en un caso y artículo actualizador en el otro), supresión de predicados verbales en favor de grupos nominales, etc.

Sin embargo, otros ejemplos, nos muestran la variabilidad en términos de productos metafóricos: *Por Santa Lucía tanto como salta la pulga crece el día*; *Por Santa Lucía mengua la noche y crece el día un paso de gallina*; *Por Santa Lucía, crecen las noches y menguan los días. Ni creció ni menguó hasta que el Niño Dios no nació*. El último de estos tres refranes proporcionados, lo hemos seleccionado porque refleja lo que se ha dicho anteriormente: el día 13 de diciembre no coincide con el día más corto del año que, en realidad, es el solsticio de invierno, mucho más cerca al día en que el *niño Dios* nació. En cambio, para los dos refranes que lo preceden vuelve a presentarse el campo semántico animal y, aún más sorprendentemente, aparece el mismo actante de las formas dialectales: la *gallina*. Adicionalmente, los procesos metafóricos que se han empleado para señalar un tiempo eventivo de breve duración son iguales: la breve duración de tiempo se describe tras la acción fisiológica y/o la acción motora de las patas del animal, ya sea un paso, un estiramiento o un salto. Por último, introducimos la última forma que hemos encontrado durante el proceso de documentación y dice: *En llegando Santa Lucía, un palmo crece el día* (Blanco, 1993: 209). Como pasa en el segundo refrán dialectal donde se menciona el *ojo* de la gallina, aparece otro sustantivo que hace referencia al campo semántico corporal, en este caso el *palmo* de la pata.

Durante el análisis, para este grupo de refranes, destaca la gran presencia de similitudes pese a las divergencias iniciales que se manifestaban solo consultando un número reducido de fuentes. Al parecer, los dos pueblos no solo se ven acomunados por la profesión de una misma religión, lo que presupone la devoción hacia santos análogos, también se unen en la percepción del paso del tiempo, en particular, el cambio que produce el solsticio de invierno, aunque anticipado por el refrán al día 13 de diciembre. Además, los procesos metafóricos de los que se sirven son, sin exagerar, idénticos: en las dos culturas se recurre a campos semánticos compartidos que son el animal[9], el corporal y del movimiento fisiológico con el objetivo de describir una porción de tiempo breve.

Refranes de Santa Bibiana

Hemos decidido reservar un espacio en este trabajo a Santa Bibiana, mártir católica cuya festividad se celebra el 2 de diciembre y que ha dejado su huella no solo en la religión, sino también en la cultura popular. En el contexto de los refranes populares, Santa Bibiana se asocia principalmente con el clima y la meteorología. Su aparición en los refranes muestra, una vez más, cómo la figura de los santos puede trascender su contexto religioso para integrarse en la vida cotidiana y el saber popular, en particular, destacando la simbología idiomática relacionada con la predicción de las lluvias.

La forma que hemos encontrado para el dialecto francavillese es: *Quannu chioi ti Santa Bibbiana o nna quinnicina o nna quarantana* (Di Castri 1975: 165 n.796) [trad.: Cuando llueve de Santa Bibiana o una quincena o una cuarentena]. Los primeros días de diciembre se caracterizan por ser lluviosos conforme a las observaciones empíricas meteorológicas señaladas por el refrán. La expresión presenta variantes diatópicas en el otro dialecto, en cegliese: *Ci chiov' di sanda Bibbian' chiov' nu mes' i na sittiman'* (cegliese, Regione Puglia 1993: 58) [trad.: Si llueve de Santa Bibiana, llueve un mes y una semana] y la forma procedente

9 Aunque la última expresión presente otro animal (la pulga), reconocemos un patrón simbólico e idiomático compartido por las culturas en análisis que se repite con frecuencia en los dos mundos paremiológicos en cuestión. Por ejemplo, en español se cita la pulga en *Al perro flaco, todo son pulgas* (Refranero multilingüe); en los dos dialectos, el primero procedente del francavillese, *Puru li pùlici tennu la tossi* (francavillese, Malecore, 1974: 20 n.30) [trad.: También las pulgas tienen tos] y la variante diatópica del dialecto cegliese, *Pur' li pudisc' tenin' a toss'* (Regione Puglia: 1993: 86), cuya traducción es igual a la precedente.

de la oralidad *Dij sanda Bibbian' chiov' tre jurn y na sittiman'* (cegliese, fuente oral) [trad.: De Santa Bibiana llueve tres días y una semana]. Como la primera estancia, la función didáctica de este grupo de paremias es la misma: pronosticar los largos días de lluvias que se prospectan, aunque con límites temporales variables.

Si por su parte las formas dialectales presentan variabilidad temporal, en español la situación parece mucho más compleja con más duraciones temporales mencionadas. La búsqueda en el *Refranero multilingüe* no ha producido resultados, tanto mediante la técnica actancial como la temática. En *ParemioRom*, por otro lado, tras la búsqueda textual del sintagma *Santa + Bibiana*, para el castellano presentamos la forma *Cuando llueve por Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana*, para el italiano *Se piove per Santa Bibiana, piove quaranta dì e una settimana*, para el catalán *Si plou el dia de santa Bibiana, plou quaranta dies seguits i una semana* y, finalmente, para el gallego *Chovendo o dia de Santa Bibiana, chove un mes ou sete semanas*. Casi artificiosa parece la exactitud literal que presentan las variantes en el dominio romance, razón por la que no hace falta introducir traducciones.

Por su parte, en *Sketch Engine*, la colocación *Santa Bibiana* ha producido miles de resultados, aunque la paremia aparece en aproximadamente 25 textos. Seleccionándolos, nos hemos dado cuenta de la gran variabilidad que existe en realidad. Mencionaremos solo los que se diferencian en la duración y no en la estructura lingüística: *Si llueve por santa Bibiana, llueve tres semanas*; *Lluvia por Santa Bibiana, lluvia durante siete semanas*; *Si después de otoño seco, llueve por Santa Bibiana, entonces llueve un mes y una semana*; *Si llueve por Santa Bibiana, llueve tres semanas, y si le acompaña su primo San Canuto, tres meses juntos*.

Para la variante andaluza, hemos acudido de nuevo a *ParemioRom*. Aquí, junto al sintagma *Santa Bibiana* empleado en la búsqueda textual, se ha indicado también el territorio *Andalucía* en la búsqueda por geolocalización. El resultado proporcionado es el siguiente refrán: *Cuando llueve por Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana*. La paremia se ha localizado en Cádiz (Andalucía, España) y con ella aparece también otra variante: *Según Santa Viviana*[10], *cuarenta días y una semana*. Es evidente que también para este refrán ganan las similitudes frente a las divergencias culturales. De hecho, para toda paremia dialectal hay un correspondiente casi literal. Las dos culturas conciben el día en

10 Es variante del nombre Bibiana, también en italiano.

cuestión y la santa relacionada como el preludio del mal tiempo, descrito mediante la alusión a la lluvia principalmente, o al frío y al viento en menor medida. Para este refrán, además, es posible individualizar un mismo patrón cultural de medición temporal: ambas culturas estructuran sus refranes y las relativas variantes apoyándose en el tiempo métrico y no eventivo, como contrariamente ha pasado en los refranes de Santa Lucía. Sin embargo, si para el español justificamos la variabilidad de las formas en cuanto lengua usada en territorios amplios (en el caso de la variedad andaluza cambia hasta la grafía del nombre de la santa), nos parece singular cómo también las formas dialectales varían con los pocos km que separan los dos pueblos. Se podría avanzar la hipótesis de que las varias formas dependan de las distintas percepciones del tiempo que, en su momento, tuvieron los creadores de las expresiones y, en parte, debido a la falta de instrumentos rigurosos útiles para calcular el tiempo. Adicionalmente, la vitalidad que la paremia ha tenido ha posibilitado la sobrevivencia de más formas pese a circunstancias de diacronía y diastratía.

Refranes de Santa Ana

Si quedamos en el ámbito de las precipitaciones, Santa Bibiana no es la única figura del santoral en la cultura popular ligada a la predicción del mal tiempo. De hecho, Santa Ana parece desempeñar la misma función, aunque en una temporada totalmente distinta. La santa, celebrada el día 26 de julio, se ve mencionada en los refranes de ambas culturas y relacionada con la agricultura, la climatología y la vida diaria, subrayando su importancia en la planificación de las actividades laborales estivas.
El refrán salentino con el que empieza el análisis procede del dialecto francavillese y nos advierte sobre el hecho de que *Ci chioi ti Sant'Anna chiuti la casedda e vabbanni* (Di Castri 1975: 164 n.793) [trad.: Si llueve de Santa Ana, cierra la casita y vete]. El refrán en cuestión se llena de motivos culturales propios del Salento. El culturema *casedda* que se ha traducido con "casita" suele ser un *trullo* o una construcción que se edifica sobre la vieja estructura de un trullo que conserva en parte algunas de las características originales, como uno o más techos con forma cónica. Por ello, el refrán evoca una simbología idiomática que nos permite *a priori* pronosticar las dificultades que se encontrarán en la búsqueda de correspondencias.

De nuevo, otro refrán procedente del dialecto cegliese dice *Ci nang chiov' di Sand' Ann', porv' fich di cuss ann, i cci di Sand'Ann manch' chiov'*

avveramend' lass' a port' da casedd apert j vatten (cegliese, Maggiore 2012: 204) [trad.: Si no llueve de Santa Ana, pobres higos de este año, y si de Santa Ana ni siquiera llueve de verdad deja la puerta de la casita abierta y vete]. Nuevos datos culturales se ven aportados por el refrán que, aunque manteniendo la alusión a la lluvia, ahora apunta a otra práctica cultural: la cosecha de los higos y cómo las escasas lluvias del verano influencian su producción. Complementamos la última expresión con otras paremias, las primeras dos del cegliese y la tercera del francavillese: *Ci na chiov' di Sand' Ann, n ani von' fich sobba allj sciaji* (cegliese, Maggiore 2012: 207) [trad.: Si no llueva de Santa Ana, no van higos sobre la estera], *Ci na chiov' di Sand' Ann, n ani von' fich sobba a bann'* (cegliese, fuente oral) [trad.: Si no llueve de Santa Ana, no van higos sobre la mesa] y la variante geográfica *Ci no chioi ti sant'Anna no si ni mettunu fichi sobbra alla canna* (francavillese, fuente oral) [trad.: Si no llueve de Santa Ana no se meten higos sobre la estera]. Los tres refranes que acabamos de introducir hacen hincapié en esta práctica cultural muy peculiar del Salento, es decir la deshidratación del higo para producir el "*fico mandorlato*": producto típico que se finaliza con la unión de higos y almendras cocidos en hornos de piedra. Peculiar en estos refranes es también el sustantivo *sciaji* con sus sinónimos *bann*, *canna*, *cannizza* que individúan a otro tipo de culturema: una especie de estera hecha con juncos atados. Se producen exclusivamente para la deshidratación de higos y tomates o, últimamente, para adornar las viviendas debido al fuerte vínculo cultural con el territorio que dicha herramienta tiene.

Hemos decidido descartar otras paremias dialectales sobre la santa, ya que estas se centran mucho más en la práctica de la cosecha de los higos que en la predicción de las lluvias. Para el español, la búsqueda ha sido poco satisfactoria. Si, por un lado, hemos logrado encontrar la paremia que coincide parcialmente, los resultados han sido extremadamente escasos con solo una forma encontrada mediante *ParemioRom*: *El verano en la montaña, empieza en Santiago y acaba en Santa Ana*; solo dos resultados por *Sketch Engine*, es decir, la misma paremia citada tal cual. Dicho refrán, casi hiperbólicamente, alude al hecho de que el verano en estas zonas de montaña dura no más que dos días. Efectivamente, usando la búsqueda por geolocalización, el refrán adquiere sentido en función de los territorios en los cuales ha sido recopilado: Cantabria y Navarra. Las circunstancias climáticas y territoriales explican por qué se alude a una breve duración del verano.

Pese a esto, la búsqueda por geolocalización no ha producido resultados satisfactorios para las variantes andaluzas: en la base de

datos *ParemioRom* no aparecen refranes reconducibles a los territorios en cuestión. Para hacer frente a esto, nos hemos dirigido a informantes, quienes, de manera tan inesperada, nos han proporcionado varias formas que presuponen un cambio de dirección en la investigación de este refrán. Cabe señalar que una de las formas que nos han proporcionado es, de nuevo, *El verano en la montaña, empieza en Santiago y acaba en Santa Ana*, avanzamos la hipótesis, por ser la más conocida. En cambio, otras formas nuevas son interesantes: *Por Santiago y Santa Ana, da vuelta a tu higuera la mañana* (fuente oral) y *Entre Santiago y Santa Ana, pintan las uvas* (fuente oral). Las nuevas formas introducen motivos culturales que las acercan a las paremias dialectales: en general, se mencionan frutos típicos de esta temporada como uva e higos. Si para los refranes donde se menciona la uva no tenemos el correspondiente en dialecto (aunque aquí habría que investigar más detenidamente), para los que aluden a los higos, sí hay. De hecho, en el segundo refrán se alude a una acción específica, que reconocemos, cuando se cita la expresión "dar vuelta a la higuera". Ahora bien, esta acción nos es muy familiar: durante el proceso de deshidratación de los higos es conveniente dar vuelta a los frutos sobre la estera para que el proceso de deshidratación sea más rápido y efectivo. Con lo cual, el refrán menciona la misma práctica cultural a la que aluden los refranes dialectales antes citados, la deshidratación de los higos, aunque con medios verbales distintos: para los dialectos se ha usado el predicado "ir los higos sobre la estera', para el español "dar la vuelta a los higos sobre la estera". De ahí que se pueda suponer que, tanto en Andalucía como en Apulia, durante el verano, en la tradición campesina se presenta una similitud cultural en el trato y en la producción de higos deshidratados.

Así y todo, queda ahora irresuelta la cuestión relativa a la fidelidad y al rigor de las formas orales proporcionadas. Para ello, hemos procurado encontrar las mismas expresiones en recopilaciones para certificar la autenticidad de las formas orales españolas recogidas: en Martínez Kleiser (1993: 345 n. 30.393) aparece *Por Santiago y Santa Ana, da vuelta a tu higuerita por la mañana*. En Clemente aparece (2009: 655) *Pa Santa Ana y Santiago pintan las uvas*; *pa la Virgen de agosto ya están madura*; en Kleiser destacan las formas *Por Santiago y Santa Ana pintan las uvas y las granadas* (1993: 710 n. 61.995) y *Santa Ana, uva pintada* (1993: 710 n. 61.996). Parece oportuno subrayar que las formas orales presentan cambios léxicos y estructurales o que su aportación puede ser solo parcial con respecto a la fuente escrita (como en el caso de *Entre Santiago y Santa Ana, pintan las uvas*). Pese a su localización en estos prestigiosos

refraneros, carecen los datos relacionados con la ubicación geográfica del refrán. Por tanto, para estos datos orales queda irresuelta su efectiva vinculación a la variedad andaluza.

Finalmente, para estas correspondencias destacan las diferencias culturales y, en menor medida, las similitudes, que ya hemos constatado ser muchas. En primer lugar, la imagen del territorio que presentan las formas seleccionadas: por un lado, el típico panorama mediterráneo seco y caluroso del Salento; por el otro, se alternan el panorama húmedo y montano en que se sitúan las comunidades autónomas españolas del norte y el panorama andaluz, florido y caluros. En segundo lugar, las paremias dialectales se llenan y se connotan culturalmente más que las formas españolas, mediante culturemas de difícil reproducción en otra comunidad lingüística. En cambio, en español los refranes destacan por su carácter general. En tercer lugar, las expresiones localizadas garantizan que para el español hay un patrón recurrente que ve a dos santos juntos: Santiago y Santa Ana, coaparecen a menudo juntos en los refranes meteorológicos y del campo, hecho justificado por la cercanía de las dos fechas, que son adyacentes, 25 y 26 de julio respectivamente. Este esquema de coaparición no se da en las formas dialectales, en las que Santa Ana se menciona sola, aunque la fecha del correspondiente italiano (San Giacomo) es el día anterior. Adicionalmente, mientras que en Salento (Apulia), la figura litúrgica se emplea como elemento adivinatorio y predictivo de mal tiempo, en las formas españolas presupone lo contrario: señala el pico de los días más calurosos del año, entre el 25 y el 26 del mes de julio.

Refranes de Santa Catalina

Este párrafo lo dedicamos a Santa Catalina de Alejandría. Celebrada el 25 de noviembre, se ve estrechamente conectada a eventos meteorológicos invernales como la llegada de la nieve y del frío.

El refrán de partida procede del cegliese y dice: A *Sand' Caterin' a nev' sobbj allj spin'* (Maggiore 2012: 207 n.17) [trad.: A santa Catalina la nieve sobre la espina]. Se alude a la llegada de la nieve a finales de noviembre, tanto que se puede ver amontonada sobre a la *spin'*[11]. La paremia presenta variabilidad: *Ti Santa Catarina, lu friddu si raffina*

11 La palabra en cursiva, más que referirse a las espinas, en nuestros dialectos se refiere a un tipo de arbustos espontáneos que durante las temporadas húmedas invernales afloran en la *maquia mediterránea*, y que se conocen por sus gruesas espinas. Por tanto, culturema.

(francavillese, fuente oral) [trad.: De Santa Catalina el frío se refina]; *Lu giurnu di Santa Catarina, o neve o friddu o 'bbrina* (francavillese, fuente oral) [trad.: El día de Santa Catalina, o nieve o frío o rocío]; *Dij sand' Catrin, priparjt' a fascinj'* (cegliese, fuente oral) [trad.: De Santa Catalina, prepárate la madera]. Las tres fuentes orales siguen el mismo esquema cultural, es decir, de alguna manera se alude a la llegada del invierno: tras eventos atmosférico como nieve, frío, rocío o viento. Particular es la última forma donde más que predecir el tiempo, el refrán ofrece consejos, adquiriendo de tal manera matices moralizantes. De hecho, de acuerdo con la sabiduría popular era el momento adecuado para quemar las *fascinj'*, pequeños embalajes de madera que se realizan durante el verano con pequeñas y sutiles ramas de madera de los árboles podados. En español, las expresiones encontradas representan correspondencias en términos tanto literales como conceptuales bastante satisfactorias. De hecho, en *ParemioRom* señalamos las siguientes formas: *Pa Santa Catalina, prevente de leña y harina*; *Por Santa Catalina, la nieve en la cocina*; *Por Santa Catalina, la nieve se avecina*. Es patente la coincidencia casi perfecta de las formas dialectales con las españolas, donde se descubren los mismos mecanismos metafóricos para aludir a la llegada del invierno. Por ejemplo: *Pa Santa Catalina, prevente de leña y harina* > *Dij sand' Catrin, priparjt' a fascinj'*: en los dos casos se invita al pueblo a prevenirse con bienes para poder afrontar el invierno, haciendo particular referencia a la madera.

Para la variante andaluza en *ParemioRom* aparece: *Por santa Catalina, el frío se afina*. La localización de esta forma se ha dado tras la búsqueda textual y por geolocalización, que se han usado contemporáneamente: el sintagma ha sido *Santa Catalina* y la ubicación, de nuevo, *Andalucía*. Ahora bien, si queremos encontrar una simetría perfecta entre la variedad andaluza y uno de los dialectos, nos parece bastante evidente que para este refrán hay un correspondiente no solo conceptual, sino también literal. *Ti Santa Catarina, lu friddu si raffina* vs *Por santa Catalina, el frío se afina*: los dos refranes comparten los mismos elementos léxicos y en la misma posición, representando una correspondencia literal exacta, salvo las preposiciones que encabezan el refrán. A nivel conceptual, en los dos refranes el invierno se pronostica tras el cambio de la temperatura que ya no es otoñal, sino fría, penetrante e intensa.

Mediante ulteriores consultas por *Sketch Engine*, hemos recogido valiosos e interesantes resultados. En primer lugar, destaca la vitalidad del refrán que se presenta en más de 30 textos tras la búsqueda del sintagma *Por Santa Catalina*. En segundo lugar, las expresiones, de

manera inesperada, se connotan culturalmente aún más: *Por Santa Catalina, la nieve en la rodilla* (aludiendo de tal manera a la llegada de nieve copiosa), pero otras evocan hitos culturales distintos. En particular, destacan refranes como *Por Santa Catalina, prevente de leña y de harina*, y otros que se relacionan con los hábitos alimenticios de esta temporada, *Por Santa Catalina, respigos y sardinas* y *Por Santa Catalina, la berza es gallina.*

Ahora bien, si para Santa Ana se han representado las diferencias culturales, con Santa Catalina nos encontramos de nuevo con similitudes. Aparecen otros refranes que hacen referencia a otra práctica agrícola: la cosecha de las aceitunas. *Santa Catalina, coge tu oliva, y la vieja que lo sabía, cogida la tenía* con sus dos variantes *Por Santa Catalina, todo su aceite tiene la oliva* y *Día de Santa Catalina, sube el aceite a la oliva*. En España, al igual que pasa en el Salento, la cosecha de aceitunas es una tradición ancestral; actividad no solo es esencial para la producción de aceite, sino también un evento cultural que fortalece los lazos comunitarios. Para ello, no ha sido difícil encontrar una correspondencia en el refranero salentino y, más específicamente, en el dialecto francavillese: *Ti Santa Catarina l'aulia è fina* (francavillese, Di Castri 1975: 115 n. 741) [trad.: De Santa Catalina, la aceituna es fina]. En todos estos refranes se desprende el aporte didáctico que los pueblos quieren difundir en sus refranes: las aceitunas al aproximarse estas fechas ya están listas para ser recogidas.

Para finalizar, las paremias tratadas en este apartado muestran cómo en las similitudes, se van creando divergencias culturales. Si, por un lado, las paremias coinciden en enseñarnos que la llegada del invierno más frío ocurre a finales de noviembre y nos advierten sobre la necesidad de prevenirnos tras el almacenamiento de bienes, al mismo tiempo nos proporcionan otros tipos de información. De hecho, para las formas españolas se añaden motivos culturales y gastronómicos que carecen en las expresiones salentinas. Ambas culturas hacen hincapié en una práctica laboral que ha unido durante siglos los dos territorios y sus pueblos: la producción de aceite de oliva. Además, para las expresiones que se adscriben territorialmente más al sur, en las que se encuentran Andalucía y Salento, los refranes muestran un mismo esquema alusivo para señalar la llegada del invierno. De hecho, por razones obvias, se da más importancia al viento en lugar de la nieve, debido a las condiciones climáticas que comparten estas dos regiones, donde precipitaciones nevosas son escasas y raras, y el viento gélido representa casi siempre el primer y, a veces, el único síntoma de la estación fría.

Observaciones conclusivas

Para el análisis de las paremias dialectales, hemos seleccionado un número reducido de refranes que aluden al santoral a través de cuatro figuras litúrgicas: Santa Lucía, Santa Bibiana, Santa Ana y Santa Catalina. Todos los refranes seleccionados aluden a un evento meteorológico cuestionado en la cultura popular, generando así una simbología idiomática pertinente a las santas en cuestión. Los eventos atmosféricos considerados son tres: el alargamiento de las horas solares (*Di Sanda Lucij 'u giurn cresc na rang dij jaddin*), la predicción de lluvias y de nieve (*Quannu chioi ti Santa Bibbiana o nna quinnicina o nna quarantana*) y la alusión a la necesidad de lluvias para la cosecha de los frutos estacionales (*Ci na chiov' di Sand' Ann, n ani von' fich sobba a bann'*). En algunos casos, hemos encontrado refranes que no hacían referencia directa al evento atmosférico en cuestión, aunque aludían a este a través de otros procesos metafóricos (*Ti Santa Catarina l'aulia è fina*). Para cada refrán analizado, se han añadido también las variantes diatópicas y aquellas procedentes de la oralidad. Las variantes tienen el objetivo de complementar la información aportada por las formas de partida, contribuyendo de esta manera con datos que permiten un análisis más profundo y completo de los aspectos culturales que se señalan. Asimismo, a través del análisis de las variantes ha sido posible observar cómo la percepción de un determinado evento varía en distintas zonas, enriqueciendo el análisis con datos territoriales. Es el caso de los refranes adscribibles a la variante andaluza como *Por Santa Catalina, el frío se afina* donde se pone en evidencia la diferente percepción de la llegada del invierno, misma percepción que se da en Salento debido a condiciones climáticas similares: *Ti Santa Catarina, lu friddu si raffina*.

Para cada grupo de paremias de partida, hemos procurado ofrecer un grupo de correspondencias en español y, en algunos casos, ha sido incluso posible encontrar un equivalente unívoco para cada refrán dialectal cuando el análisis nos ha proporcionado resultados copiosos. Se ha contemplado un tipo de análisis integral organizado a través de diferentes etapas para cada refrán. Los medios virtuales empleados son de diferente índole, es decir, han sido creados para cumplir con tareas lingüísticas que no siempre tienen como finalidad el contraste cultural. Pese a esto, el empleo contemporáneo de las tres bases de datos (*Refranero multilingüe*, *ParemioRom* y *Sketch Engine*) nos ha permitido sacar conclusiones interesantes sobre aspectos culturales de los acervos paremiológicos en análisis. A tal propósito, es preciso subrayar que la búsqueda de correspondencias no siempre ha sido fructífera. Esto quiere decir que si, por un lado, la búsqueda nos ha permitido encontrar

similitudes y divergencias culturales interesantes que merecían la pena ser investigadas con más detenimiento, por otro lado, para algunos refranes la búsqueda ha sido relativamente breve debido al alto grado de similitudes presentes en los pares de correspondencias, lo que nos ha llevado a introducir información adicional relativa incluso a otras lenguas para suplir la falta de material divergente.

La metodología empleada presenta tanto limitaciones como ventajas, a pesar de tratarse de un acercamiento integral y multidimensional. Dichas limitaciones y ventajas varían según la búsqueda realizada para cada refrán, el tipo de vitalidad que este posee y las distintas etapas de la investigación. La parte más fructífera del análisis se ha dado en la consulta de *Sketch Engine*, fundamental para la recopilación de las variantes de los refranes españoles. *Sketch Engine* no solo ha proporcionado variantes en términos cuantitativos, sino también cualitativos, al aportar refranes que destacaban prácticas culturales diferentes a las presentadas en las primeras estancias. Sin embargo, no fue útil para geolocalizar una paremia. En cambio, la utilidad de *ParemioRom* ha sido precisamente esta. Gracias a la posibilidad de realizar búsquedas por geolocalización, resultó fácil acceder a los refranes recogidos en Andalucía. De los tres medios virtuales, el que nos proporcionó menos resultados fue el *Refranero multilingüe*. Es evidente que esta base de datos no se especializa en la recopilación de refranes meteorológicos, de los cuales solo presenta 36 fichas, si comparada con *ParemioRom*, cuyo objetivo es precisamente atesorar refranes meteorológicos y del calendario. Además, la temática elegida para este trabajo implica ciertas desventajas en este tipo de análisis contrastivo. En primer lugar, destaca que el tipo de refrán analizado es didáctico y, por tanto, carece de una moralidad o un aporte moral significativo, lo que dificulta encontrar equivalencias en otras lenguas, dialectos o variedades de una lengua. Adicionalmente, nuestro objetivo era presentar correspondencias que incluyeran en su estructura interna los mismos actantes, al menos en cuanto al santoral. Este enfoque nos impidió utilizar todas las técnicas traductológicas empleadas en el Refranero multilingüe y nos limitó a elegir refranes de carácter particular, aunque otros refranes más generales podrían representar una válida correspondencia en otro tipo de trabajo. Además, poner en contraste los refranes de dos culturas presenta diversas dificultades debido a los elementos heterogéneos que se manifiestan. La disparidad en la difusión territorial de las dos culturas analizadas agrava estas complejidades. No obstante, el análisis realizado ha permitido obtener conclusiones significativas y plantear hipótesis interesantes.

En primer lugar, se ha notado que los refranes dialectales se caracterizan por una mayor connotación cultural en comparación con los refranes españoles. Esto se evidencia en la riqueza de información cultural específica de la región salentina, que se refleja en los diversos culturemas extraídos y en la variedad de formas desarrolladas en torno a un mismo refrán. Por su parte, los refranes españoles muestran una tendencia a presentar aspectos culturales más globales, con una preferencia por la generalidad sobre la particularidad.

En segundo lugar, es evidente que las similitudes predominan en los refranes de estas culturas. La comparación ha mostrado cómo dos culturas que comparten circunstancias climáticas, territoriales, sociales, alimenticias y agrarias similares pueden expresar una misma realidad extralingüística utilizando sus propios recursos lingüísticos. Las similitudes se acentúan aún más cuando se considera la variedad del español peninsular andaluza. Pese a estas circunstancias comunes, las divergencias también emergen al comparar dos culturas y sus respectivas lenguas, variedades de lengua o dialectos. Estas divergencias son fundamentales para demostrar que, a pesar de las similitudes en términos de circunstancias, siempre existirá un elemento de carácter social o natural que introduce diferencias identitarias en cada cultura, incluso en aquellas más próximas. Así, cada cultura se caracteriza por sus propios elementos diferenciadores, en un proceso de diversificación identitaria. Como dice el famoso refrán: *Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.*

En conclusión, parece apropiado llamar la atención sobre la urgencia de preservar y mantener vivas estas estructuras idiomáticas, dialectales y no, que nos definen ampliamente como pueblo. En particular, en Italia, los dialectos se van conformando cada vez más semejantes a la lengua estándar "en una especie de regresión lingüística que implica la pérdida de identidad de las hablas particulares y su conversión en dialectos italianizados" (2007: 972). Esto presupone la dispersión, hasta la pérdida, de todos aquellos conocimientos ligados a la tradición folclórica, que las paremias dialectales encierran en su estructura semántica. A tal propósito, resultan interesantes, y aún vigentes, las palabras de Sardelli: "La paremiología italiana es un campo que sigue casi completamente inexplorado y que sólo espera que se le descubra" (2007: 977).

Referencias bibliográficas

Álvarez Pérez, Xosé Alfonso. "Enero caballero, todo malo o todo bueno. El retrato de enero en el refranero románico". *Paremia*, no. 25, 2016, págs. 161-169.

Berruto, Gaetano. "Significato e strutture del significante in testi paremiografici". *Parole e metodi*, vol. 4, 1972, págs. 189-211.

Blanco García, María Del Pilar. "El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas". *Paremia*, No. 2, 1993, págs. 205-209.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. "Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés". *Paremia*, No. 10, 2001, págs. 13-22.

Correas Martínez, Miguel y José Enrique Gargallo Gil. "Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes". *Paremia*, No. 11, 2002, págs. 21-30.

Clemente Pliego, Agustín. *Castellar de Santiago y el Campo de Montiel (historia y folklore)*. Imprenta Provincial, 2009.

Crida Álvarez, Carlos Alberto y Julia Sevilla Muñoz. "La problemática terminológica en los estudios paremiológicos". *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 5, 2015, págs. 67-77.

Di Castri, Domenico. *Antichi proverbi e detti popolari di Francavilla Fontana*. Grafischena, 1975.

Forgas Berdet, Esther. "Cultura popular y cultura material: el refranero". *Paremia*, No. 1, 1993, págs. 35-45.

Gargallo Gil, José Enrique y Xosé Alfonso Álvarez Pérez. "El proyecto Paremio-Rom. Refranes metereológicos y geoparemiología romance". *Estudis Románics*, vol. 36, 2014, págs. 313-324.

Gargallo Gil, José Enrique. "Per Santa Llúcia, un pas de puça: Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, Romania continua". *Estudis romànics*, vol. 24, 2002, págs. 109-137.

Guazzotti, Paola y Maria Federica Oddera. *Il grande dizionario dei proverbi italiani (con CD ROM Windows)*. Zanichelli, 2006.

Ibarretxe Antuñano, Iraide. "El tiempo entre culturas". *Archiletras: Revista de lengua y letras*, No. 17, 2022, págs. 106-113.

Maggiore, Pietro. *Prima che il tempo cancelli la memoria*. Tiemme Industria Grafica, 2012.

Malecore, Irene Maria. *Proverbi Francavillesi*. Leo S. Olshki, 1974.

Martínez Kleiser, Luis y Joaquín Calvo-Sotelo. *Refranero general ideológico español*. Ed. facs., 3a reimp. Hernando, 1993.

Miccoli, Vito Antonio. "La madre en las paremias salentinas y sus correspondencias en español". *Paremia*, No. 33, 2023, págs. 49-61.

Mieder, Wolfgang. "Los refranes meteorológicos". *Paremia*, No. 5, 1996, págs. 59-65.

Regione Puglia- Assessorato regionale P.I.CR.S.E.C BR/21- Ceglie Messapica. *Per le parole antiche (Proverbi Cegliesi)*. Italgrafica Edizioni, 1993.

Ribezzo, Francesco. *Il dialetto apulo-salentino di Francavilla Fontana*. Arnaldo Forni Editore, 1977.

Sardelli, Maria Antonella. "La Paremiología italiana desde 1996 en adelante". *Interlingüística*, No. 17, 2007, págs. 971-980

Schwamenthal, Riccardo y Michele Straniero. *Dizionario dei proverbi italiani*. Ed. Rizzoli, 1991.

Sevilla Muñoz, Julia y María Teresa Barbadillo de La Fuente. "Valor didáctico del refrán". *Paremia*, No. 13, 2004, págs. 195-204.

Sevilla Muñoz, Julia y Manuel Sevilla Muñoz. "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*, 2004.

---. "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*, 2004.

---. "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*, 2005.

Sevilla Muñoz, Julia y María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar [dir.]. *Refranero Multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009.

Sevilla Muñoz, Julia. "Refranero hoy. Técnica paremiográficas". *Paremia*, No. 22, 2016, págs. 235-242.

---. "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales". *El Trujamán*, 2013.

Sidoti, Rossana. "La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano". *Paremia*, No. 28, 2019, págs. 143-156

Recursos web

ParemioRom

Refranero multilingüe

Sketch Engine

Un viaje en el mundo del *spanglish*: el caso de estudio de *Don Quijote en Manhattan*

A journey through the world of Spanglish*: the case study of* Don Quijote en Manhattan

Serena Sciortino

Serena Sciortino
Universidad de Bolonia

Graduada en "Lenguas, literaturas extranjeras y técnicas de la mediación lingüística" por la Universidad de Messina, gana una beca Erasmus Studio con destino Ciudad Real (Universidad de Castilla - La Mancha). Máster internacional en "Language, Society and Communication" por la Universidad de Bolonia con una tesis sobre el fenómeno *spanglish*. En marzo 2023 gana una segunda beca Erasmus Studio con destino Bristol (University of Bristol) y en junio 2024 gana una beca Erasmus Prácticas, gracias a la cual se encuentra actualmente realizando sus prácticas en Madrid.

C.e.: *serena.sciortino@studio.unibo.it*

Recibido el 27/11/2024 - Aceptado el 15/03/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

Este artículo explora el fenómeno del *spanglish* como una manifestación única de hibridación lingüística y cultural dentro de la comunidad hispana en los Estados Unidos. Partiendo de sus raíces históricas vinculadas a la migración y al intercambio cultural, el estudio examina cómo el *spanglish* sirve como medio de resistencia y formación identitaria. A través del análisis del relato *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales, el artículo investiga cómo el *spanglish* se emplea como herramienta narrativa y reflejo de las realidades bilingües y biculturales. Piña-Rosales entrelaza la figura clásica de Don Quijote con problemáticas urbanas contemporáneas, destacando el papel del *spanglish* para expresar las experiencias y luchas de los inmigrantes hispanos. Utilizando un enfoque que combina el análisis histórico, sociocultural y lingüístico, la investigación subraya la riqueza lingüística y las implicaciones sociales del *spanglish* como un marcador de resiliencia cultural y adaptación. Se concluye situando el *spanglish* dentro del contexto más amplio del multiculturalismo, reconociendo su valor como símbolo de identidad e intercambio cultural en un mundo globalizado.

Palabras claves

Análisis lingüístico, Estados Unidos, hibridación, identidad cultural, *spanglish*

Abstract

This article explores the phenomenon of *spanglish* as a unique manifestation of linguistic and cultural hybridity within the Hispanic community in the United States. Beginning with its historical roots tied to migration and cultural exchange, the study examines how *spanglish* serves as a medium of resistance and identity formation. By analyzing the novella *Don Quijote en Manhattan* by Gerardo Piña-Rosales, the article investigates how *spanglish* is employed as both a narrative tool and a reflection of bilingual and bicultural realities. Piña-Rosales intertwines the classic figure of Don Quixote with contemporary urban issues, emphasizing the role of *spanglish* in expressing the experiences and struggles of Hispanic immigrants. Using a combination of historical, socio-cultural and linguistic analyses, the research highlights the linguistic richness and social implications of *spanglish* as a marker of cultural resilience and adaptation. It concludes by situating *spanglish* within the broader context of multiculturalism, recognizing its value as a symbol of identity and cultural interplay in a globalized world.

Keywords

Cultural identity, hybridity, linguistic analysis, *Spanglish*, United States

Introducción

El fenómeno del *spanglish* constituye una manifestación excepcional de las interacciones lingüísticas y culturales que han emergido en los Estados Unidos como consecuencia de la migración hispana.

Desde una perspectiva histórica, el *spanglish* encuentra sus raíces en los movimientos migratorios y en el contacto constante entre el español y el inglés, dos lenguas que convergen en un contexto de tensiones y colaboraciones culturales. A lo largo del tiempo, este fenómeno se ha transformado en un símbolo de identidad para millones de hispanos, quienes lo emplean no solo como una herramienta de comunicación, sino también como una expresión de resistencia frente a las presiones de asimilación lingüística y cultural. En la actualidad, el *spanglish* representa un puente entre dos mundos, reflejando la capacidad de las comunidades hispanas para adaptarse a un entorno angloparlante sin perder sus raíces culturales.

Este artículo examina el *spanglish* desde diferentes perspectivas: histórica, sociocultural y lingüística, destacando cómo este fenómeno se ha convertido en un elemento central de la experiencia bicultural en los Estados Unidos. En particular, se analiza la obra *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales, una narración que encapsula de manera ejemplar las complejidades del bilingüismo y la hibridación lingüística. El análisis de *Don Quijote en Manhattan* permite explorar el uso del *spanglish* como un recurso literario que no solo enriquece la narrativa, sino que también ofrece una crítica profunda sobre las dinámicas culturales en un entorno urbano y globalizado. La obra resalta el papel del lenguaje como un medio para construir y preservar la identidad cultural, mientras aborda cuestiones universales como la migración, la adaptación y la resistencia.

Con este enfoque, este trabajo pretende ofrecer una visión integral del *spanglish*, desde sus raíces históricas y socioculturales hasta su manifestación en la literatura contemporánea. El objetivo es comprender no solo la dinámica lingüística del *spanglish*, sino también su significado más profundo como símbolo de identidad y resistencia cultural en un mundo globalizado.

Desarrollo

La llegada de los hispanos a los Estados Unidos

La llegada de los hispanos a los Estados Unidos ha sido un proceso influenciado por factores históricos, sociales y lingüísticos. El Tratado de Guadalupe Hidalgo (2 de febrero de 1848) marcó el fin de la guerra entre México y Estados Unidos, permitiendo a este último adquirir territorios significativos como California, Nuevo México y Texas (CNDH 2018-2024: web). Esta expansión estadounidense surgió de intereses políticos y económicos divergentes que culminaron en un conflicto directo entre ambas naciones (López Domínguez 2020: web).

En este contexto histórico, la diversidad cultural y los procesos sociopolíticos han dado forma a las complejidades identitarias de la población hispana, evidentes en la consolidación de los términos "hispano" y "latino". El término "hispano" resalta la conexión con España; por otro lado, "latino" enfatiza los orígenes latinoamericanos (Lemus 2011: 2-3) y se destaca en contextos liberales (Stavans 1999: 41). Esta diversidad de conceptos también se observa en el análisis del Censo 2000, que distingue entre "origen hispánico" y "raza" (Garrido Medina 2001: web).

Desde finales del siglo XIX, las migraciones latinas[1] han sido constantes debido a factores como la Revolución Mexicana y las guerras civiles centroamericanas (García, Otheguy 1988; Zentella 1988). Según el informe de 2023 "El español: una lengua viva", la población hispana constituye el 18,9 % de la población estadounidense, con México como principal país de origen (Fernández Vítores 2023: web). Este crecimiento también ha fortalecido la relevancia cultural y económica del español en Estados Unidos.

El español, introducido desde el siglo XVI, enfrenta retos como la presión del inglés y los estigmas sociales. Sin embargo, instituciones como el Instituto Cervantes y el Observatorio de la lengua española promueven su enseñanza y preservación (Lacorte, Suárez García 2014: 130). Este idioma se mantiene central en el ámbito familiar, donde el 67,6 % de los hispanos lo utiliza (Fernández Vítores 2023: web).

Finalmente, el bilingüismo, además de sus beneficios cognitivos, es una herramienta crucial en un mundo globalizado. Su adopción facilita la integración cultural y económica de la comunidad hispana, consolidándose como un actor clave en la sociedad estadounidense (Beltrán Mainero 2021: web).

1 De ahora en adelante los términos "latino" y "hispano" se utilizarán indistintamente.

El spanglish: encuentro entre dos mundos

El *spanglish* es un fenómeno que ilustra la adaptación lingüística y cultural de las comunidades hispanas en Estados Unidos, inserto en el debate sobre si el español debe entenderse como lengua "en" o "de" los Estados Unidos. Mientras algunos académicos sostienen que se trata de español "en" los EE. UU. por su carácter de lengua de inmigración (López García-Molins 2014: 35), otros defienden considerarlo español "de" los EE. UU., destacando su autonomía lingüística y su relevancia en la dialectología hispánica (Betti 2016: 63).

Según Stavans el *spanglish*, término acuñado por Salvador Tió en 1948, se origina en el contacto lingüístico entre español e inglés tras el Tratado de Guadalupe Hidalgo, donde las comunidades hispanohablantes comenzaron a integrar elementos del inglés en su lengua (Cortés Koloffon 2007: web). En este sentido, el *spanglish* ha generado opiniones divergentes: Lipski lo califica como "enfermedad lingüística" (Lipski 2004a: 236), mientras que Silvia Betti (2009: 105-107) lo interpreta como una conducta verbal para manifestar una identidad mixta.

La alternancia de códigos es clave en este contexto. León Jiménez (2003: 34) sostiene que, a través del cambio de códigos, los hablantes generan significados sociales que reflejan muchos aspectos de su identidad. En efecto, la alternancia de códigos en el *spanglish* responde tanto a factores sociales como a factores psicológicos. Según Zentella (1997: 113), este fenómeno refleja la identidad bicultural de los hablantes, quienes utilizan ambos idiomas para adaptarse a diferentes contextos y expresar múltiples aspectos de su experiencia cultural. Por ejemplo, el uso del inglés en situaciones formales o institucionales puede ser una estrategia para evitar discriminación o para acceder a recursos, mientras que el uso del español puede expresar intimidad, solidaridad o resistencia frente a la presión asimilacionista. Desde una perspectiva psicológica, Gumperz (1982: 89) argumenta que el cambio de código es un mecanismo inconsciente que los hablantes emplean para navegar entre sus dos identidades culturales. Asimismo, el concepto de "competencia simbólica" de Pierre Bourdieu (1991: 86) destaca cómo el bilingüismo permite a los hablantes manipular su capital lingüístico según el contexto, maximizando su posición en interacciones sociales y culturales.

Igualmente, el *spanglish* se enmarca en los fenómenos de lenguas en contacto, resultado de procesos históricos y sociales que llevan al bilingüismo prolongado. Según Thomason y Kaufman (1988: 50), el contacto lingüístico ocurre cuando dos o más lenguas se encuentran

en un contexto sociocultural determinado, generando fenómenos como préstamos, calcos y, en algunos casos, la formación de lenguas híbridas. Este proceso no solo responde a factores lingüísticos, sino también a dinámicas de poder y resistencia cultural. Por otro lado, López García-Molins (2015: 105) define el *spanglish* como una manifestación única de las lenguas en contacto, en la cual los hablantes adaptan los recursos lingüísticos de ambas lenguas para expresar su identidad bicultural. Este fenómeno refleja la capacidad de las comunidades hispanas para navegar entre dos mundos, manteniendo elementos de su lengua y cultura de origen mientras adoptan aspectos del inglés y la cultura anglosajona.

Por lo tanto, lejos de ser una lengua estandarizada, el *spanglish* es un símbolo de hibridación y resistencia cultural. Para autores como Morales, representa la integración de los hispanos en Estados Unidos sin abandonar sus raíces culturales, en un proceso de mestizaje enriquecedor (Morales 2002: 27). Al final, su presencia en los medios, la literatura y la vida cotidiana ilustra la diversidad y las realidades únicas de las comunidades hispanas (Betti 2010: 33-35).

El spanglish en Don Quijote en Manhattan

Este apartado se centrará en el análisis del relato *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales. Es relevante destacar que Piña-Rosales, nacido y criado en España, ha vivido la experiencia directa del *spanglish*. En La Línea, su lugar de nacimiento, aunque no residió allí durante mucho tiempo, pasaba las vacaciones de verano todos los años, y en ese entorno, debido a la influencia de Gibraltar, se utilizaba mucho el *spanglish*, conocido localmente como llanito. Además, su madre era gibraltareña. Posteriormente, en 1973, se trasladó a Nueva York, lo que le permitió entrar en contacto con hispanos de diversas 46 nacionalidades, quienes, en mayor o menor medida, empleaban el *spanglish*. Su estancia en Nueva York lo expuso aún más a esta realidad lingüística única.[2] Así, Piña-Rosales ha sabido observar, comprender y representar fielmente el uso del *spanglish* en las comunidades hispanas. En su obra, *Don Quijote en Manhattan* (2017), traslada al icónico personaje cervantino en la moderna Nueva York, acompañado por Sancho Panza, un bodeguero puertorriqueño que habla *spanglish*. A través de sus aventuras, Don Quijote enfrenta realidades urbanas, reflexiona sobre la ciudad y

2 La información citada proviene de una comunicación personal con el autor, realizada por correo electrónico el 15 de julio de 2024.

combate la injusticia. La obra, humorística y contemporánea, aborda temas actuales como el terrorismo, la pobreza y la discriminación, así como "la injusticia y la necesidad de ayudar a quienes no han tenido el privilegio de una educación", como afirma el autor en la entrevista que se realizó.[3]

Al final, como señalan Morant Marco y Westall (2016: 117-118), es una obra que tiene un enorme potencial didáctico porque posee una extensión idónea, ya que se trata de un relato corto y es una obra amena, cuyos rasgos humorísticos pueden utilizarse para presentar ciertos aspectos, con el objetivo de aumentar la atención y facilitar la memorización del contenido explicado; asimismo es una narración inspirada en una obra universal, el Quijote de Cervantes, pero a la vez muy contemporánea, ya que aborda temas de actualidad como el maltrato animal, el terrorismo, la discriminación, y la pobreza, entre otros.

Premisas para el análisis

La aparición del *spanglish* en la literatura data de mediados del siglo XX. En la ciudad de Nueva York, escritores latinos comenzaron a experimentar con nuevas formas de escritura, utilizando creativamente ambas lenguas para reflejar sus experiencias. Estas modalidades novedosas y polifónicas reconocen y valorizan su identidad situada entre dos entornos distintos (Betti 2016: 36). El panorama del *spanglish* cambió con la aparición de importantes movimientos políticos y culturales, como el surgimiento de la conciencia chicana en el sur del país y la gran promoción de poetas y dramaturgos *nuyorriqueños* en la ciudad de Nueva York. El uso de ambas lenguas en varias obras literarias dio al *spanglish* una nueva posición. Hasta entonces considerado un lenguaje callejero y marginal de personas pobres, se transformó en un símbolo de identidad para sus propuestas ideológicas y estéticas y se convirtió en un acto de rebeldía contra el entorno anglosajón dominante (Prieto Osorno 2004: web). En este sentido, Dávila Gonçalves (2000: 42-43) añade que la literatura de los inmigrantes latinoamericanos es "una literatura de protesta, de mantener una identidad a toda costa, de dolor, de decepción, de la duda entre escoger el inglés o el español, y en ocasiones, hasta de decidir a cuál grupo racial pertenecer, si al blanco o al negro". De esta

3 La entrevista se realizó el 8 de julio de 2024 a través de correo electrónico. Expreso mi sincero agradecimiento a Piña-Rosales por su amabilidad y generosa disposición para compartir sus ideas y reflexiones sobre la obra y sus perspectivas sobre el uso del *spanglish* en la narrativa.

forma el *spanglish* se presenta como una forma de expresión que es a la vez emotiva e íntima, así como una manifestación de rebeldía contra el dominio cultural anglosajón, sirviendo como un vehículo para afirmar identidad, orgullo y unidad dentro de un nuevo modelo cultural híbrido (Betti 2016: 37).

En *Don Quijote en Manhattan*, aunque varios personajes contribuyen a la evolución de la historia (un atracador, policías, delincuentes, estudiantes argentinos, un terrorista, un cuidador del zoo, un *sintecho*, Giuliani, etc.), hay dos protagonistas en los que se centrará principalmente este análisis. Por un lado, un caballero de origen español, andaluz, que decía llamarse Ergardo Torres, aunque las malas lenguas asegurasen que su verdadero nombre no era ese sino el de Heraldo Porras, identidad que ocultaba para escaparse de los del fisco. Ergardo o Heraldo estaba obsesionado con el Quijote de Cervantes y esta obsesión le impulsó a salir de su hogar en busca de aventuras en Manhattan para emular al Caballero de la Triste Figura. Por otro lado, un bodeguero nacido en Puerto Rico y criado en el Bronx llamado Edwin Rivera, a quien Edgardo rebautizó como Sancho y que se convirtió en su compañero de aventuras.

En *Don Quijote en Manhattan*, Gerardo Piña-Rosales utiliza el *spanglish* para representar la experiencia de los inmigrantes en Nueva York, donde la lengua es un factor esencial en la construcción de la identidad. En este sentido, la obra no solo aborda el uso del *spanglish* como una manifestación lingüística, sino también como una herramienta narrativa que permite explorar la interacción entre culturas, el proceso de adaptación y los conflictos de identidad que surgen en un contexto urbano multicultural.

El análisis del relato se fundamenta en una interpretación directa del texto, enfocándose en el uso del *spanglish* en la novela y examinando al principio el aspecto cultural-identitario, o sea, cómo el *spanglish* se emplea para construir identidades, transmitir experiencias culturales y reflejar dinámicas sociales; posteriormente, el aspecto puramente lingüístico, prestando especial atención al cambio de código, los préstamos lingüísticos y los calcos. En concreto, el análisis se centra primordialmente en los fragmentos en los que los personajes dialogan en *spanglish*, así como en los diversos contextos narrativos y en los momentos en que los personajes alternan entre un idioma y otro sin mezclarlos.

Análisis cultural-identitario

Es importante destacar que el estudio del *spanglish* resulta interesante por distintas razones, entre otras, el hecho de que es mucho más que un simple medio de expresión como afirma Silvia Betti (2009: 104): "[…] es el fruto, pues, del encuentro (o del choque) entre dos mundos, dos sensibilidades, dos culturas e idiomas: el hispánico y el anglosajón". Además, es el "fenómeno lingüístico contemporáneo más importante en los Estados Unidos" (Nginios 2011: 124). De hecho, el mismo fenómeno lingüístico se menciona en dos ocasiones a lo largo del texto. Primero, es el propio narrador que lo menciona cuando habla de los libros que Don Quijote tenía en su biblioteca:

> […] Tenía traducciones del Quijote en latín macarrónico, en lunfardo, en hakaitía y en espanglish. No faltaban imitaciones del Quijote, como la de Samuel Butler, la de Pope Swift, la de Richard Graves, la de Henry Fielding […] (Pina-Rosales, 2017: 20)[4]

Posteriormente, es el bodeguero Sancho quien menciona el fenómeno lingüístico durante un intercambio de palabras con Don Quijote sobre la diferencia entre casco y yelmo cuando fueron atropellados por un motociclista:

> […] "Yo siempre he creído –arguyó Sancho– que a eso se le llamaba casco, aunque como a veces se me escapa el *spanglish*, ya no sé muy bien". "No es un casco, zoquete –le corrigió, indignado, don Quijote–.¡Es el yelmo, el yelmo de Mambrino!" […] (46)

Por lo tanto, el hecho mismo de ser mencionado en dos ocasiones subraya la importancia que se le otorga a esta modalidad lingüística, a pesar de que hay mucha polémica en torno al *spanglish* el cual a menudo se considera únicamente desde una perspectiva negativa. Una observación particularmente interesante al leer este relato es la decisión del autor de hacer que Sancho sea el personaje que emplea el *spanglish* con mayor frecuencia en comparación con Don Quijote. De hecho, hay aquí muestra de las dos situaciones en las que Don Quijote emplea el *spanglish* con una única diferencia, o sea, la persona a la que se dirige. En la primera situación se dirige a Sancho:

4 A partir de este momento, no se hará referencia a la obra como tal, dado que es la misma, sino únicamente a la página.

> [...] Por supuesto –corroboró don Quijote–: ellos antes que nadie: los americanos nativos. Y ahí los tienes, en reservaciones, como apestados, hundidos por el alcohol que trajo el hombre blanco, y tan maleados, que están dispuestos a permitir, por mor del almighty dollar, que entierren en sus praderas y desiertos residuos nucleares [...] (77)

En cambio, en la segunda situación interactúa con un policía:

> [...] "Soy abogado, I am a lawyer, tengo derecho a hablar con mis clientes", se le ocurrió decirle don Quijote [...] (49)

El uso del *spanglish* por parte de Don Quijote en dos situaciones específicas —una conversación con Sancho y una interacción con un policía— puede interpretarse como una estrategia comunicativa adaptada a cada contexto. Al dirigirse a Sancho, Don Quijote usa el *spanglish* para crear una conexión más cercana con su compañero, demostrando una forma de empatía y familiaridad en su relación. Por otro lado, al hablar con el policía, el uso del *spanglish* puede funcionar como una táctica para conectar con la autoridad en un contexto urbano multicultural. Esta diferenciación en el uso del *spanglish* demuestra la sabiduría de Don Quijote y resalta su capacidad de navegar entre diferentes niveles de interacción en su nuevo entorno. Al mismo tiempo, el uso del *spanglish* en estas dos situaciones específicas puede simbolizar su papel como un puente cultural entre Don Quijote y su entorno. Asimismo, el uso diferencial del *spanglish* por parte de Sancho y Don Quijote ilustra cómo sus respectivos contextos culturales y sociales afectan su forma de comunicarse. Sancho, como señala Gerardo Piña-Rosales en la entrevista, "es un hombre sin estudios, pero con mucha sabiduría callejera"; en contraste, Don Quijote, como afirma él mismo en el relato, posee conocimientos que Sancho no posee (30). Además, Sancho, como inmigrante puertorriqueño en Nueva York, está inmerso en un entorno multicultural donde el *spanglish* es una herramienta común de expresión y comunicación. Su frecuente uso del *spanglish* refleja su integración en esta realidad bilingüe y multicultural. En cambio, Don Quijote, como una figura caballeresca proveniente de un contexto histórico y cultural diferente, no está tan arraigado en esta realidad lingüística contemporánea, lo que se manifiesta en su uso mucho más limitado del *spanglish*. Esta diferencia subraya el contraste entre los dos personajes y sus respectivos entornos, y permite explorar temas de identidad, adaptación cultural, y la interacción entre tradiciones antiguas y modernas. Esta diferencia del contexto cultural y social se alinea con el pensamiento de Roberto González Echevarría (1997: web), quien sostiene

que el *spanglish* a menudo refleja la realidad de los hispanos en situación de pobreza, quienes, debido a una limitada educación en español e inglés, integran elementos del inglés en su lenguaje cotidiano como una forma de adaptación cultural. Además, el mayor uso del *spanglish* por parte de Sancho frente al escaso uso de esta modalidad lingüística por parte de Don Quijote simboliza la manera en que el *spanglish* sirve como una herramienta para expresar la identidad cultural y la resistencia en un contexto urbano y multicultural. De acuerdo con Silvia Betti (2008a), el *spanglish* no se limita únicamente a una forma de expresión, más bien, representa un estilo de vida impregnado de hibridación, identidad y multiculturalismo. Sancho, al incorporar el *spanglish* en sus diálogos, subraya su conexión con la identidad latinoamericana y el orgullo cultural, mientras que Don Quijote representa una visión idealizada del pasado que no se adapta a las realidades del presente.

Más allá del uso del *spanglish*, en el texto se encuentran ejemplos en los que los personajes demuestran su sentido de identidad a través de sus palabras y los temas que abordan en sus diálogos. Estos ejemplos ilustran cómo, incluso sin recurrir al *spanglish*, Don Quijote y Sancho manifiestan su identidad personal y cultural mediante el contenido de sus conversaciones. Aquí las palabras de Don Quijote:

> [...] Esos coches de caballo me recuerdan siempre a mi tierra –comenzó a decir don Quijote–. Esos pobres animales... [...] (41)

Además, Don Quijote hace referencia al racismo contra los hispanos cuando afirma:

> [...] Eso se llama imperialismo, querido amigo. Todos los hombres son iguales, Sancho, y el racismo es una de las plagas de este país. Debemos combatirlo siempre, sobre todo nosotros los hispanos, pues no somos extranjeros en estos predios del Tío Sam: cuando los anglos llegaron, ya nosotros habíamos fundado ciudades y pueblos por todas estas tierras [...] (29)

El racismo hacia los hispanos se manifiesta también en la discriminación contra la lengua española. A este propósito, Valdés Bernal (2021: 55) ofrece una lista de factores que contribuyen a la pérdida del idioma español en el contexto estadounidense, entre los cuales destaca la discriminación racial vinculada tanto a la cultura como al idioma. A continuación, Sancho le contesta expresando su descontento y preocupación por la transformación de Puerto Rico, donde observa una pérdida de identidad cultural debido a la creciente presencia de marcas estadounidenses y la miseria que ha reemplazado los paisajes naturales.

> [...] No me extraña –respondió Sancho–, porque hay que ver the mess que han hecho de Puerto Rico. Las últimas veces que he ido de visita a la Isla del Encanto cada vez veía menos nombres en español, y todos son McDonalds y Friendlys y Citibanks, y donde había campo y vegas ahora no hay más que caseríos, eso que aquí llaman proyectos, y miseria y na más que miseria. [...]

También menciona su temor de que los puertorriqueños abandonen la isla para enfrentar dificultades en Nueva York:

> [...] Llegará un momento en que todos los boricuas dejen la isla y se vengan pa New York, aunque no sé pa qué, pa pasar hambre y que encima los llamen spics [...] (28-29)

Un factor interesante se observa en los diálogos entre Don Quijote y Sancho, cuando Don Quijote se comunica casi exclusivamente en español en su discurso, mientras que Sancho utiliza el *spanglish* al responderle:

> [...] "Pero ¿a qué viene tanto jaleo, si esos hombres y mujeres no estaban haciendo daño a nadie? ¿Por qué los maltratan?", le preguntó don Quijote a Sancho [...] Sancho, atemorizado, le tiraba de la manga, mientras le decía. "Por lo que más quiera, señor don Quijote, let's get out of here, que nos van a reconocer por lo de los monos o por lo de la moto, y entonces esta noche vamos a dormir en Rikers Island". [...] (48-49)

Hay aquí una clara distinción en el uso del lenguaje. Esta dinámica no solo refleja sus diferencias individuales, sino que también ilustra las tensiones culturales y lingüísticas presentes en el contexto de la obra. Sancho representa una figura de adaptación al entorno multicultural, mientras que Don Quijote simboliza una visión más tradicional del idioma español. Más adelante, se observa un cambio significativo en el uso del lenguaje entre los personajes. De hecho, a diferencia de las escenas anteriores en las que Sancho se comunica principalmente en *spanglish*, en este momento él habla en inglés al expresar su sorpresa y preocupación por las acciones de Don Quijote. Sancho dice:

> [...] "¡You are crazy, man, you are crazy! What did you do that for?", dijo Sancho, mirando a todos lados por si venía la policía [...] (40)

Sancho está hablando en inglés, aunque, por lo general, se expresa en *spanglish*. La clara transición hacia el inglés puede interpretarse en este caso como una manifestación de su desesperación y confusión, en

un contexto en el que el inglés se convierte en un reflejo más directo de sus emociones. Don Quijote, en contraste, responde a Sancho en español y hace un llamado a Sancho para que use el español, su lengua materna, en lugar del inglés:

> [...] En cristiano, Sancho, habla en cristiano –le replicó don Quijote–, en mi lengua, que es la tuya [...] (40)

Esta respuesta no solo subraya el vínculo entre ambos personajes a través del idioma compartido, sino que también refuerza la idea de que el español es el lenguaje de la realidad y de la tradición en la visión quijotesca. Al respecto, el propio autor, Gerardo Piña-Rosales, subraya en la entrevista realizada la relevancia del español en los Estados Unidos, destacando tanto su legado histórico como su futuro prometedor. Considera esencial que el español, como primera lengua europea en los Estados Unidos, no solo no desaparezca, sino que crezca en cantidad y calidad, señalando que es un idioma imparable en este país y destacando la importancia del bilingüismo.

Este énfasis en el papel del español como idioma dinámico y esencial en los Estados Unidos complementa la visión quijotesca de la lengua como símbolo de tradición y realidad, añadiendo una dimensión contemporánea a la narrativa de *Don Quijote en Manhattan*.

Además, el contraste lingüístico es significativo dado que, en las escenas anteriores, el policía se comunica exclusivamente en español, un idioma que refleja la autoridad y el orden. La transición de Sancho al inglés y la insistencia de Don Quijote en el uso del español destacan una dinámica de poder y una diferenciación entre los contextos de comunicación. Sancho, en un estado de agitación, recurre al inglés, mientras que Don Quijote, al reafirmar el uso del español, reafirma sus propios ideales y su conexión con la lengua como símbolo de la verdad y la justicia.

Otro aspecto relevante que cabe señalar se encuentra en el siguiente fragmento:

> [...] ¿Por qué detienen y maltratan a esa pobre gente?, preguntó don Quijote a un policía, un individuo alto, de ojos azules y espaldas descomunales. "None of your goddamn business, old man. ¡Get out of here or you'll go with 'em to the Tombs!" [...] (49)

> [...] Uno de los policías, sin duda de origen hispano, terció: "Quiere decir que le gusta la tecata, la droga" [...] (49)

El primer policía se comunica únicamente en inglés, reflejando la predominancia de esta lengua en el contexto en el que se encuentra. Sin embargo, cuando aparece un segundo policía de origen hispano, este elige dirigirse a Don Quijote en español, consciente de que Don Quijote domina esta lengua. Esta alternancia entre inglés y español sin una mezcla de los idiomas resulta significativa, pues este cambio no solo destaca la diversidad lingüística presente en la interacción, sino que también subraya la importancia de la lengua como medio de comunicación y conexión cultural. Igualmente, se puede señalar otro ejemplo similar en las palabras de Sancho cuando se dirige a un estudiante argentino:

> […] "Somos de Mendoza, Argentina […] a su amigo, ese gordito, parece que se le van los ojos tras las empanadas". Sancho, a quien no le gustaba que le recordaran su redondez, le contestó: "Hambre tengo, no lo voy a negar, pero de un pendejo colorao como tú no quiero yo ni la hora, así que métete las empanadas donde te quepan." […] (34)

El hecho de que Sancho hable exclusivamente en español cuando se encuentra con el argentino, podría deberse a varias razones. Por ejemplo, al hablar con alguien que también es hispanohablante y que no vive en el mismo entorno bilingüe, Sancho puede sentirse más cómodo usando solo el español. Esto refleja una adaptación natural al interlocutor para asegurar una mejor comunicación. Incluso, al usar solo el español con el argentino, Sancho puede estar buscando una conexión cultural más fuerte, resaltando su identidad compartida como hispanohablantes. Además, existe un fragmento en la obra donde una de las partes se expresa únicamente en inglés mientras que el otro responde solo en español. En particular, cuando Don Quijote y Sancho llegan a la catedral de Saint John the Divine, el clérigo (padre O'Connor) dice:

> […] I am sorry, brother, but it's time to close […] (31)

Don Quijote contesta:

> […] Cerrar, ¿cómo se puede cerrar la casa de Dios, y más cuando hay fieles dentro? […] (31)

Esta situación, aunque parecería dificultar la comunicación, no presenta ningún obstáculo para la comprensión mutua entre los personajes. La razón de esta fluida interacción radica en el hecho de que ambos personajes dominan tanto el inglés como el español. Por

lo tanto, la decisión de uno de hablar en inglés y el otro en español no afecta la eficacia de su comunicación. Esta dinámica refleja una realidad común en contextos bilingües, donde los hablantes pueden alternar entre idiomas sin perder la coherencia ni la claridad en la conversación. Así, el autor subraya la riqueza del bilingüismo y su capacidad para facilitar el entendimiento entre personas de diferentes orígenes lingüísticos.

Una transición lingüística destacable en la obra se encuentra en el personaje del vagabundo, quien, al inicio, escucha a los protagonistas hablar en español y por eso se dirige a ellos en el mismo idioma:

> [...] Como perder no se me ha perdido nada porque no tengo nada que perder y mucho que encontrar [...] (42)

Nos enteramos de cómo el personaje domina el español cuando Don Quijote le pregunta sobre su habilidad para hablar en español, y él responde "Soy jamaiquino, pero pasé unos años en Cuba, y además tengo muchos amigos hispanos" (42). Sin embargo, a continuación, se observa un cambio hacia el uso del *spanglish*:

> [...] Esa es mi casa, y se la ofrezco con toda la hospitalidad del mundo. Hace diez años que vivo ahí. Antes viví en los túneles, en el subway [...] (43)

Al final, se manifiesta un cambio hacia el uso del inglés cuando los dos protagonistas se despiden del vagabundo, Sancho le da unas monedas y él agradece con un "thank you". Este cambio de lengua del español al *spanglish* y finalmente al inglés podría deberse a varios factores. En primer lugar, refleja la realidad lingüística de muchos inmigrantes hispanohablantes que, al adaptarse a una nueva cultura, comienzan a incorporar elementos del idioma dominante en su entorno cotidiano. El uso inicial del español por parte del vagabundo muestra su intento de conectar con los protagonistas en un idioma común. La transición al *spanglish* puede indicar una adaptación a una forma híbrida de comunicación que es natural para muchos hablantes en contextos bilingües. Finalmente, el cambio al inglés al despedirse podría simbolizar una vuelta a la realidad dominante del entorno neoyorquino, donde el inglés es la lengua franca, y puede ser visto como un acto de cortesía o de adaptación final al contexto cultural en el que se encuentran.

Otra parte del texto que resulta destacable ocurre cuando Don Quijote y Sancho son embestidos por un motociclista, tras lo cual roban la motocicleta y se dirigen a Times Square. Lo que llama la atención es que en el recorrido que ambos hacen por Times Square se encuentran,

por un lado, con carteles publicitarios en español y, por otro lado, con títulos de películas en inglés. La presencia de carteles publicitarios en español y títulos de películas en inglés en este extracto es muy significativa dado que refleja diversas dinámicas culturales e identitarias. Por un lado, la presencia de carteles publicitarios en español refleja la significativa población hispana de la ciudad. Las empresas utilizan el español para atraer a los consumidores hispanohablantes, reconociendo la importancia y el poder adquisitivo de esta comunidad. Por otro lado, las películas suelen mantener los títulos originales en inglés para preservar su marca global y reconocimiento. Asimismo, el cine americano tiene una vasta influencia internacional y el uso del inglés en este contexto refleja la dominancia cultural de los Estados Unidos. En consecuencia, la combinación de publicidad en español y títulos de películas en inglés representa una realidad bilingüe y bicultural, que es el terreno fértil para el desarrollo del *spanglish*. Esta mezcla lingüística refleja la experiencia cotidiana de muchos hispanos en los Estados Unidos, que viven y navegan constantemente entre dos lenguas y culturas. Igualmente, el uso simultáneo de español e inglés puede ser visto como un reflejo de la identidad híbrida de los personajes, que pertenecen tanto al mundo latinoamericano como al anglófono. Esta dualidad lingüística enfatiza el aspecto cultural e identitario del *spanglish*, no solo como un medio de comunicación, sino como una parte integral de la identidad de los hablantes.

Otro aspecto interesante en el diálogo entre Don Quijote y Sancho es la crítica que Don Quijote realiza hacia los anglosajones, centrada particularmente en el fenómeno del cambio de nombre de determinados espacios urbanos:

> [...] "Sabes, Sancho, ese río se debería llamar San Antonio y no Hudson" [...] un hispanolusitano llamado Gómez, navegando bajo bandera española, ya había remontado ese río, al que llamó San Antonio. Lo que pasa es que los anglos se han empeñado en borrar de este país todas las huellas hispanas [...] (27-28)

La crítica de Don Quijote hacia los anglosajones alude al hecho de que los nombres de los lugares suelen sufrir modificaciones, lo cual puede interpretarse como una manifestación de la dominación cultural y una estrategia de imposición que busca invisibilizar o deslegitimar la presencia e influencia hispana en la ciudad. Así que, se pone en evidencia cómo esta actitud negativa no solo se limita a una dimensión cultural, sino que también se refleja en el uso del lenguaje

De hecho, como afirma Stavans (2003: 26), el español en las Américas se considera una lengua extranjera. Sin embargo, al final se encuentran dos fragmentos en los que una misma idea se expresa primero en inglés y posteriormente en español:

> […] Se rompió el silencio. El gentío comenzó a vitorear a don Quijote:
> "He is a heroe! ¡Es un héroe! […] (54)

Esta repetición intencional tiene como objetivo demostrar cómo, en este contexto, se busca incluir a todos los hablantes, sin importar si su idioma es el español o el inglés. Este recurso literario pone de manifiesto que la lengua funciona como un puente de unión en lugar de ser un factor de división, resaltando así la capacidad del lenguaje para conectar a personas de diversos orígenes lingüísticos y culturales.

Análisis lingüístico

El análisis del *spanglish* en la obra *Don Quijote en Manhattan* requiere un marco teórico sólido que aborde los fenómenos lingüísticos que surgen en contextos de bilingüismo. Según Myers-Scotton (1993: 75), la alternancia de códigos, o *code-switching*, es una estrategia comunicativa en la cual los hablantes bilingües utilizan dos lenguas en un mismo discurso, ya sea para enfatizar, marcar diferencias sociales o expresar significados que no tienen equivalente directo en la lengua dominante. Este fenómeno sigue estructuras definidas que respetan la gramática de las lenguas en contacto, como se explica en el modelo Matrix Language Frame. Por su parte, Gumperz (1982: 66-67) señala que la alternancia de códigos no es arbitraria, sino que depende del contexto social, las relaciones de poder y las intenciones discursivas del hablante. Además, Silva-Corvalán (1994: 35) analiza cómo las lenguas en contacto se influyen mutuamente en términos gramaticales y léxicos, destacando que los hablantes bilingües adaptan y combinan elementos lingüísticos para reflejar su identidad cultural e individual. En el caso del *spanglish*, esta interacción genera una hibridación que refleja tanto el dinamismo lingüístico como las complejidades sociales de las comunidades hispanas en Estados Unidos.

A través del análisis lingüístico, se pueden identificar distintos mecanismos que, según Dumitrescu (2013: 353), incluyen la alternancia de las dos lenguas en contacto (español e inglés) dentro del mismo pasaje discursivo, así como la presencia de préstamos y calcos de diversos tipos entre ambas lenguas. El primero hace referencia al cambio de código,

un fenómeno lingüístico en el cual un hablante alterna entre dos o más lenguas o variedades de una misma lengua en una misma conversación o incluso dentro de una misma frase. En particular, se nota la alternancia interoracional e intraoracional[5]. La alternancia interoracional se da cuando hay un cambio de lengua al final de la frase:

> [...] ¿Pobre hombre? –dijo el bodeguero– ¿A ese delincuente le llama usted pobre hombre? Pues sepa usted que no es la primera vez que me roba. ¡I don't believe it! ¡Y lo ha dejado escapar! [...] (24)

En cambio, la alternancia intraoracional se da cuando el cambio de código ocurre dentro de la misma oración:

> [...] Nosotros, los human beings, somos superiores ¿no? [...] (41)

Es importante destacar que los cambios siguen normalmente una serie de reglas. Al abordar este fenómeno, Martín Pescador (2013: 268) afirma que hay hablantes nativos que cambian de código con naturalidad, manteniendo el respeto por la gramática de ambas lenguas, por muy complicado que esto pueda parecer, mientras que hay hablantes no nativos que a menudo cambian de código en lugares inapropiados. Asimismo, la alternancia de lenguas se utiliza con diversos propósitos, y el siguiente caso, empleado con una finalidad eufemística para suavizar el término tabú "hijo de puta", de acuerdo con Ana Celia Zentella[6], representa una clara evidencia (Morant Marco, Westall, 2016: 123):

> [...] Soy nacido en Puerto Rico y criado en el Bronx. Mi pai era puertorriqueño, del mismísimo San Juan, y eso es sólo lo que sé porque cuando yo era un baby el muy sonofabitch[7][...] (25)

5 Según Blas Arroyo (2005: 584), existen dos tipos de cambio de códigos: interoracional e intraoracional. En el cambio interoracional, las modificaciones deben respetar la gramática tanto del español como del inglés. En cambio, en el cambio intraoracional, el riesgo de violar la sintaxis es mayor, por lo que solo se observa en el habla de aquellos bilingües más equilibrados y fluidos.

6 Ana Celia Zentella (en Betti 2010: 38), destaca la disparidad en los niveles de *spanglish*, y observa, entre otras cosas, que por un lado se encuentran los términos españolizados, "a veces por simple deformación (chipero: tacaño, del inglés americano: *cheap*), otras veces, por simple conveniencia (*partain*: trabajador a tiempo parcial, del inglés: *part time*) o reproducción de interjecciones tabú, con evidente sentido del humor (*saramambiche*: hijo de perra, del inglés: *son of a bitch*)".

7 Piña Rosales (2014: 21) lleva a cabo el mismo cambio del español al inglés con idéntica finalidad eufemística en su novela *Los amores y desamores de Camila Candelaria*: "Pero no te preocupes, que para eso están los abortos, aunque sean ilegales". "¡*Son of a bitch*!".

Otro ejemplo de cambio a nivel lingüístico se puede observar cuando hay el marcador discursivo "anyway" que se encuentra al principio de la frase. Al respecto, Curiel (2015: 183) afirma que es normal encontrar un cambio después de este marcador discursivo porque facilita la alternancia entre ambos idiomas para enfatizar y concluir una conversación:

> [...] Si no hubiera sido porque usted intervino, como me llamo Edwin Rivera que le habría dado yo una buena galleta a ese pendejo. Anyway, reconozco que tiene usted guts [...] (25)

Otro tema lingüístico que se aborda abiertamente es el de los tratamientos pronominales, tuteo y ustedeo:

> [...] "Dices bien, Sancho porque en verdad soy tu amigo, no tu amo. Es más, mucho me placería que me tuteases, como lo hago yo contigo, porque los amigos se tutean y tú siempre me hablas de usted". "Es por respeto, señor, por respeto a sus canas". "Está bien, Sancho, como gustes, pero no olvides nunca que te considero mi igual, nunca mi inferior, y que si yo poseo conocimientos que tú no posees, a ti en cambio no te falta ni el ingenio ni la sabiduría callejera, tan importantes como la de los libros" [...] (30-31)

En este pasaje, tratando el tema del tuteo y ustedeo, se destaca la dinámica de respeto y amistad entre Don Quijote y Sancho. Don Quijote insiste en ser tratado de tú por Sancho, subrayando la igualdad y la reciprocidad en su relación. A través de este diálogo, el autor no solo enfatiza la cercanía y la confianza entre los personajes, sino que también resalta la importancia del respeto mutuo que se refleja y la valoración de diferentes tipos de sabiduría, pues Don Quijote reconoce y valora la sabiduría práctica y la inteligencia natural de Sancho, equiparándolas a su propio conocimiento adquirido de los libros. Además, este respeto manifestado a través del tuteo, también se refleja en la manera en que Don Quijote no ve el uso del *spanglish* por parte de Sancho como algo negativo o de menor estatus. A pesar de que Sancho mezcla inglés y español en sus conversaciones, Don Quijote responde en español sin emitir críticas ni juicios sobre esta forma de hablar. Este comportamiento subraya que, para Don Quijote, el *spanglish* de Sancho no es una barrera lingüística ni un indicativo de inferioridad, sino simplemente una forma natural de comunicarse en un contexto bilingüe. Así, Don Quijote demuestra que el lenguaje actúa como un puente que une en lugar de dividir, reflejando una profunda actitud de respeto hacia Sancho y confirmando su papel como un compañero valioso y respetado.

Finalmente, el *spanglish*, además de manifestarse a través del cambio de idioma, se caracteriza por la incorporación de préstamos y calcos de diversas lenguas. Esta característica del *spanglish* refleja cómo los hablantes integran elementos lingüísticos de su entorno para adaptarse a una realidad multicultural.

Los préstamos "consisten en que una secuencia fónica o gráfica del inglés se adopta para evocar un sentido nuevo, que no existía en español, o bien se usa como sinónimo para un sentido ya existente" (López García-Molins 2015: 105). Se puede hacer una clasificación entre préstamos léxicos no adaptados, que mantienen la grafía inglesa, y los préstamos adaptados al sistema morfológico de la lengua receptora (Dumitrescu 2015: 32). Al primer grupo pertenecen: *spics*, *cops*, *shelter*, *coat*, *show*, *jail*, *baby*; al segundo grupo pertenecen: dólar (*dollar*), hamburguer (*hamburger*)[8], waltdisneyzación (*Walt Disney*), lonche (*lunch*).1907

Por lo que se refiere a los calcos, que resultan de la traducción literal de las palabras (Gómez Capuz 2005: 72), se pueden observar los que afectan a palabras compuestas como videojuego (*videogame*) y rascacielo (*skyscraper*).

En definitiva, el análisis de *Don Quijote en Manhattan* demuestra cómo la alternancia entre español e inglés refleja la complejidad del entorno bilingüe. La interacción de los personajes, que cambian de idioma según el contexto, resalta la riqueza cultural y lingüística del *spanglish*. Esta alternancia no solo facilita la comunicación, sino que también subraya la identidad cultural y las dinámicas de poder entre los personajes. Asimismo, el uso del bilingüismo en la obra actúa como un puente que conecta a los personajes y enriquece la narrativa, mostrando cómo el lenguaje puede reflejar y afirmar la diversidad cultural en un entorno multicultural.

Conclusión

A lo largo de este trabajo, se ha analizado el *spanglish* como una expresión lingüística y cultural que refleja las complejidades de la

8 Nótese que es Sancho (que se comunica en *spanglish*) y quien utiliza el término *hamburguer*: [...] "Yo me contentaría con una hamburguer y una cervecita. Yo invito, pues aunque pobre todavía me puedo permitir el lujo de convidar a los amigos" [...] (30); en cambio, el narrador utiliza el término hamburguesa: [...] Compró Sancho una hamburguesa y unas papas fritas en un puestecillo ambulante, pero don Quijote declinó el convite [...] (31).

experiencia hispana en los Estados Unidos. Desde sus raíces históricas hasta su representación en la literatura contemporánea, el *spanglish* emerge como un fenómeno que encapsula la adaptación, la resistencia y la creatividad de las comunidades bilingües.

El análisis de la obra *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales ha permitido ilustrar cómo el *spanglish* trasciende su función comunicativa para convertirse en un recurso narrativo y simbólico. A través de los personajes y sus interacciones lingüísticas, la novela aborda temas como la identidad, la migración y la hibridación cultural, ofreciendo una perspectiva rica y matizada sobre las dinámicas sociales y culturales que definen la experiencia hispana en un entorno multicultural. La alternancia de códigos, el uso de préstamos y calcos, y la presencia del *spanglish* en los diálogos reflejan no solo la realidad lingüística de los personajes, sino también su lucha por preservar su identidad en un mundo en constante transformación.

Asimismo, este trabajo ha destacado la importancia del *spanglish* como un símbolo de resistencia cultural. En un contexto donde las lenguas minoritarias enfrentan presiones de asimilación, el *spanglish* emerge como una afirmación de la diversidad lingüística y cultural. Su uso en la literatura, como se observa en *Don Quijote en Manhattan*, no solo legitima su relevancia, sino que también lo posiciona como un tema central en el debate sobre el multiculturalismo.

En conclusión, este trabajo ha demostrado cómo el *spanglish* es mucho más que una simple mezcla lingüística. Representa una forma de resistencia cultural, un signo de identidad y una respuesta creativa a las necesidades comunicativas de una comunidad bicultural. Finalmente, el análisis de *Don Quijote en Manhattan* ha proporcionado un ejemplo concreto de cómo el *spanglish* puede ser utilizado para explorar y representar las complejidades de la experiencia latina en los Estados Unidos y representar fielmente la identidad híbrida de los personajes.

Referencias bibliográficas

Beltrán Mainero, Maricela. *La importancia del bilingüismo en los Estados Unidos*. Instituto de los Mexicanos en el Exterior, 2021. https://ime.red/casa-de-mexico/2021/08/la-importancia-del-bilinguismo-en-estados-unidos/#_ftn1. Consultado el 24 de noviembre de 2023

Betti, Silvia. *El spanglish. ¿Medio eficaz de comunicación?*. Pitagora, 2008a.

---. "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad". *Confluenze*, vol. 1, No. 2, 2009, págs. 101-121.

---. "Spanglish: ¿Pseudolengua o identidad?". *Estudios de Lingüística Aplicada*, vol. 28, No. 52, 2010, págs. 29-54.

---. "spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad". *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*, editado por Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2016.

Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del español*. Cátedra, 2005.

Bourdieu, Pierre. *Language and Symbolic Power*. Harvard University Press, 1991.

CNDH. "Se firma el Tratado de Guadalupe Hidalgo, por el que México pierde ante Estados Unidos los territorios de Texas, Nuevo México y Alta California." *CNDH*, 2018-2024. https://www.cndh.org.mx/noticia/se-firma-el-tratado-de-guadalupe-hidalgo-por-el-que-mexico-pierde-ante-estados-unidos-los-0#_ftn1. Consultado el 8 de mayo de 2024.

Cortés Koloffon, Adriana. "El spanglish: la frontera del idioma." *La Jornada Semanal*, No. 657, 2007. http://www.jornada.unam.mx. Consultado el 18 de diciembre de 2023.

Curiel, Beatriz. *Análisis discursivo del español hablado en la Florida a través del chat*. Universidad de Córdoba, 2015, Tesis doctoral.

Dávila Gonçalves, Michele. "La voz caribeña femenina en la literatura de los Estados Unidos". *Exégesis*, vol. 13, No. 37-38, 2000, págs. 42-46.

Dumitrescu, Domnita. "Lo que es y lo que no es. Una nota sobre el spanglish." *RANLE Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, vol. 2, No. 4, 2013, pág. 353.

---. “spanglish, estadounidismos y bilingüismo vestigial: ¿Qué es qué?”. *Spanglish y español estadounidense*, editado por Silvia Betti y Daniel Jorques, Uno y Cero ed., 2015, págs. 26-40.

Echevarría González, Roberto. "Hablar spanglish es devaluar el español". *Clarín*, 1997. https://rosahispania.webnode.es/news/hablar%20spanglish%20es%20devaluar%20el%20espa%C3%B1ol%20%20articulo%20publicado%20en%20el%20clarin%20y%20en%20el%20new%20york%20times/. Consultado el 22 de junio de 2024.

Fernández Vítores, David. *El español: una lengua viva. Informe* 2023. Centro Virtual Cervantes, 2023, https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p04.htm#:~:text=4.,pa%C3%ADs%2C%20son%20de%20origen%20hispano. Consultado el 7 de mayo de 2024.

Fresneda, Carlos. “Livin’ hablando spanglish”. *La Revista de El Mundo*, No. 191, 1998. http://www.elmundo.es/larevista. Consultado el 18 de diciembre de 2023.

García, Ofelia y Ricardo Otheguy. “The language situation of Cuban Americans”. *Language Diversity: Problem or Resource*?, editado por Sandra Lee McKay y Sau-ling Cynthia Wong, Newbury House, 1988, págs. 166-92.

Garrido Medina, Joaquín. "Hispano y español en Estados Unidos." *Congreso de Valladolid* 2001, Centro Virtual Cervantes, https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/garrido_j.htm. Consultado el 9 de mayo de 2024.

Gómez Capuz, Juan. *La inmigración léxica*. Arco Libros, 2005.

Gumperz, John J. *Discourse Strategies*. Cambridge University Press, 1982.

Gutiérrez, David Gregory. "Resumen histórico de la inmigración latina y la transformación demográfica de los Estados Unidos". NPS, 2020, https://www.nps.gov/articles/themestudyinmigracion.htm. Consultado el 19 de noviembre de 2023.

Lacorte, Manel y Suárez García, Jesús. "La enseñanza del español en los Estados Unidos: panorama actual y perspectivas de futuro". *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 2, 2014, págs. 129-136. DOI: 10.1080/23247797.2014.970358.

Lemus, Aura. "Latinos, hispanos, español y espanglish". *Amerika*, no. 4, 2011, https://journals.openedition.org/amerika/1476. Consultado el 10 de mayo de 2011.

León Jiménez, Raquel. *Identidad multilingüe: el cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana*. Servicio de Publicaciones, Universidad de La Rioja, 2003.

Lipski, John M. "La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede". *Anuario del Instituto Cervantes 2000*, 2004a.

López Domínguez, Ismael. "La guerra México-Estados Unidos (1846-1848)." *Desperta Ferro*, 2020. https://www.despertaferro-ediciones.com/2020/intervencion-guerra-mexico-estados-unidos-1846-1848/. Consultado el 16 de noviembre de 2023.

López García-Molins, Ángel. *El español de EE.UU. y el problema de la norma lingüística*. Editorial Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2014.

---. *Teoría del spanglish*. Tirant Humanidades, 2015.

Marcos Marín, Francisco A. *Pluralidad del español en los Estados Unidos de América*. 2005.

Martín Pescador, Francisco. *El bilingüismo en el estado de Nuevo México: pasado y presente*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2013, Tesis doctoral.

Morales, Ed. *Living in spanglish*. St. Martin's Press, 2002.

Morant Marco, Ricard, y Westall, Debra. "De la investigación lingüística a la implementación didáctica: *Don Quijote en Manhattan* y el spanglish". *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*, editado por Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2016.

Myers-Scotton, Carol. *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Clarendon Press, 1993.

Nginios, Rosa-Triantafilian. "Sobre el spanglish en los Estados Unidos". *Tinkuy - Boletín de investigación y debate*, vol. 15, 2011, págs. 118-126.

Pardo, Pablo. "El incierto futuro del español en EEUU". *El Mundo*, 2015. http://www.elmundo.es/cultura/2015/10/12/561b801546163f75138b466d.html. Consultado el 23 de noviembre de 2023.

Piña Rosales, Gerardo. *Los amores y desamores de Camila Candelaria*. Literal Publishing, 2014.

---. *Don Quijote en Manhattan*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2017.

Prieto Osorno, Alexander. "Spanglish: una patria, una identidad". *El Rinconete*, Centro Virtual Cervantes, 2004. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_04/25052004_01.htm. Consultado el 22 de diciembre de 2023.

Silva-Corvalán, Carmen. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Clarendon Press, 1994.

---. "La situación del español en Estados Unidos." *Anuario del Instituto Cervantes*, 2000.

Stavans, Ilan. *La condición hispánica*. FCE, 1999.

---. *Spanglish. The making of a new American language*. Harper Collins, 2003.

---. "Codex Espanglesis". *Hispanicla*, 2010. https://hispanicla.com/codex-espanglesis-8588. Consultado el 14 de diciembre de 2023.

Thomason, Sarah G. y Terrence Kaufman. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press, 1988.

Valdés Bernal, Sergio Osmundo. "Historia y diversidad del español estadounidense". *Glosas*, vol. 10, No. 1, 2021, págs. 39-64.

Zentella, Ana Celia. "The language situation of Puerto Ricans". *Language diversity: Problem or resource?*, editado por S. L. McKay y S.C. Wong, Newbury House, 1988, págs. 140-165.

---. *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Wiley-Blackwell, 1997.

El tratamiento de los anglicismos en traducción audiovisual: una comparación entre el español y el italiano

Dealing with Anglicisms in audiovisual translation: a comparison between Spanish and Italian

Giuseppe Trovato

Giuseppe Trovato
Università Ca' Foscari Venezia

Giuseppe Trovato es Profesor Titular en el área de lingüística española y traducción en el Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales Comparados de la Universidad Ca' Foscari Venecia.
Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Bolonia, Giuseppe Trovato es doctor internacional (Doctor Europaeus) por la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Murcia con una Tesis sobre mediación lingüística entre lenguas afines (español-italiano) y Premio Extraordinario de Doctorado 2016. Una parte de su Tesis doctoral se publicó en la colección de *ArcoLibros* dirigida por Moreno Fernández (Cuadernos de Didáctica de ELE): *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE* (2016).
Cuenta con varios títulos de máster universitario y de posgrado en didáctica de la lengua española y mediación lingúística. Ha participado en numerosos cursos y seminarios de formación organizados por el Instituto Cervantes (Roma, Nápoles y Palermo) así como en congresos nacionales e internacionales sobre lengua española y traducción, también en calidad de ponente invitado. Está acreditado como examinador DELE (*Diplomas de Español Lengua Extranjera*).
Participa regularmente en las actividades de grupos de investigación internacionales (Universidades de Málaga, La Coruña, Alicante, Valladolid) en el marco de la lengua española y la traducción y también en proyectos de innovación docente. Colabora con revistas nacionales e internacionales como miembro del comité científico / editorial y como evaluador de artículos.

C.e.: *giuseppe.trovato@unive.it*

Recibido el 06/01/2025 - Aceptado el 27/01/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

El presente artículo tiene como objetivo el tratamiento de los anglicismos en el campo de la traducción audiovisual y, más concretamente, en la subtitulación. Tras enmarcar brevemente desde un punto de vista teórico el complejo e interesante fenómeno de los anglicismos en relación, entre otras cosas, con el inglés como lengua franca, nos proponemos observar cómo se lleva a la práctica en un contexto concreto como el de la traducción audiovisual. Para nuestros propósitos, hemos seleccionado una reciente serie televisiva española producida y distribuida por Netflix: *Machos Alfa* (2022). A raíz del proceso de transcripción de los subtítulos, tanto de la versión original española como de la versión italiana, se han identificado todos los casos de adopción de anglicismos. A continuación, se ha observado el tratamiento de dichos anglicismos, tanto en español peninsular como en italiano, con el fin de analizar las diferencias de uso y frecuencia en estos dos idiomas tradicionalmente clasificados como afines. En las conclusiones, se ofrecen unas valoraciones iniciales que permiten sentar las bases para seguir investigando.

Palabras claves

Traducción audiovisual, subtitulación, anglicismos, lenguas afines (español-italiano)

Abstract

The aim of this paper is to deal with *Anglicisms* (English loans) in the field of audiovisual translation and, more specifically, in subtitling. After briefly framing from a theoretical point of view the complex and interesting phenomenon of Anglicisms in relation, among other things, to English as a lingua franca, we intend to observe how it is put into practice in the context of audiovisual translation. For our research purposes, we have selected a recent Spanish television series produced and distributed by Netflix: *Machos Alfa* (2022). Following the process of transcribing the subtitles of both the original Spanish version and the Italian version, all cases in which Anglicisms have been adopted, have then been identified. Subsequently, the analysis of these anglicisms, both in Spanish and Italian, has been carried out in order to analyse the differences in usage and frequency in these two cognate languages. In the conclusions, some initial considerations are offered to lay the foundations for further research.

Keywords

Audiovisual translation, subtitling, Anglicisms, cognate languages (Spanish-Italian)

Introducción

La traducción audiovisual es hoy en día un campo de estudio especialmente desarrollado, que se presta a ser indagado bajo diferentes perspectivas de análisis, no solo multimodal, sino también lingüística. Los productos audiovisuales que se pueden consumir hoy en día gracias a la difusión de platafomas en *streaming*, como Netflix o Amazon Prime son el fiel reflejo de las tendencias lingüísticas que se están asentando cada vez más en el panorama de la comunicación internacional gracias a las redes sociales. En este marco juega un papel destacado la lengua inglesa, concebida como lengua de proyección internacional presente en la mayoría de las dimensiones y actividades humanas. Nuestras comunicaciones cotidianas, ya sean escritas como orales, cuentan con términos y expresiones de origen anglosajón. A este fenómeno se le conoce generalmente como anglicismos. En el presente artículo, nos proponemos realizar una primera aproximación al tratamiento de los anglicismos en el campo de la traducción audiovisual, más concretamente, en la subtitulación. Nuestro interés radica en observar cómo dos lenguas histórica y tipológicamente emparentadas (español e italiano) se comportan ante el uso de los mencionados anglicismos en sendas producciones lingüísticas y discursivas. Para nuestros propósitos de investigación, hemos elegido la primera temporada de una serie televisiva española producida y distribuida por Netflix, a saber, *Machos Alfa* (2022). Esta serie gira en torno a las vidas de cuatro hombres (Fernando Gil, Raúl Tejón, Gorka Otxoa y Fele Martínez) de más de cuarenta años que experimentan una crisis de masculinidad y afrontan el fin el patriarcado, viéndose obligados a aceptar una nueva realidad marcada por una sociedad más igualitaria. Esta serie televisiva cuenta con una presencia destacada de anglicismos, lo cual nos ha llevado a considerarla como un caso de estudio, cuyos resultados presentamos en este artículo desde una perspectiva cualitativa. Tras llevar a cabo el proceso de transcripción de los subtítulos de la versión original española y, a continuación de la italiana, nos hemos detenido a localizar todos los casos de anglicismos, para luego examinar qué técnicas y estrategias han sido empleadas en el tratamiento traductológico de ambas versiones.

Breves notas sobre el concepto de anglicismo[1]

La influencia del inglés concebido como lengua franca con una clara proyección internacional ha venido afianzándose cada vez más en el panorama de las tendencias lingüísticas actuales, gracias, entre otras cosas, a las redes sociales. De ahí que se pueda afirmar que el inglés se configure en buena medida como un modelo que otras lenguas siguen para articularse en el plano discursivo. Baste con pensar en campos semánticos como el de los deportes, la ciencia, la tecnología, la publicidad o el ámbito de las organizaciones internacionales. En todos estos ámbitos la influencia anglosajona es muy marcada y se concreta mediante el uso de préstamos lingüísticos que se conocen con la etiqueta terminológica de anglicismo(s). La adopción de un préstamo lingüístico se justifica a raíz del contacto entre dos idiomas debido a factores de carácter extralingüístico como por ejemplo los fenómenos políticos o migratorios, la cercanía territorial, los contactos culturales y económicos. Sin entrar en mayores detalles acerca de la evidente influencia que ejerce la lengua inglesa en numerosísimos ámbitos, es plausible justificarla por el prestigio de Reino Unido a lo largo de la historia y de Estados Unidos después de la Segunda Guerra Mundial.

Ahora bien, los préstamos –concebidos como elementos léxicos que una lengua toma de otra–, especialmente los no adaptados a las convenciones lingüísticas y estilísticas de la lengua de llegada, han recibido varias denominaciones. Por ejemplo, en español se habla de extranjerismos, barbarismos, xenismos o calcos. En lengua italiana, en cambio, se habla de *forestierismi*, *barbarismi*, *esotismi*. Haspelmath (2009) observa que los préstamos son susceptibles de acarrear tres diferentes fenómenos: la incorporación en la lengua receptora, la convivencia con la lengua receptora y la sustitución. En este último caso, se adopta el préstamo para sustituir un término o expresión de la lengua receptora que por varias razones ha caído en desuso.

Hoy en día, es posible afirmar que los anglicismos forman parte de las producciones lingüísticas diarias de la población joven, por ser la que más usa las redes sociales, y de grupos de profesionales en ámbitos como el empresarial, bancario o de márketing.

1 Dada la complejidad y amplitud de la temática abordada, nos urge aclarar que en este apartado solo ofreceremos algunas pinceladas acerca del fenómeno de los anglicismos. Una disertación exhaustiva sobre su origen y evolución desde el punto de vista lingüístico merecería un estudio pormenorizado aparte que excede los objetivos del presente artículo. En la bibliografía final se ofrecen las referencias más destacadas.

Una definición atinada de anglicismo la ofrece Görlach (2002): "una palabra o una expresión idiomática que se puede reconocer como inglesa por su forma (ortografía, pronunciación, morfología o al menos una de las tres) y es aceptada como lema en el diccionario de la lengua receptora". No obstante, cabe destacar que la actitud de la RAE (Real Academia Española) siempre se ha orientado hacia cierta resistencia frente a palabras o expresiones de origen anglosajón, como señalaba entre otros, Rodríguez González en un estudio que se remonta al año 2002. Sin embargo, la situación ha evolucionado notablemente y hoy en día, los anglicismos están mucho más aceptados en el español contemporáneo, ya que muchos de ellos se han convertido en partes integrales de la lengua, como apunta el mismo autor en un volumen de reciente publicación (Rodríguez González, 2023). Moreno Fernández y Otero Roth (2016) señalan que el papel del inglés como lengua con una gran proyección internacional ha llevado a fenómenos de interferencias al entrar en contacto con otros idiomas. Los autores mencionan, entre otros, los préstamos, los calcos sintácticos y semánticos y las creaciones híbridas. Al hilo de lo anterior, cabe recordar que con motivo de la presentación de la primera actualización del Diccionario de la Lengua Española (DLE) en su 23ª edición, el director de la institución argumentó que la Academia no excluye la incorporación de extranjerismos a la lengua. Sin embargo, pretende evitar que el inglés se use en exceso en contextos donde no es necesario. La RAE ha intervenido en varios medios y plataformas con el fin de reiterar esta opinión acerca de los anglicismos y transmitir la idea de que su uso incontrolado puede constituir más un obstáculo que una ventaja para los hispanohablantes.

De todas maneras, es interesante destacar que el español sigue siendo más reacio a la incorporación de extranjerismos dentro de su patrimonio léxico, frente a otras lenguas incluso tipológicamente afines, como es el caso del italiano. A este respecto Furiassi, Pulcini y Rodríguez González (2012) plantean que el italiano siempre ha sido más receptivo a la incorporación de préstamos ingleses con respecto al español. Aun así, en los últimos tiempos se ha venido observando un uso cada vez más frecuente de anglicismos crudos en la prensa española.

Ahora bien, la diferencia principal entre el español y el italiano radica en la actitud que ambas lenguas adoptan hacia su materialización concreta en la lengua. Dicho en otros términos, el español siempre ha sido más proclive a adaptar ya sea fonética u ortográficamente los anglicismos. Por su parte, el italiano ha acogido estos términos de forma más natural e inmediata. En este escenario, sigue produciéndose cierta

discrepancia entre las dos lenguas en cuanto a palabras o expresiones de uso común:

Tabla 1
Comparación entre español e italiano en el uso de anglicismos

Italiano	Español
Hamburger	Hamburguesa
Prendere un *drink*	Tomar una copa
Self-service	Autoservicio
Fare *shopping*	Ir de compras
Pop-corn	Palomitas
Jeans	Vaqueros
Baby-sitter	Niñera / canguro
Standard	Estándar
Prime time	Horario estelar
Cast	Reparto
Overdose	Sobredosis
Visiting professor	Profesor visitante
Fiction	Ficción
Blackout	Apagón
Exit poll	A pie de urna
Antitrust	Antimonopolio
Agenzie di *rating*	Agencias de clasificación
Privacy	Privacidad
Leadership	Liderazgo

La lista presentada como botón de muestra podría continuar, pero a lo que apuntamos es a la evidente tendencia del español hacia la adaptación frente al italiano.

Al hilo de las reflexiones anteriores, nos hemos inclinado por analizar esta temática desde un prisma comparativo. En el ámbito de las dos lenguas objeto de nuestro interés investigador, se han llevado a cabo estudios que abordan esta cuestión desde diferentes perspectivas: normativo (Bermejo Calleja, 2014); contrastivo (Calvi, 1998); en la didáctica de la traducción (Tonin, 2005); en las lenguas de especialidad (Carreras i Goicoechea, 2002); en la interpretación simultánea (Bertozzi, 2019). Asimismo, resultan dignos de mención los trabajos de Gabriele Valle (2013, 2016), donde se realiza una comparación entre el italiano y el español en el tratamiento de los anglicismos y se adopta el modelo del español para traducir los anglicismos al italiano. Por nuestra parte, queremos aportar nuestro grano de arena indagando en el tema desde el terreno de la traducción audiovisual, pues no nos consta que a día de hoy se hayan realizado estudios sobre el tratamiento de los anglicismos en la pareja de lenguas español-italiano en esta modalidad de traducción[2].

Clasificación de los anglicismos

Si bien existen varias taxonomías que se plantean clasificar con rigor los diferentes tipos de anglicismos, a efectos de nuestro trabajo, nos hemos decantado por la clasificación de Lorenzo Criado (1996), quien aborda la temática desde una perspectiva integradora, ya que permite observar cómo las palabras de origen inglés se integran o permanecen en la lengua de llegada. Dicha taxonomía será útil para clasificar los anglicismos identificados en la serie televisiva *Machos Alfa*.

A continuación, presentamos la mencionada clasificación acompañada de ejemplos aclaratorios:

2 Existe un interesante artículo escrito por Frederic Chaume Varela y Cristina García de Toro en 2001 en el que se aborda el tema de los anglicismos en el doblaje en España.

Tabla 2
Clasificación de los anglicismos (Lorenzo Criado, 1996)

Tipo de anglicismo	**Explicación**	**Ejemplos**
Anglicismos crudos (préstamos)	Palabras que no se han adaptado al español	*hall*, *hobby*, *golf*, *brunch*, *gentleman*
Anglicismos en aclimatación	Términos adaptados a través del proceso de naturalización	folclore (de *folklore*)
Anglicismos asimilados	Términos que se han integrado completamente en español	interviú, tenis, suéter, túnel
Anglicismos híbridos	Combinación de una palabra inglesa con elementos de la lengua receptora	stalkear, chatear, textear
Calcos	Traducciones literales del inglés	trabajar duro, rascacielos, perrito caliente
Anglicismos semánticos	Palabras que han adquirido nuevos significados en español bajo la influencia del inglés	considerar (por pensar), asumir (por suponer), doméstico (por nacional)

Muestras del estudio comparativo de tipo cualitativo

Como mencionamos en la introducción, con el fin de localizar los anglicismos y su tratamiento, tanto en español como en italiano, en el ámbito de la traducción audiovisual, la primera etapa ha sido llevar a cabo las transcripciones de los subtítulos de la versión española y, a renglón seguido, de la versión italiana. Tras esta primera fase, ha sido posible realizar el cotejo interlingüístico de ambas versiones e identificar el tratamiento de los anglicismos en español e italiano. Sin ánimo de ser exhaustivos, vamos a presentar los resultados principales que hemos sistematizado atendiendo a una perspectiva cualitativa[3].

3 En el presente artículo, no es nuestra intención realizar un análisis cuantitativo. El objetivo de esta primera investigación es el de observar a grandes rasgos qué tendencias generales se producen en el tratamiento de los anglicismos en español e italiano en el marco de la traducción audiovisual.

Tabla 3
Ejemplos de anglicismos identificados en la serie Machos Alfa

Anglicismo en español	**Tipo de anglicismo**	**Término en italiano**	**Término original en inglés**	**Contexto de uso**
Anti-aging	anglicismo crudo	*Anti-età*	*Anti-aging*	Belleza y salud
Bonus	anglicismo crudo	*Bonus*	*Bonus*	Economía y márketing
Coach	anglicismo crudo	*Coach*	*Coach*	Deporte
Community manager	anglicismo crudo	*Community manager*	*Community manager*	Redes sociales
Creadora de contenido	calco	*Content creator*	*Content creator*	Redes sociales
Dron	anglicismo en aclimatación	*Drone*	*Drone*	Tecnología e informática
Feminwashing	anglicismo en aclimatación	*Femwashing*	*Femwashing*	Economía y márketing
Followers	anglicismo crudo	*Followers*	*Followers*	Redes sociales
Ghosting	anglicismo crudo	*Ghostare*	*Ghosting*	Ocio
Healthy	anglicismo crudo	*Salutare*	*Healthy*	Belleza y salud
Influencer	anglicismo crudo	*Influencer*	*Influencer*	Redes sociales
Líder	anglicismo en aclimatación	*Leader*	*Leader*	Economía y márketing
Lifestyle	anglicismo crudo	*Stile di vita*	*Lifestyle*	Belleza y salud

Like	anglicismo crudo	*Like*	*Like*	Redes sociales
Low cost	anglicismo crudo	*Low cost*	*Low cost*	Economía y márketing
Match	anglicismo crudo	*Match*	*Match*	Ocio
Newsletter	anglicismo crudo	*Newsletter*	*Newsletter*	Redes sociales
Pendrive	anglicismo crudo	*Chiavetta USB*	*Pendrive*	Tecnología e informática
Podcast	anglicismo crudo	*Podcast*	*Podcast*	Redes sociales
Post	anglicismo crudo	*Post*	*Post*	Redes sociales
Personal trainer	anglicismo crudo	*Personal trainer*	*Personal trainer*	Deporte
Reality	anglicismo crudo	*Reality*	*Reality*	Redes sociales
Shippear	anglicismo híbrido	*Shippare*	*Ship*	Redes sociales
Spoiler	anglicismo crudo	*Spoiler*	*Spoiler*	Ocio
Story	anglicismo crudo	*Story*	*Story*	Redes sociales
Streaming	anglicismo crudo	*Streaming*	*Streaming*	Redes sociales

Comentario

En la serie objeto de estudio se ha observado una presencia destacable de palabras y expresiones procedentes del inglés, de ahí que se haya tomado como punto de referencia para el presente estudio. Dicha presencia de anglicismos podría configurarse como el reflejo de las tendencias lingüísticas actuales, muy influenciadas por el lenguaje utilizado en las redes sociales y también en otros ámbitos de la vida cotidiana como el deporte, el ocio y tiempo libre, la tecnología y la informática, la economía y el márketing.

Como se ha apreciado a lo largo del análisis de los subtítulos, muchos de estos anglicismos se mantienen con frecuencia sin alteraciones, tanto en español como en italiano, como en los siguientes casos: *like*, *MILF*, *crossfit*, *online*, *Tinder*, *match*, *community manager*, *follower*, *influencer*, *lifestyle*, *mindfulness*, YOLO. Se trata, en concreto, de préstamos puros. Sin embargo, también se han localizado préstamos naturalizados como "máster" (master) y "selfi" (selfie). Sin embargo, la casuística estudiada ha permitido apreciar la presencia de términos traducidos literalmente a través del calco, y quizás de manera poco eficaz: "feminiwashing" (*ripulita femminista / purplewashing*) y "hacer luz de gas" (*gaslighting*). Entre las técnicas de traducción más comúnmente adoptadas, hemos identificado el equivalente acuñado (Hurtado Albir, 2011: 263), como señala la presencia de "gym" (gimnasio / palestra), "viralizar" (*diventare virale*) y "creadora de contenido" (*creatrice di contenuti*), así como la adaptación de elementos onomatopéyicos, con "guau" (wow) y "tachán" (ta-da).

Uno de los aspectos que más llaman la atención es el predominio de los anglicismos crudos, como por ejemplo: *coach*, *influencer* o *low cost*. Estos términos se mantienen inalterados tanto en español como en italiano, lo que refleja una aceptación generalizada del inglés en ámbitos como el deporte, las redes sociales y el márketing. Se puede notar que en estos casos no se despliega un esfuerzo por crear equivalentes en las lenguas receptoras, ya que el uso del término original en inglés añade una connotación de globalidad y modernidad que difícilmente se podría transmitir mediante una traducción directa. El hecho de que tanto en español como en italiano se empleen términos sin modificaciones apunta que el inglés se percibe como una lengua de comunicación internacional en estos sectores, y que su adopción no plantea un problema de índole cultural o lingüística relevante.

En otros casos, como *anti-aging*, el término inglés se mantiene también en los dos idiomas, si bien en italiano se observa una mayor tendencia a la aclimatación de algunos términos, como ocurre con *anti-età* para referirse al mismo concepto. Este ejemplo pone de relieve que a pesar de que el inglés sigue siendo una lengua dominante, el italiano acomete una adaptación con el objetivo de mantener cierta familiaridad en el seno de su sistema lingüístico, mientras que el español se inclina por mantener el anglicismo sin cambios. Este contraste acentúa una diferencia interesante en el grado de integración de los anglicismos. En el caso del español se adoptan de manera más directa. El italiano, por su parte, tiende en algunos casos a buscar una mayor adaptación dentro de su patrimonio léxico.

El fenómeno de los calcos también es destacable en la incorporación de términos de origen anglosajón. Un ejemplo que encontramos en la tabla arriba propuesta es "creadora de contenido", que en español es una traducción literal a partir del inglés *content creator*. En italiano, sin embargo, este proceso de calco no es tan frecuente, y se opta por mantener el término inglés en su forma original. Este fenómeno pone de manifiesto la adopción de estrategias diferentes en las dos lenguas: mientras que en español se tiende en algunos casos a buscar una traducción equivalente, en italiano el término original inglés suele conservarse para corroborar la idea de pertenencia a una dimensión internacional. En este contexto, en sectores como el márketing digital y las redes sociales, donde el inglés es predominante, el italiano se muestra más receptivo a la incorporación de los términos originales, sin llevar a cabo un proceso de traducción.

Por otra parte, los anglicismos híbridos como *shippear* en español y *shippare* en italiano, son una señal clara de que los hablantes de ambos idiomas han empezado a adquirir hábitos comunicativos muy relacionados con la terminología inglesa y los integran con naturalidad en las estructuras gramaticales de los dos idiomas. Este fenómeno refleja un proceso de naturalización del anglicismo, en el que el verbo inglés *to ship* se adapta usando las desinencias verbales del español e italiano, lo que posibilita su uso de manera más orgánica en los intercambios dialógicos diarios. Este tipo de adaptación apunta a una tendencia cada vez más acuciante a incorporar términos ingleses dentro de los patrones morfológicos de las lenguas receptoras, especialmente en el ámbito coloquial. En efecto, los personajes de *Machos Alfa* utilizan los anglicismos como parte de su léxico cotidiano, lo que subraya que el lenguaje adoptado en los medios de comunicación se amolda a las circunstancias de la vida moderna. A diferencia de lo que podría ocurrir en situaciones más formales, la adopción de anglicismos en este contexto no solo es aceptada, sino que parece ser la tónica, corroborando la idea de que expresarse con términos o expresiones en inglés es sinónimo de estar al día con las tendencias actuales.

Reflexiones finales

En el presente artículo, se ha planteado una primera aproximación al estudio y tratamiento de los anglicismos en la traducción audiovisual y, más en concreto, en la subtitulación en el marco de la combinación de lenguas español-italiano. Tratándose de dos lenguas tradicionalmente clasificadas como lenguas afines, nuestro interés se ha dirigido a observar si los dos idiomas adoptan actitudes análogas o diferentes a la hora de incorporar a su caudal léxico términos y expresiones de origen anglosajón.

En términos generales y a partir de este estudio con carácter puramente cualitativo y exploratorio, se han identificado tendencias bastante análogas entre los dos idiomas. De hecho, la mayoría de los anglicismos presentes en el producto audiovisual analizado no se ha traducido, conservándose su forma original en lengua inglesa. Esto puede deberse, en buena medida, a que en contextos relacionados con la tecnología y las redes sociales el inglés se percibe como un idioma con carácter de lengua franca y, por ende, global. Podríamos, por lo tanto, apuntar que tanto el español como el italiano, al ser lenguas de origen latino, se enfrentan al fenómeno de los anglicismos de manera similar. De todos modos, un análisis más pormenorizado ha permitido identificar algunas diferencias en el plano de la adaptación y del contexto de uso. En este sentido, la lengua española presenta una tendencia más acusada a traducir o bien adaptar el anglicismo, frente al italiano que lo recibe con más facilidad. Buena prueba de ello es el ejemplo de *content creator* que permanece inalterado en italiano, mientras que en español se traslada como "creadora de contenido".

A partir de la breve panorámica cualitativa que hemos proporcionado en este artículo, se puede concluir que en ambas lenguas los anglicismos quedan aceptados e incorporados. Sin embargo, el italiano adopta una actitud más fluida frente al español que tiende a llevar a cabo un proceso de adaptación más riguroso de los anglicismos.

Ahora bien, consideramos importante señalar que es imposible llegar a conclusiones definitivas sobre la cuestión abordada, ya que el corpus utilizado no se puede considerar representativo. De hecho, no es en absoluto el objetivo del presente artículo. Para llegar a resultados más concluyentes, sería conveniente ampliar significativamente el corpus con el fin de observar las tendencias que hemos expuesto en este artículo y, si procede, confirmarlas o refutarlas. Además, cabría tener en cuenta que con mucha probabilidad los anglicismos reciben un tratamiento diferente en productos audiovisuales realizados para un público hispanohablante

de procedencia latinoamericana, ya que la proximidad geográfica con Estados Unidos haría que el tratamiento de los anglicismos adquiriera características diferentes con respecto a la variante peninsular, sin mencionar el conocido fenómeno del espanglish[4], modalidad de habla en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Para terminar, creemos que profundizar en el tratamiento de los anglicismos en el campo de la traducción audiovisual –en la subtitulación en particular– entre lenguas afines puede perfilarse como un ámbito de interés científico interesante y fértil que puede contribuir a la investigación no solo de tipo traductológico sino también de carácter lingüístico, abriendo canales de comunicación con la pragmática, la sociolingüística y las lenguas de especialidad.

4 Para contar con una disertación pormenorizada acerca del espanglish y de sus rasgos distintivos, remitimos al volumen exhaustivo de Silvia Betti (2008).

Referencias bibliográficas

Bermejo Calleja, Felisa. "La norma en la lematización de anglicismos con doble grafía". *Observing Norm, Observing Usage. Lexis in Dictionaries and in the Media*, editado por Alessandra Molino y Serenella Zanotti, Peter Lang, 2014, p. 145-160.

Bertozzi, Michela. "Un intruso en la cabina: los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español". *inTRAlinea*, 2019, vol. 21, págs. 1-10.

Betti, Silvia. *El Spanglish. ¿Medio eficaz de comunicación?*. Pitagora, 2008.

Calvi, Maria Vittoria. "Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano". *Lingüística Española Actual*, 1998, XX, 1, págs. 29-39.

Carreras i Goicoechea, Maria. "Anglicismo y lenguas de especialización: los prefijos de intensificación en italiano, catalán y español". *L'inglese e le altre lingue europee*, ed. Félix San Vicente, Clueb, 2002, págs. 93-114.

Chaume Varela, Frederic y Cristina García de Toro. "El doblaje en España: anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales". *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*, 2001, vol. 6, págs. 119-137.

Furiassi, Cristiano, Pulcini, Virginia y Félix Rodríguez González (Eds.). *The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology en TheAnglicization of European Lexis*, John Benjamins, 2012, págs. 1-26.

Görlach, Manfred. *English in Europe*. Oxford University Press, 2002.

Haspelmath Martin. "Lexical borrowing: Concepts and issues". *Loanwords in the World's Languages: A comparative Handbook*, Mouton de Gruiter, 2009, págs. 35-54.

Haugen, Einar. "The analysis of linguistic borrowing". *Language*, 1950, 26(2), págs. 210-231.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra, 2011.

Lorenzo Criado, Emilio. *Anglicismos hispánicos*. Gredos, 1996.

Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth. *Atlas de la lengua española en el mundo - 3ª ed. ampliada y actualizada*, Ariel y Fundación Telefónica, 2016.

Rodríguez González, Félix. "Spanish". *English in Europe*, editado por Manfred

Görlach, Oxford University Press, 2002, págs. 128- 150.

---. *Anglicismos en el español contemporáneo. Una visión panorámica.* Peter Lang, 2023.

Tonin, Raffaella. "Veo veo... ¿qué ves?: Anglicismos por doquier... en la didáctica de la traducción". *Interlingüística*, 2005, vol. 15, No. 2, págs. 1329-1338.

Valle, Gabriele. "L'esempio Della Sorella Minore. Sulla Questione Degli Anglicismi: L'italiano e Lo Spagnolo a Confronto". *Studium. Saperi e Pratiche Della Speranza Tra Teologia e Filosofia*, 2013, vol. 5, págs. 742–767.

Valle, Gabriele. *Italiano urgente. 500 anglicismi tradotti in italiano sul modello dello spagnolo*. Reverdito, 2016.

VENTANAS

DE LA SERIE HOMENAJES III

From the Tributes series III

Gerardo Piña-Rosales

Gerardo Piña-Rosales nació en La Línea de la Concepción (Cádiz, España) en 1948, y emigró a Marruecos en 1956. Hizo estudios superiores en el Instituto Español de Tánger, en la Universidad de Granada y en la Universidad de Salamanca, en España. Ya en Nueva York (donde reside desde 1973), se graduó por el Queens College de CUNY y se doctoró en el Centro de Estudios Graduados de esa misma Universidad con una tesis sobre la literatura del exilio español de 1939. Desde 1981 hasta 2016 se desempeñó como profesor de literatura en la City University of New York. Es Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y fue su director desde 2008 hasta 2018, y Correspondiente de la Real Academia Española. Es también Correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua, Correspondiente de la Academia de Buenas Letras de Granada, Correspondiente de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras, y Presidente Honorario de la Sociedad Nacional Hispánica Sigma Delta Pi.

https://www.pinarosales.com/

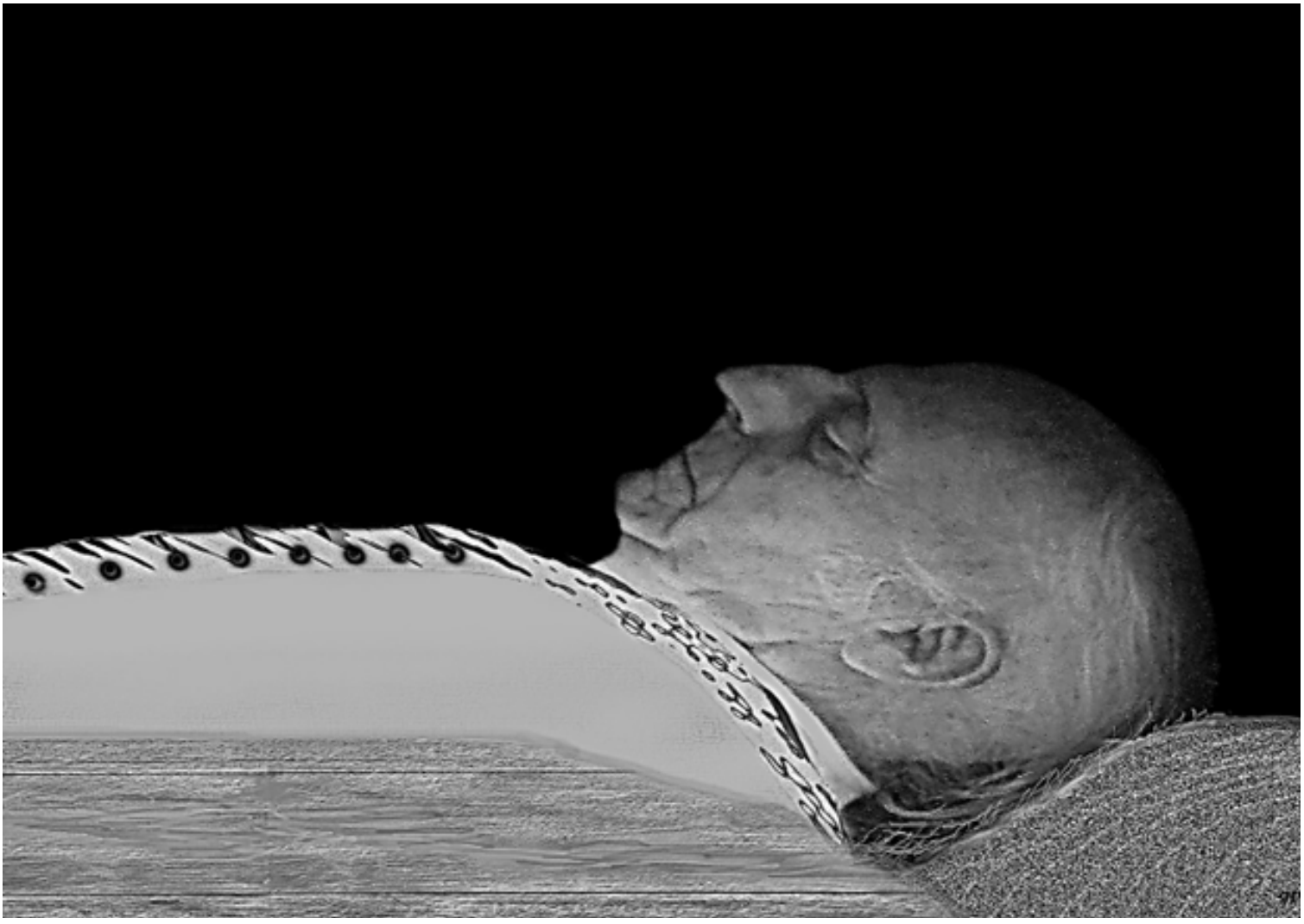
Homenaje a Federico García Lorca, Alfacar, Granada, noviembre 2006

Homenaje a Eugenio F. Granell, Haverstraw, NY, s.f.

Homenaje a Edward Weston, Ringwood, NJ, septiembre 2015

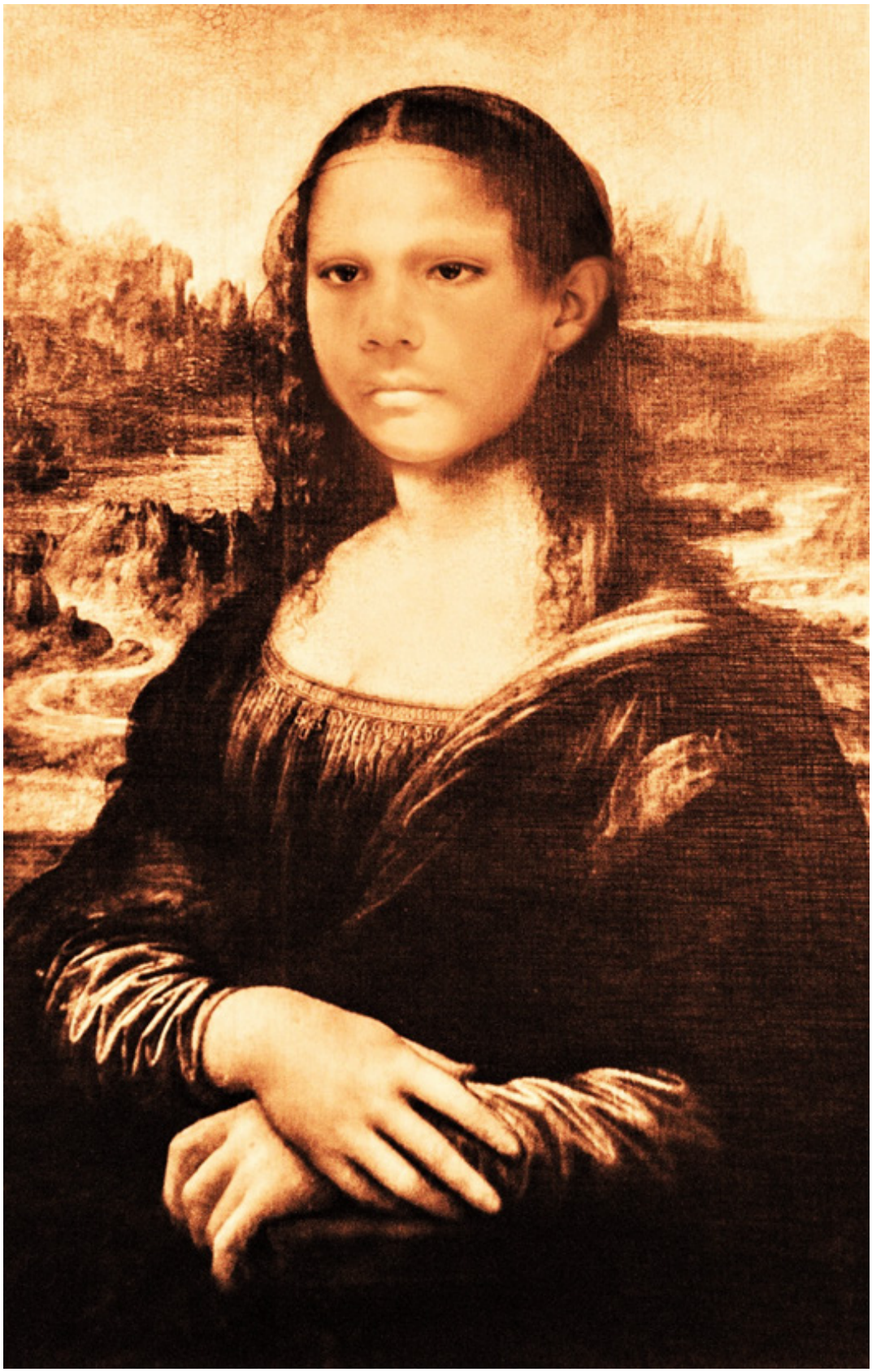
Homenaje a Jean Cocteau, Nueva York, abril 2015

Homenaje a René Magritte, febrero 2002



Homenaje a F. W. Murnau

Homenaje a Il Prete Rosso, Venecia, mayo 2018



Homenaje a Leonardo da Vinci, Valley Cottage, NY, abril 2017

Homenaje a Gustavo Adolfo Béquer, Suffern, NY, abril 2020

RESEÑAS

Reseña - *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*

Review - En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos

Lisa Gozzi

Lisa Gozzi
Universidad de Bolonia

Lisa Gozzi es doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad de Alcalá (Madrid), donde ha realizando su tesis acerca de las ideologías y actitudes hacia las variedades diatópicas del español en contextos de español como lengua extranjera (ELE). Actualmente, es profesora contratada en la Universidad de Bolonia, en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas, y en la Universidad de Mantua, instituciones en las que imparte clases de lengua y lingüística española. Asimismo, es becaria de investigación (post-doc) en la misma Universidad de Bolonia, donde está llevando a cabo su investigación acerca del contacto lingüístico entre español e italiano y las ideologías asociadas tanto en migrantes como en estudiantes internacionales.

C.e.: lisa.gozzi3@unibo.it

Recibido el 06/01/2025 - Aceptado el 21/02/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

Esta reseña busca ofrecer una visión general sobre el extenso trabajo realizado por el profesor Nicolás Kanellos y su equipo, obra que se enfoca en la literatura hispana en Estados Unidos desde sus orígenes coloniales hasta la actualidad. A través de 17 capítulos, estructurados en cuatro núcleos temáticos generales, esta segunda edición de la antología propone al lector una exploración de obras y temáticas hispanas que dan acceso a un repertorio literario mucho más amplio de lo que se suele pensar.

Palabras claves

Reseña, hispanos, Estados Unidos, literatura, comunidad

Abstract

This review seeks to offer an overview of the extensive work carried out by Professor Nicolás Kanellos and his team, a work that focuses on Hispanic literature in the United States from its colonial origins to the present. Through 17 chapters, structured into four general thematic cores, this second edition of the anthology offers the reader an exploration of Hispanic works and themes that give access to a much broader literary repertoire than it is usually thought.

Keywords

Review, Hispanics, United States, literature, community

Nicolás Kanellos (eds.). *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Houston: Arte Público Press, 2024, ISBN: 978-1-55885-959-3, 603 pp.

Es un hecho ampliamente reconocido que los hispanos representan una minoría de significativo relieve en los Estados Unidos, donde su presencia sigue aumentado e influyendo en el panorama demográfico y cultural del país (Instituto Cervantes 2024). Por consiguiente, no sorprende que esta comunidad haya desarrollado y cultivado su propia literatura en territorio estadounidense. Sin embargo, lo que no todos saben es que la presencia latina en los territorios norteamericanos se remonta a un pasado mucho más lejano de lo que estamos acostumbrados a pensar y que, en la mayoría de los casos, desconocemos.

A través de la publicación de la obra *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*, publicada en 2024 en su segunda edición corregida y aumentada, el profesor Nicolás Kanellos (University of Houston) recopila una extensa colección de obras y autores de origen hispano que han contribuido, con su labor, a la creación de una tradición literaria hispanoamericana en los territorios que, hoy en día, corresponden a los Estados Unidos.

Después de una exhaustiva introducción del mismo profesor Kanellos, editor general de esta segunda edición, la obra se subdivide en cuatro partes principales, cada una relacionada con una temática general propia de la literatura hispana estadounidense. Dentro de cada una de estas partes, se distribuyen los diecisiete capítulos que componen la antología y que remiten a aspectos más específicos del tema de cada sección.

El lenguaje empleado en la antología es accesible e intuitivo, dando la posibilidad al público tanto especializado como general de acceder a sus contenidos. Asimismo, la división en apartados de la obra permite una aproximación temática a los contenidos que guía al lector a través de la historia de esta literatura extremadamente rica y variada.

En el apartado introductorio, el doctor Kanellos hace hincapié en el crecimiento significativo de la presencia de obras literarias hispanas en las últimas décadas, tanto a nivel editorial como en los cursos universitarios. Sin embargo, pone de relieve que considerar la difusión de la literatura hispana un fenómeno reciente es erróneo. De hecho, "todos los diversos grupos étnicos que por facilidad y conveniencia llamamos "hispanos" o "latinos" crearon una literatura en Norteamérica aún antes de que existieran los Estados Unidos" (Kanellos 2024: XI). Por tanto, la antología aquí presentada busca recuperar un pasado que suele pasar desapercibido en el enorme cuadro histórico global.

La introducción proporciona un marco general y, al mismo tiempo, detallado sobre los contenidos que se desglosan en los capítulos posteriores, así como explica que es el resultado de la labor conjunta de numerosos investigadores internacionales y estudiantes del Programa de Recuperación de la Herencia Literaria Hispana en los Estados Unidos. Su trabajo conjunto ha permitido la recopilación de esta extensa antología, que presenta innumerables obras de la literatura hispana en territorio estadounidense desde sus orígenes hasta el siglo XX, siendo más del sesenta por ciento de estos documentos hasta ahora desconocidos, a los que ni investigadores o estudiantes ni el público general tenía acceso.

El editor explica que la estructura de la obra sigue la evolución histórica de la presencia hispana en el Norte de América, empezando por la literatura de los colonizadores y conquistadores españoles, que desempeñaron un papel fundamental en el desarrollo de un sistema de escritura y de la imprenta en español. Posteriormente, considera la literatura hispana nativa, que se desarrolla como propia de una minoría étnica como reacción a la opresión colonizadora sufrida a causa de la expansión anglosajona. Esta literatura busca ser un medio de afirmación identitaria y un espacio propio en la sociedad de acogida, percebida como enemiga. A continuación, examina la literatura de inmigración, que delineó una identidad propia a finales del siglo XIX: esta servía como medio para mantener un lazo con la tierra de origen mientras se actuaba un proceso de adaptación a la cultura y sociedad de llegada. Por último, la antología abarca la literatura del exilio, fruto de autores que, debido a innumerables razones históricas, como las guerras napoleónicas, la Guerra de 1898 o la Guerra Civil española, buscaron amparo en tierras estadounidenses y que ejercieron en ese mismo lugar su labor de autores de diferentes géneros textuales.

Parte I. Literatura de la exploración y de la colonización

La primera parte de la obra, que se presenta como unitaria y sin divisiones en capítulos, recoge una importante muestra de textos que se remonta a la etapa colonizadora de los hispanos en territorios norteamericanos. De hecho, como especifica el mismo profesor Kanellos, se debe a estos últimos la introducción de la cultura y costumbres occidentales en dichos territorios. A través de la difusión de la lengua escrita, fue posible para los colonizadores recopilar los primeros sistemas de leyes, así como descripciones del nuevo ambiente que les rodeaba y crónicas de la colonización del Nuevo Mundo.

En concreto, las obras presentadas en la antología se enfocan en varios aspectos del proceso de conquista de América: algunas son crónicas de exploración de las nuevas tierras, mientras que otras profundizan aspectos como la descripción de las poblaciones indígenas presentes en los territorios americanos o la narración de la historia de las ciudades de la región.

En esta primera parte, se presentan cinco autores de la época colonial hispana: Álvar Núñez Cabeza de Vaca, Fray Marcos de Niza, Alonso Gregorio de Escobedo, Gaspar Pérez de Villagrá y Fray Francisco de Escobar. Por cada escritor, se presenta un fragmento de una obra vinculada a la temática de la exploración y de la colonización de América. A través de estos fragmentos, se llama la atención sobre una etapa de la literatura hispana en Estados Unidos de extremo interés y relieve histórico que, sin embargo, a menudo queda desconocida por el público general. Estas obras son testimonios importantes de que, al otro lado del Atlántico con respecto a España, en un momento histórico que se corresponde con el Siglo de Oro de la literatura española, ya se estaba desarrollando una literatura hispana propia de las regiones americanas.

Parte II. Literatura nativa

Esta segunda sección de la antología, más extensa que la anterior, se enfoca en un periodo posterior al inicial de colonización, en el que los hispanos tenían que enfrentarse con la progresiva expansión de los ingleses, que iban formando la nación que se convertiría en los Estados Unidos. Debido a los ideales racistas anglosajones, que asociaban a los hispanos imágenes de inferioridad, se documentan contra esta última comunidad episodios de opresión y discriminación racial.

Ante la situación de represión, los hispanos reaccionaron creando una literatura, aquí denominada nativa, que reclamaba los derechos civiles, políticos y culturales de los que la comunidad no gozaba. Esta corriente literaria, inaugurada en las colonias estadounidenses correspondientes al actual suroeste de México, buscaba crear una identidad y un espacio positivo para los hispanos que, en los contextos de vida diaria, tenían que convivir con injusticias y dificultades sociales.

Este apartado, por su complejidad temática, está compuesto por 7 capítulos diferentes que, a pesar de hacer referencia a un núcleo común, se enfocan en aspectos específicos de este último.

El primer capítulo, denominado “Los avatares del mestizaje”, presenta seis obras diferentes, cuatro escritas por autores desconocidos,

una por Miguel Mathías de Quintana y la última por Antonio José Martínez. En las obras, que se elaboraron entre los siglos XVII y XIX, se abarcan tanto temáticas religiosas como relacionadas con las batallas, en concreto, con la lucha contra los ingleses de Estados Unidos que iban conquistando los territorios antiguamente hispanos.

El capítulo 2, titulado "Reminiscencias", reúne tres obras escritas por, respectivamente, José Francisco Palomares, Eulalia Pérez y Apolinaria Lorenzana. En este apartado, se presentan escritos relacionados con el tema de la memoria, sea esta de campañas militares o de misiones.

En el tercer capítulo, "Raíces de la resistencia", se hace hincapié en la defensa de lo hispano ante lo anglosajón, de los derechos de la comunidad hispana ante las violaciones de la sociedad estadounidense. En general, analizan las tensiones existentes entre la comunidad nativa y los invasores ingleses. Los autores que se recopilan en esta sección son: Francisco P. Ramírez, Pablo de la Guerra, Juan Nepomucemo Cortina, Mariano Guadalupe Vallejo, María Amparo Ruiz de Burton y un autor anónimo que compuso tres poesías (*Joaquín Murieta*; *Gregorio Cortez*; *Jacinto Treviño*).

"En torno a los derechos culturales y civiles" es el título del cuarto capítulo, en que los escritos recopilados se dedican a las reivindicaciones y al activismo propios de la comunidad hispana en una sociedad antagónica en continua evolución. Entre los temas más destacados, sobresale la defensa del grupo hispano ante la discriminación por parte de los anglosajones, así como la lucha por los derechos de la comunidad. Destaca la labor de Jesús María Alarid que, en sus trabajos, apoya la defensa de la identidad nacional y del uso del español ante la presión social para que los hispanos se "americanizasen". Otro tema importante de la sección se relaciona con el feminismo y la lucha por los derechos de la mujer, que reivindicaba libertad e idependencia y cuyo papel, en la sociedad estadounidense de la época, estaba sufriendo cambios radicales. Estas dos temáticas en concreto son extremadamente actuales, puesto que los recientes hechos históricos han demostrado como estos derechos faltan de solidez y pueden perderse en cualquier momento. Se pueden citar, como ejemplos, las recientes políticas estadounidenses respecto al derecho a abortar de las mujeres (McCann y Schoenfeld Walker 2025) o las medidas tomadas contra todo lo hispano en EE.UU., como la decisión de renombrar en Google Maps, para los usuarios estadounidenses, el Golfo de México, cambiando su nombre por "Golfo de América" (Davies 2025).

Además de Alarid, los otros autores que se juntan en el capítulo son: Eusebio Chacón, Jovita Idar, Juan del Jarro, José Díaz, José Ines García, Alonso S. Perales, Cleofas Calleros, Clotilde Betances Yaeger y Violeta Miqueli Mayoz de González. Asimismo, se recopila una muestra de escritos publicados en el periódico *La Defensa* y una obra anónima titulada *Luisa Moreno* y la *Carta abierta a un libelista*, que se atribuye a un grupo de escritores entre los que se cita, como primer autor, Lorenzo Piñeiro Rivera.

El quinto capítulo ("Estéticas militantes") se dedica a la recopilación de obras vinculadas con el nacionalismo y el activismo hispano. En general, las obras presentadas se enfocan en el compromiso social y, en ocasiones, en la resistencia a la colonización anglosajona, que llegó a los territorios hispanos como una invasión que buscaba, poco a poco, destruir la vida de los hispanohablantes que vivían ahí. Son escritos de protesta, que dan voz a la comunidad frente a la opresión estadounidense. Los autores citados aquí son: Corky Gonzales, Miguel Méndez, Alurista, Tino Villanueva, Rolando Hinojosa, Aristeo Brito, Luis Valdez, Abelardo "Lalo" Delgado y Miguel Piñero.

El sexto capítulo introduce al lector a las "Reflexiones sobre la identidad", como se afirma en el título: el apartado se aleja de las cuestiones políticas para acercarse a una visión más íntima de la comunidad hispana, presentando las costumbres y las tradiciones propias de esta. Son temas propios de las obras aquí reunidas el folclor, la cultura popular y la vida de los hispanos en el Norte de América, así como el proceso de integración de la comunidad y el bilingüismo derivado y la identidad mestiza. Los autores presentados en esta sección son: Jesús "El Flaco" Maldonado, Américo Paredes, José Montoya, Tato Laviera, Evangelina Vigil, Gloria Anzaldúa, Pat Mora y Guillermo Gómez-Peña.

La séptima y última sección de esta parte, titulada "Ritos de pasaje", dedica sus páginas a esos autores que, a través de sus obras, han conseguido retratar los aspectos de la vida y de la historia de la comunidad, dejar un cuadro del pasado de los hispanos y de su vínculo con la experiencia migratoria. Los trabajos presentados en el capítulo recuperan el pasado de la comunidad latina y, en ocasiones, exploran los lazos intergeneracionales y la cultura fronteriza. Las obras aquí reunidas se atribuyen a Sabine Ulibarrí, Tomás Rivera, Rosaura Sánchez y Roberta Fernández.

Parte III. *Literatura de inmigración*

La tercera parte de la antología se concentra en las obras hispanas relacionadas específicamente con el proceso migratorio, enfocándose en los diferentes aspectos sobre los que este último influye. En general, este apartado se enfoca en el papel del ciudadano hispano residente en Estados Unidos, que se ha establecido en la región y no solo ha desarrollado su vida laboral, sino que también ha creado organizaciones y entes para promover su cultura e ideología, como iglesias, organizaciones mutualistas y periódicos.

Para los hispanos migrados a Estados Unidos, la literatura desempeñó un papel fundamental, puesto que desde el principio "habían usado la imprenta y la literatura en su lengua nativa para mantener un vínculo con la tierra natal, mientras intentaban adaptarse aquí a una sociedad y una cultura nuevas" (Kanellos 2024: XXV).

El capítulo 8, primero de los seis apartados que componen la sección, se titula "Encuentros con la ciudad moderna". En este, los escritores exploran el contacto entre lo hispano y lo estadounidense, deteniéndose también en la abundancia y en el dinamismo que caracterizan la vida de los ciudadanos anglosajones. Al mismo tiempo, se consideran y comentan los varios aspectos del proceso migratorio, desde la llegada llena de esperanzas para la nueva vida en EE.UU. a la desilusión por la realidad de la vida en ciudades de enorme tamaño como Nueva York, desde el deseo por volver a la patria al sentido de dislocación espiritual al emigrar, a la lucha interna de cada hispano por sentirse dividido entre dos idiomas, dos hogares y dos identidades. Las obras incluidas en el capítulo se atribuyen a José Martí, Francisco Gonzalo "Pachín" Marín, Nicanor Bolet Peraza, Alirio Díaz Guerra, A. Ortiz-Vargas, Guillermo Cotto-Thorner y Jaime Montesinos.

El noveno capítulo, de extensión notable, cuenta con las obras de numerosos autores: Wenceslao Gálvez, Gustavo Alemán Bolaños, Conrado Espinosa, Daniel Venegas, Alberto O'Farrill, Bernardo Vega, Miguel Ángel Figueroa y la Sonora Ponceña, Chuíto el de Bayamón, Américo Meana, René Marqués, Pedro Juan Soto, Jaime Carrero, José Luis González, Iván Acosta, Rubén Medina, Ramón "Tianguis" Pérez, Eduardo González Viaña, Mario Bencastro y Luis Rafael Sánchez. Asimismo, se incluyen tres obras (*El lavaplatos*; *El deportado*; *El jíbaro atravesao*) de autoría desconocida. El título, "Negociando nuevas realidades", nos introduce a las temáticas principales del capítulo, que se relacionan con las difíciles condiciones de vida y laborales a las que los migrantes tienen que enfrentarse a

diario, debidas también a las faltas de conocimiento del inglés. Las obras describen el proceso cotidiano de los migrantes hispanos que tienen que construir su nueva vida a pesar de obstáculos importantes como la barrera lingüística, el impacto cultural y la imposibilidad de acceder al trabajo adecuado al proprio nivel educativo por la falta de competencias suficientes en inglés.

Asimismo, en esta sección se considera la deshumanización a la que el trabajador hispano tiene que enfrentarse, el choque entre las expectativas del "sueño americano" y las reales condiciones laborales de los migrantes y las dificultades del proceso migratorio, la pobreza y las desigualdades sociales. Finalmente, son temáticas propias del capítulo la nostalgia por la patria y el miedo de perder la propia lengua e identidad hispana.

"Perspectivas de raza, género y clase", décimo capítulo de la antología, se dedica a las diversas reivindicaciones que iban cruzando a la comunidad hispana del siglo XX. Entre estos, destacan la lucha por la libertad de la mujer y por los derechos de los trabajadores. Además, se critica la institución de la familia y del matrimonio en su visión clásica; el feminismo, los conflictos culturales y los derechos de la comunidad hispana son el eje de muchas de las obras presentadas. Destaca la labor de María Luisa Garza "Loreley", donde se critica a las mujeres mexicanas por haberse americanizado, por someter su talento y su inteligencia a la voluntad de los hombres, a pesar de que la autora no corta totalmente los lazos con la visión de la mujer como ama de casa. Los otros autores presentados son: Lola Rodríguez de Tió, Luisa Capetillo, Olga Beatriz Torres, Julio G. Arce (Jorge Ulica), Jorge Ainslie, Netty y Jesús Rodríguez, Jesús Colón, Elena Arizmendi, Consuelo Lee Tapia, María Mas Pozo y Lucha Corpi.

El capítulo 11 ("El descontento político") vuelve a enfocarse en la temática de la política, concentrándose en los aspectos más relevantes de las causas políticas de los hispanos estadounidenses. En concreto, los autores de la sección defienden la causa obrera y los ideales liberales, abogando por los derechos de campesinos, mineros, trabajadores industriales y mujeres. Algunos denuncian la discriminación y el racismo sufridos por la comunidad a diario en la sociedad, así como en ocasiones se denuncian las políticas injustas de Estados Unidos en Puerto Rico. En general, se aboga por los derechos civiles y humanos de los migrantes. Escritores de esta sección son: Sara Estela Ramírez, Nemesio García Naranjo, Tomás R. Gares, Joaquín Colón, Rodolfo Uranga, Erasmo Vando y el periódico *El Gráfico*.

En el apartado "(Des)encuentros culturales" (capítulo 12), se enfoca la atención en la relación entre la cultura hispana y la estadounidense. En concreto, se considera el fenómeno de cambio de código, ya presente en la comunidad a finales del siglo XIX, y la mezcla de lenguas, así como la tendencia a adoptar patrones culturales americanos. Se vuelve a hacer hincapié en los problemas causados por el idioma inglés y en la enajenación cultural, así como se intenta transmitir al lector una visión de la cultura popular que incluye anglicismos y coloquialismos propios de la región. Se citan en esta sección: Mefistófeles, Eliseo Pérez Díaz, Wilfredo Braschi, Jesús Colón, Roberto G. Fernández, Isaac Goldemberg, Dolores Prida, Isabel Allende y Alberto Roblest.

El último capítulo de la tercera parte, titulado "Reflexiones sobre el yo dislocado", presenta las obras de solo tres autores (Julia de Burgos, Clemente Soto Vélez y Manuel Ramos Otero). En este, se pone mayor atención en los dramas personales de los migrantes y se presentan los diferentes "mundos", es decir, los diversos aspectos que componían la comunidad hispana en su variedad.

Parte IV. *Literatura de exilio*

En esta última etapa de la antología, se exploran las obras relacionadas con experiencias del exilio. En general, se considera a todos esos autores que vinculan su producción artística a las guerras y conflictos en el mundo hispano desde el siglo XIX hasta la actualidad, considerando no solo la perspectiva latina, como la Guerra de 1898 y la Revolución cubana, sino también la europea, por la Guerra Civil de 1936.

Muchos de los hispanos que huían de los peligros de la guerra buscaron amparo en las comunidades hispanohablantes ya asentadas en Estados Unidos, donde podían continuar su vida siguiendo un modelo social similar al de su patria. "Buena parte de la literatura de los exiliados ha surgido tradicionalmente del deseo y la esperanza de que la patria de origen se independizara política y culturalmente, ya sea del imperio español o de los Estados Unidos", afirma Kanellos (2024: XXX) en la introducción a la antología.

De los cuatro capítulos que componen el apartado, el primero, "Conflictos por la independencia americana", se relaciona con las disputas latinoamericanas en el intento de independizarse. Las obras seleccionadas para la antología se vinculan con las luchas que caracterizan este periodo y los ideales nacionalistas de las colonias hispanas. Algunas obras también documentan las insurrecciones, por un lado, y la ansiedad

de los autores exiliados por los asuntos políticos de su propia patria, por el otro. Son autores recopilados en el presente capítulo El Amigo de los Hombres, seudónimo que copia el título de la novela presentada, Joaquín Infante, José Álvarez de Toledo y Dubois, Félix Varela, Emilia Casanova de Villaverde, Enrique José Varona y José Martí.

El capítulo 15, titulado "El laúd en el destierro", se centra en el ánimo revolucionario y, en general, en las obras que animan a los hispanos a luchar por su tierra. Son escritos vinculados al patriotismo y al activismo político, en busca de la independencia de los colonizadores, hispanos o estadounidenses, que oprimen al pueblo. Los autores aquí recopilados son: José María Heredia, Miguel Teurbe Tolón, Pedro Santacilia, Bonifacio Byrne, Lola Rodríguez de Tió, Francisco Gonzalo "Pachín" Marín, Francisco Sellén y José Martí.

El penúltimo apartado, "Contra la tiranía", denuncia las injusticias y los excesos políticos de los gobiernos, considerando las luchas por la obtención de los derechos ante la represión de las autoridades. En las obras, se abarca la situación política de diversos países de Latinoamérica, como la dictadura y posterior caída de Manuel Estrada Cabrera en Guatemala, así como la dictadura de Franco en España y el régimen autoritario estadounidense en Puerto Rico. Se recopilan aquí obras de Enrique Flores Magón, Ricardo Flores Magón, Andrea y Teresa Villarreal, Blanca de Moncaleano, Mariano Azuela, Gustavo Solano, Adolfo Jiménez Colón "Lirón", Aurelio Pego, Pedro Alvizu Campos, Juan Antonio Corretjer y Carmita Landestoy.

El último capítulo de la obra, titulado "Exilios contemporáneos", sigue enfocándose en los cuentos y denuncias de los autores exiliados de sus países por cuestiones políticas, pero elaborados en un época más cercana al presente. Además de temáticas similares a las anteriores, como la lucha por los derechos, el deseo de volver a la propia patria y el choque cultural, se añaden perspectivas más actuales, como el exilio por discriminaciones sexuales. Forman parte de este último apartado los trabajos de Celedonio González, José Kozer, Reinaldo Arenas, Iris Zavala, Juan Armando Epple, Emma Sepúlveda, Matías Montes-Huidobro, Jorge Argueta y Ariel Dorfman.

Conclusiones

En conclusión, la enorme labor llevada a cabo por los académicos que han trabajado a la recopilación de esta extensa antología ha permitido la creación de una obra de referencia que explora la literatura hispana

en EE.UU., otorgando también un papel de relieve a las obras "de los orígenes", elaboradas en tiempos de los colonizadores, que suelen permanecer desconocidas tanto al público general como al académico.

A través de esta reseña, se ha buscado proporcionar una visión general de los varios apartados que componen la obra, observando también como el paso de los siglos ha cambiado la perspectiva de los hispanos en el territorio norteamericano: de colonizadores a colonizados, de población dominante a minoría, de residentes que viven su propia patria a migrantes o exiliados que buscan refugio de una patria que les condena.

Para concluir utilizando palabras del mismo profesor Kanellos, la literatura hispana en Estados Unidos

> [...] incorpora las voces del conquistador y del conquistado, del revolucionario y del reaccionario, del nativo y del desarraigado de su tierra. Es una literatura que proclama un sentido de lugar y pertenencia en los Estados Unidos mientras que también elimina fronteras y es transnacional en el sentido más posmoderno posible" (Kanellos 2024: XI).

Referencias bibliográficas

Alarid, Jesús María. "El idioma español". *So All Is Not Lost: The Poetics of Print in Nuevo Mexicano Communities*, editado por Gabriel Meléndez, University of New Mexico Press, 1997.

---. "La lengua española: Plegaria a los legisladores hispanos". *So All Is Not Lost: The Poetics of Print in Nuevo Mexicano Communities*, editado por Gabriel Meléndez, University of New Mexico Press, 1997.

Davies, Alys. Google Maps updates Gulf of Mexico name for US users. BBC news. 11 de febrero de 2025, https://www.bbc.com/news/articles/cp820m733p3o. Consultado el 12 de febrero de 2025

Instituto Cervantes. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes | 2024*. Instituto Cervantes, 2024.

Kanellos, Nicolás. *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Arte Público Press, 2024.

Luisa Garza, María. *La Novia de Nervo*. Librería de Quiroga, 1922.

---. *Los amores de Ganoa, apuntes por Loreley*. Art Advertising Co., 1922.

---. *Escucha*. Editorial Cultura, 1928.

McCann, Allison y Amy Schoenfeld Walker. Tracking Abortion Bans Across the Country. The New York Times, 06 de enero de 2025, https://www.nytimes.com/interactive/2024/us/abortion-laws-roe-v-wade.html. Consultado el 12 de febrero de 2025.

NORMAS EDITORIALES

Normas de publicación

Misión

La revista *Glosas* (ISSN 2327-7181), fundada en 1994 como órgano periódico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), tiene por misión el estudio del español *de* y *en* los Estados Unidos y temas conexos, sin olvidar los problemas de la traducción.

Periodicidad y requisitos[1]

A partir del n°2 del vol. 9 de marzo de 2017 *Glosas* aparece semestralmente (marzo y septiembre). Para ser publicables, las colaboraciones (artículos sobre el español de y en los Estados Unidos-, reflexiones sobre temas conexos, bilingüismo y/o diglosia en los Estados Unidos, etc.), se someterán a la evaluación a ciegas de dos evaluadores y se ajustarán a las siguientes condiciones:

1. estar redactadas en español,
2. ser originales,
3. no haber sido difundidas antes por Internet,
4. ni postuladas simultáneamente a otras publicaciones.

Envío

El autor remitirá su colaboración en español a glosas.anle@gmail.com y/o s.betti@unibo.it indicando su nombre completo y sus datos de contacto, es decir, direcciones postal y electrónica, teléfonos, centro de trabajo y especialidad profesional. *Glosas* le acusará recibo, también vía correo electrónico.

Formato

El autor adaptará su texto a la plantilla "Word (Anexo I)".

Palabras clave

Se seleccionarán cinco palabras clave en español y cinco en inglés.

Citas y referencias bibliográficas

Para la redacción de citas y de referencias bibliográficas ver el apartado.

1 *Glosas* se publicaba al principio con frecuencia trimestral. A partir del n° 6 de diciembre de 2014 empezó a aparecer con frecuencia cuatrimestral hasta el n.1 del vol. 9.

Proceso de evaluación

El Consejo científico es el órgano que decide qué artículos serán publicados en *Glosas*, a partir de las observaciones del Comité editorial que, de acuerdo con una revisión ciega por pares, propondrá a los evaluadores externos a la revista la publicación o no del artículo. Las fases del proceso editorial son las siguientes:

Recepción de las propuestas. En esta fase se comprueba si los artículos recibidos cumplen con las normas de publicación indicadas por *Glosas* o no.
Revisión por pares (a ciegas). El artículo es enviado, de forma anónima, a dos miembros del Consejo científico que aconsejarán la publicación o no del artículo.

Análisis de los evaluadores externos. Aquellos artículos que hayan sido evaluados favorablemente o cuyos análisis presenten discrepancias entre los dos revisores, serán enviados a dos evaluadores externos.
Decisión sobre la publicación o no del artículo. A la vista de las opiniones realizadas por parte de los evaluadores externos, se decidirá la publicación o el rechazo del artículo.

Se notifica al autor por correo electrónico la aceptación o no de su trabajo.

Derechos

La propiedad de los textos publicados corresponde a sus autores. Los artículos y documentos cedidos a *Glosas* se entiende que lo son gratuitamente. El contenido de los artículos podrá ser reproducido siempre que se cite la procedencia y se solicite la autorización a la revista.
Los autores de los trabajos son los responsables de obtener la debida autorización para incluir textos e imágenes de otras obras así como de citar su procedencia.
En el *Anexo* 2 se recoge la carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual que deberán firmar los autores una vez que su propuesta haya sido aceptada.

Contactos

Para consultas e informaciones, manden un correo electrónico a glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

Anexo 1

ISSN: 2327-7181

Título del artículo: en español e inglés

Nombre y apellidos del autor/a

Institución a la que está vinculado

Correo electrónico

Biografía del autor: *de*, *aproximadamente*, 250 *palabras*. Lora, cursiva, 12 puntos, alineación justificada, interlineado simple.

Resumen (español): Breve resumen del artículo, de aproximadamente 250 palabras. Lora, 10 puntos, alineación justificada, interlineado simple.

Abstract (English): Short abstract of the article, about 250 words. Lora, 10 points, justified alignment, 1 spacing.

Palabras clave en orden alfabético: Palabra, palabra, palabra, palabra, palabra... (5)

Keywords (5) in alphabetical order: Keyword, keyword, keyword, keyword, keyword... (5)

Normas editoriales

Las normas editoriales siguen la octava edición MLA: https://owl.purdue.edu/owl/owl_en_espanol/estilo_MLA/formato_mla_y_guia_de_estilo.html

Ensayos: Todos los aportes propuestos deberán ser originales e inéditos tanto impresos como en soporte electrónico y presentados en el programa Word. Se enviarán a la siguiente dirección: glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

El texto debe enviarse listo para su edición.
***Glosas* no se hace responsable de las ideas vertidas por los autores.**

Páginas: tamaño 215 x 280 mm.

Márgenes: En los cuatro bordes 2,5 cm.

Interlineado: Interlineado simple en todas las páginas y sin numerar.

Alineación: Justificar el texto.

Sangría y párrafos: 0,5 cm. (sangrados automáticos). No dejar espacios de interlínea entre los párrafos.

Título artículo en espanol: Lora, 18 puntos, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Título artículo en inglés: Lora, 14 puntos, en cursiva, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Autor: A un espacio del título del trabajo, alineado al margen derecho, en Lora, 12, en negrita, el nombre y apellido del autor. En la siguiente línea, la afiliación institucional sin abreviaturas, en Lora, 12, en cursiva.

Datos personales: Todos los autores deberán enviar en archivo electrónico aparte un CV breve de, aproximadamente, 250 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, dirección postal (no institucional), títulos, afiliación institucional, publicaciones recientes, distinciones y sitio Web en caso que posea.

Estructura del texto: Según corresponda podrá incluir introducción, desarrollo y conclusión. En el interior del trabajo:

- Títulos paragráfos: Lora, 14, en negrita.
- Subtítulos: Lora, 13, en cursiva, sin numeración.
- Texto: Lora, 13.
- Citas: Lora, 13.
- Citas extensas: Lora, 11, en línea aparte, con sangría a ambos lados (4 ptos.) y sin comillas.
- Notas a pie de p.: Lora, 10.

Tablas, figuras, esquemas, ilustraciones: En la medida de lo posible irán al final del trabajo. En caso de ser necesario intercalarlas en el texto se indicará entre paréntesis "Insertar tabla (figura, esquema, etc.)" y su número. Las mismas acompañarán por separado al manuscrito y numeradas en forma consecutiva.

Fotografías: Se aceptan fotografías solamente digitales y de alta resolución.

Notas al pie: Se enumeran en el orden en que aparecen en el manuscrito, en números arábigos, y estarán ubicadas a pie de página en Lora, 10 puntos. No se emplearán sangrías. No se utilizarán para referencias bibliográficas. Su número se limitará al mínimo indispensable para comentarios que no puedan ser incorporados al texto del artículo.

Referencias bibliográficas en el cuerpo del trabajo: Se coloca entre paréntesis el año y el número de página correspondiente.

Citas: Las citas que tengan una extensión menor a 4 líneas, aparecerán entre comillas en el cuerpo del texto, y se emplearán comillas (“”), **no** paréntesis angulares (“”). Los signos de puntuación van **después** de las comillas, paréntesis o llamadas a nota. **En las citas con una extensión mayor se utilizará el sangrado (4 ptos.)**, con dos retornos. Si se omite parte de una cita, deberá marcarse la elipsis con [...]. Cuando se precisen comillas dentro de una cita entrecomillada, se utilizarán comillas sencillas (‘). Para indicar la procedencia de una cita en el texto, en el caso de que en la sección **Referencias bibliográficas**, Lecturas complementarias, etc., aparezca solo una obra de ese autor, se señalará entre paréntesis el apellido y, con un espacio de separación y sin coma, el año y, con dos puntos, el número de la página correspondiente.

Ej. (Dumitrescu 2015: 20)

Bibliografía: Ver el apartado **Referencias bibliográficas**.

Apéndice: Se acompañarán por separado al manuscrito y numerados en forma consecutiva.

Resumen y Abstract: El resumen será preciso, informativo y de naturaleza concisa que refleje el propósito y el contenido del trabajo. La extensión máxima será de 250 palabras con interlineado simple y texto justificado.

Palabras Clave y Keywords: Cinco palabras y sus equivalentes en inglés, en orden alfabético.

Referencias bibliográficas

La lista de obras citadas, sugeridas o recomendadas aparecerá después del texto (tamaño de letra 12) y **seguirá la octava edición MLA**: https://owl.purdue.edu/owl/owl_en_espanol/estilo_MLA/formato_mla_y_guia_de_estilo.html

Se indicará con el encabezamiento **Referencias Bibliográficas** (tamaño de letra 14).

a. Las referencias de **libros citados** seguirán el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. *Título de la obra en cursiva* [punto]. Editorial [coma], fecha [punto].

Ej. Fishman, Joshua. *Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

b. Las referencias de **artículos en revistas** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] "Título del artículo [comillas y punto]". *Título de la revista en cursiva* [coma], vol [punto] Volumen de la revista en arábigos [coma], No [punto]. Número de la revista en arábigos [coma], Fecha de publicación [coma], págs [punto]. número de la página donde comienza el artículo [guión]- número de la página donde termina el artículo [punto].

Ej. López García-Molins, Ángel. "Bosquejo de historia de la norma lingüística del español a la luz de la irrupción del español de EE. UU.". *Glosas*, vol. 9, no. 1, 2016, págs. 17-40.

c. Las referencias de **artículos o capítulos de libros** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] "Título del artículo [comillas y punto]". *Título del libro en cursiva* [coma], Función del encargado de la edición (editado por, coordinado por, seleccionado por, ...) Nombre(s) y Apellido(s) del encargado de la edición [coma], editorial [coma], fecha [coma], págs [punto]. número de página donde comienza el artículo [guión]-número de página donde termina [punto].

Ej. Otheguy, Ricardo. "El llamado espanglish". *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coordinado por Humberto López Morales, Instituto Cervantes-Santillana, 2009, págs. 222-247.

d. Si una obra tiene más de un autor, se utilizará el siguiente formato: Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor y Nombre y Apellidos del segundo autor.

Ej. Escobar, Anna María y Kim Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

Si hay tres o más autores, enumere solo el primer autor seguido de la frase *et al.* (Latín para "y otros") en lugar de los nombres de los autores posteriores. (Tenga en cuenta que hay un período después de "*al*" en "*et al.*" También tenga en cuenta que nunca hay un período después de "*et*" en "*et al.*").

Ej. Alderson, J. Charles *et al. Language test construction and evaluation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

e. Si hay varias obras de un mismo autor, su apellido y nombre aparecerán en la referencia de la primera obra. En las restantes, se pondrán tres guiones seguidos, punto y un espacio.

Ej. ---. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco Libros, 2010.

Web

f. Al citar un sitio web completo, siga el mismo formato anterior, pero incluya un nombre de compilador si no hay un único autor/a disponible.

Incluya autor/autora o nombre del compilador/compiladora (si está disponible) [punto]. Nombre del sitio [punto]. Número de versión (si está disponible) [coma], Nombre de la institución / organización afiliada al sitio (patrocinador o editor/editora) [coma], fecha de creación del recurso (si está disponible) [coma], DOI (preferido), de lo contrario incluya un URL o un enlace permanente [punto]. Fecha de acceso (si corresponde) [punto].

Nombre del editor/a, autor/a o compilador/a (si está disponible) [punto]. Nombre del sitio [punto]. Número de versión [coma], nombre de la institución / organización afiliada al sitio (patrocinador/a o editor/a) [coma], fecha de creación del recurso (si está disponible) [coma], URL, DOI o enlace permanente [punto]. Fecha de acceso (si corresponde) [punto].

Ej. La familia de sitios de Purdue OWL . The Writing Lab y OWL en Purdue y Purdue U, 2008, owl.english.purdue.edu/owl. Consultado el 23 de abril de 2008.

Ej. Felluga, Dino. Guía de teoría literaria y crítica. Purdue U, 28 de noviembre de 2003, www.cla.purdue.edu/english/theory/. Consultado el 10 de mayo de 2006.

Anexo 2

Carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual

- Título del artículo
- Palabras clave
- Nombre y apellido del autor/a
- Filiación institucional
- En su caso

  Presentado parcialmente como comunicación al "XX Congreso XXX", Ciudad, País, Fecha.

  Proyecto subvencionado nº..... (todos los datos) del organismo (Ministerio, organismo internacional...)
- Institución responsable
- Instituto o Facultad
- Universidad de XXX
- Ciudad, País
- Datos del autor/a
- Nombre y apellido
- DNI
- Dirección postal personal
- Teléfono
- Correo electrónico

Asimismo cedemos a título gratuito a la Revista los derechos de explotación de la propiedad intelectual del presente trabajo y, en especial, los derechos de reproducción, distribución, transformación en cualquiera de sus modalidades y comunicación pública de dicha obra. La correspondiente cesión revestirá el carácter de no exclusiva (o exclusiva si se desea difundirlas con exclusividad o ceder la explotación de la obra a otro) se otorgará para un ámbito territorial mundial y tendrá una duración equivalente a todo el tiempo de protección que conceden a los autores, sus sucesores y derechohabientes las actuales leyes y convenciones internacionales propias de la materia de propiedad intelectual y las que en lo sucesivo se puedan dictar o acordar, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo denuncia expresa por alguna de las partes en los dos meses anteriores a la fecha del vencimiento.

Los derechos de explotación citados se cederán en todas sus modalidades de explotación y en particular en las que a continuación se detallan:

a) Respecto al derecho de reproducción, la reproducción total o parcial en forma gráfica, sonora, visual y audiovisual, o cualquier otra forma en todo tipo de soportes, ya sea dicha reproducción efectuada por procedimientos analógicos, digitales o cualesquiera otros.

b) Respecto al derecho de distribución, su venta, alquiler, préstamo o cualquier otra forma de puesta a disposición del público.

c) Respecto al derecho de comunicación pública, su puesta a disposición al público por medios alámbricos o inalámbricos, de forma que los miembros de ese público puedan acceder a dicha obra desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija, así como el acceso público en cualquier forma a la obra incorporada a una base de datos, aunque dicha base no esté protegida por el derecho de autor.

d) La cesión de los derechos antes mencionados no alcanzará a las modalidades de utilización o medios de difusión inexistentes o desconocidos al tiempo de la cesión. Si en un futuro *Glosas* quisiera explotar los derechos por una nueva modalidad o por un nuevo medio actualmente desconocido, lo comunicará a su cedente o, en su caso, a sus herederos, entendiéndose que queda prestada su total conformidad, si en un plazo de quince días no hacen reserva alguna.

Fecha y firma del autor/a:

CÓDIGO ÉTICO EN GLOSAS

Glosas como revista de excelencia internacional se inspira en el código ético del Comité de Ética de Publicaciones (COPE - Commitée on Publication Ethics: http://publicationethics.org/files/Code_of_conduct_for_journal_editors_1.pdf), dirigido tanto a editores como a revisores y autores.

Compromisos de los Autores

• *Originalidad y plagio*: Los autores de manuscritos enviados a *Glosas* aseguran que el trabajo es original. Además confirman la veracidad de los datos, esto es, que no se han alterado los datos empíricos para verificar hipótesis.

• *Publicaciones múltiples y/o repetitivas*: El autor no debe publicar artículos en los que se repitan los mismos resultados en más de una revista científica. La propuesta simultánea de la misma contribución a múltiples revistas científicas es considerada éticamente incorrecta.

• *Lista de fuentes*: El autor debe proporcionar la correcta indicación de las fuentes y los aportes mencionados en el artículo.

• *Autoría*: En cuanto a la autoría del manuscrito, los autores garantizan la inclusión de aquellos studiosos que han hecho una contribución científica e intelectual significativa en la conceptualización y la planificación del trabajo como en la interpretación de los resultados y en la redacción del mismo. Al mismo tiempo se han jerarquizado los autores conforme a su nivel de responsabilidad e implicación.

• *Conflicto de intereses y divulgación*: Todos los autores están obligados a declarar explícitamente que no hay conflictos de intereses que puedan haber influido en los resultados obtenidos o las interpretaciones propuestas. Los autores también deben indicar cualquier financiación de agencias y/o de proyectos de los que surge el artículo de la investigación.

• *Errores en los artículos publicados*: Cuando un autor identifica en su artículo un importante error o una inexactitud, deberá inmediatamente informar a los editores de la revista y proporcionarles toda la información necesaria para listar las correcciones pertinentes en la parte inferior del mismo artículo.

• *Responsabilidad*: todos los autores aceptan la responsabilidad de lo que se ha escrito. Los autores se comprometen también a que se ha realizado una revisión de la literatura científica más actual y relevante del tema analizado, teniendo presente de forma plural las diferentes corrientes del conocimiento.

Compromisos de los Revisores

• *Contribución a la decisión editorial*: La revisión por pares es un procedimiento que ayuda a los editores para tomar decisiones sobre los artículos propuestos y también permite al autor mejorar la contribución enviada para su publicación. Los revisores asumen el compromiso de realizar una revisión crítica, honesta y constructiva.

• *Respeto de los tiempos*: El revisor que no sienta competente en la temática a revisar o que no pueda terminar la evaluación en el tiempo programado notificará de inmediato a los editores. Los revisores se comprometen a evaluar los trabajos en el tiempo menor posible para respetar los plazos de entrega, dado que en *Glosas* los límites de custodia de los manuscritos en espera son limitados.

• *Confidencialidad*: Cada manuscrito asignado debe ser considerado como confidencial. Por lo tanto, estos textos no se deben discutir con otras personas sin el consentimiento expreso de los editores.

• *Objetividad*: La revisión por pares se realizará de manera objetiva. No se considera adecuado ningún juicio personal sobre los autores de las contribuciones. Los revisores están obligados a dar razones suficientes para sus valoraciones. Los revisores entregarán un informe crítico completo con referencias adecuadas según protocolo de revisiones de *Glosas* y las normativas públicas para los revisores; especialmente si se propone que el trabajo sea rechazado.

• *Visualización de texto*: Los revisores se comprometen a indicar con precisión las referencias bibliográficas de obras fundamentales posiblemente olvidadas por el autor. El revisor también debe informar a los editores de cualquier similitud o solapamientos del manuscrito con otros trabajos publicados.

• *Conflicto de intereses y divulgación*: Información confidencial o información obtenida durante el proceso de revisión por pares debe considerarse confidencial y no puede utilizarse para propósitos personales Los revisores solo revisan un manuscrito si no existen conflictos de interés.

Compromisos de los Editores

• *Decisión de publicación*: los editores garantizarán la selección de los revisores más cualificados y especialistas científicamente para emitir una apreciación crítica y experta del trabajo.

• *Honestidad*: los editores evalúan los artículos enviados para su publicación sólo sobre la base del mérito científico de los contenidos, sin discriminación de raza, género, orientación sexual, religión, origen étnico, nacionalidad, opinión política de los autores.

• *Confidencialidad*: los editores y los miembros del grupo de trabajo se comprometen a no divulgar la información relativa a los artículos enviados para su publicación a otras personas que no sean autores, revisores y editores. Los editores y el Comité Editorial se comprometen a la confidencialidad de los manuscritos, sus autores y revisores, de forma que el anonimato preserve la integridad intelectual de todo el proceso.

• *Conflicto de intereses y divulgación*: los editores se comprometen a no utilizar en sus investigaciones contenidos de los artículos enviados para su publicación sin el consentimiento del autor.

• *Respeto de los tiempos*: los editores son responsables máximos del cumplimiento de los límites de tiempo para las revisiones y la publicación de los trabajos aceptados, para asegurar una rápida difusión de sus resultados. Se comprometen a cumplir los tiempos publicados (máximo de 30 días en la estimación/desestimación desde la recepción del manuscrito en la Plataforma de Revisión) y máximo 150 días desde el inicio del proceso de revisión científica por expertos). Asimismo, los trabajos no permanecerán aceptados sin publicarse en listas de espera infinitas más allá del tiempo justo para su edición en el siguiente número.

• *Glosas* **es una revista sin fines de lucro. No se cobra por la recepción de los manuscritos.**

INDEXACIÓN

SERVICIOS DE EVALUACIÓN Y RANKINGS

ASI - Advanced Sciences Index

CIRC - Clasificación Integrada de Revistas Científicas

ERIH PLUS - European Reference Index for Humanities and the Social Sciences

LATINDEX - Catálogo

MIAR - Matriz de Información para el Análisis de Revistas

BASES DE DATOS

ASALE - Asociación de Academias de la Lengua Española

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

BASE - Bielefeld Academic Search Engine

BASE

CARHUS PLUS + - Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de las Ciencias sociales y Humanidades que se publican a nivel local, nacional e internacional

CARHUS Plus+
REVISTES CIENTÍFIQUES DE CIÈNCIES SOCIALS I HUMANITATS

DOAJ - Directory of Open Access Journals

DOAJ DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS

EZB - Elektronische Zeitschriftenbibliothek

EZB Elektronische Zeitschriftenbibliothek

GOOGLE ACADÉMICO - Motor de búsqueda de Google especializado en la búsqueda de contenido y bibliografía científico-académica

iMPULSE

ISSN PORTAL - The Global Index for Continuing Resources

JURN - Search millions of free academic articles, chapters and theses

MLA - International Bibliography with Full Text

PORTA_ELE - Portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera

PORTAL DEL HISPANISMO - Instituto Cervantes

REBIUN - Red de Bibliotecas Universitarias

CRUE
REBIUN
Red de Bibliotecas Universitarias

REDIB - Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico.

REDIB

ROAD - The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Acess Worldwide

ROAD DIRECTORY OF OPEN ACCESS SCHOLARLY RESOURCES

TODOELE.NET - Recursos, materiales e información para profesores de español como lengua extranjera y segunda

todoELE

ULRICHSWEB - Versión electrónica de Ulrich's Periodicals Directory, que desde 1932 recogía información sobre publicaciones periódicas a nivel mundial

ULRICHSWEB™
GLOBAL SERIALS DIRECTORY

WORLDCAT - The World's Largest Library Catalog